叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第1期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第1期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第1期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第1期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbə(r)][wʌn] .
Number 1 .
数字 1 .

第一名。

['sætədeɪ] , [dʒʊˈlaɪ][fɔːr] , - .
SATURDAY , JULY 4 , 1840 .
周六 , 七月 4 , - .

1840年7月4日，星期六。

['vɒljuːm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ɔnənɝ] .
THE CASTLE OF AUGHNANURE .
这 城堡 的 奥格纳努尔 .

奥纳努尔城堡。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ɔnənɝ] ,
THE CASTLE OF AUGHNANURE ,
这 城堡 的 奥格纳努尔 ,

奥纳努尔城堡

['kaʊnti] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] .
COUNTY OF GALWAY .
县 的 戈尔韦 .

戈尔韦郡。

[nɒt] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,
Not many years since there was an extensive district in the west of Ireland ,
不是 许多 年 自从 那里 曾是 一个 广泛的 区 在 这 西方 的 爱尔兰 ,

就在几年前，爱尔兰西部还曾是一个幅员辽阔的地区。

[wɪtʃ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðəʊz] [inˈhæbit] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] , [ɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒən] ,
which , except to those inhabiting it , was a sort of terra incognita , or unknown region ,
哪个 , 除了 到 那些 居住 它 , 曾是 一个 种类 的 大地 未知 , 或者 未知 地区 ,

除了居住在那里的人们之外，那里是一片未知的领域。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .
to the people of the British isles .
到 这 人们 的 这 英国 岛屿 .

致不列颠群岛人民。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] [ˈkærɪdʒ] [rəʊdz] , [nəʊ] [ɪnz] [ɔː(r)][həʊˈtelz] , [nəʊ] [taʊnz] ;

It	had	no	carriage	roads	,	no	inns	or	hotels	,	no	towns	;
它	有	不	运输	道路	,	不	旅馆	或者	酒店	,	不	城镇	;

它没有马车道，没有客栈或旅馆，也没有城镇；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈnəʊʃ(ə)n] [ˈpɒpjələli] [fɔːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

and	the	only	notion	popularly	formed	of	it	was	that	of	an
和	这	仅有的	概念	广为人知	形成	的	它	曾是	那	的	一个

[ˌɪnhɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈdezət] — [ðə; ði][rɪˈfjuːdʒiəm][ɒv; əv] [ˈmælifæktə] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsævɪdʒɪz] ,

inhospitable	desert	—	the	refugium	of	malefactors	and	Irish	savages	,
不宜居住的	沙漠	—	这	避难所	的	作恶者	和	爱尔兰	野蛮人	,

人们普遍认为，那里是一片荒凉的沙漠——是作恶者和爱尔兰野蛮人的避难所。

[huː] [set] [ɔːl] [lɔː] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ,

who	set	all	law	at	defiance	,
WHO	放	全部	法律	在	蔑视	,

他们公然藐视法律，

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈmædnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈsɪvəlaɪzd][mæn]

and	into	which	it	would	be	an	act	of	madness	for	any	civilized	man
和	进入	哪个	它	会	是	一个	行为	的	疯狂	为了	任何	文明	男人

[tuː; tə][ˈventʃə(r)] .

to	venture	.
到	风险投资	.

任何文明人贸然行事都是疯狂之举。

[ðɪs] [ˈdɪstrɪkt][wɒz; wəz] [ˈpɒpjələli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˌkɒnɪˈmɑːɹə] ,

This	district	was	popularly	called	the	Kingdom	of	Connemara	,
这	区	曾是	广为人知	称为	这	王国	的	康尼马拉	,

这个地区曾被人们亲切地称为康尼马拉王国。

[ə; eɪ] [neɪm] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [trækt] [ɪkˈstendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈgɔːlweɪ] [tuː; tə]

a	name	applied	to	that	great	tract	extending	from	the	town	of	Galway	to
一个	姓名	应用	到	那	伟大的	通道	扩展	从	这	镇	的	戈尔韦	到

[ðə; ði] [kɪlɜ·i] [ˈhɑːbə(r)] ,

the	Killery	harbour	,
这	基勒里	港口	,

指的是从戈尔韦镇延伸到基勒里港的那片广袤区域的名称。

[ˈbaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [kɔːld] [lɒk; lɒx] [ˈkɔːrɪb] [ænd; ənd][lɒk; lɒx][mɑːsk] ,

bounded	on	the	east	by	the	great	lakes	called	Lough	Corrib	and	Lough	Mask	,
有界	在	这	东方	经过	这	伟大的	湖泊	称为	湖	科里布	和	湖	面具	,

东面与科里布湖和马斯克湖这两个大湖接壤。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈəʊʃ(ə)n] ,

and	on	the	west	by	the	Atlantic	Ocean	,
和	在	这	西方	经过	这	大西洋	海洋	,

西临大西洋，

[ænd; ənd] [kəmˈpraiz] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbærəni] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,

and	comprising	within	it	the	baronies	of	Moycullen	and	Ballinahinch	,
和	包括	之内	它	这	男爵领	的	-	和	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][ˈbærəni][ɒv; əv] [rɒs] .

and	the	half	barony	of	Ross	.
和	这	一半	男爵领	的	罗斯	.

其中包括莫伊卡伦男爵领地和巴利纳欣奇男爵领地，以及罗斯半男爵领地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈriːdʒən] [naʊ] .

It	is	not	an	unknown	region	now	.
它	是	不是	一个	未知	地区	现在	.

现在这里已不再是一个鲜为人知的地区。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] ['prɒspərəs] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒ] , [gʊd] [rəʊdz] , [ænd; ənd]

It	has	two	prosperous	towns	and	several	villages	,	good	roads	,	and
它	有	二	繁荣	城镇	和	一些	村庄	,	好的	道路	,	和

['kʌmftəb(ə)l] [həʊ'telz] .

comfortable	hotels	.
舒服的	酒店	.

这里有两座繁荣的城镇和几个村庄，道路状况良好，酒店舒适。

“ [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [rɪt] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

“	The	Queen's	writ	will	run	in	it	;	”	and	the	inhabitants	are	remarkable
“	这	女王大学	写	将要	跑步	在	它	;	”	和	这	居民	是	卓越

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

for	their	intelligence	,
为了	他们的	智力	,

“女王的诏令将在那里颁布；”而且，那里的居民以聪明才智著称。

['kwaɪətnəs] , ['ɒnəsti] , [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ;

quietness	,	honesty	,	hospitality	,	and	many	other	good	qualities	;
寂静	,	诚实	,	热情好客	,	和	许多	其他	好的	品质	;

安静、诚实、热情好客，以及其他许多优秀品质；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪst] ,

and	in	the	summer	months	it	is	the	favourite	resort	of	the	artist	,
和	在	这	夏天	几个月	它	是	这	最喜欢的	采取	的	这	艺术家	,

夏季，这里是这位艺术家最喜欢的度假胜地。

['æntɪkwəri] , [dʒi'ɒlədʒɪst] , ['bɒtənɪst] , [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] , ['spɔːtsmən] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

antiquary	,	geologist	,	botanist	,	ornithologist	,	sportsman	—	in	short	,	of	pleasure
古董商	,	地质学家	,	植物学家	,	鸟类学家	,	运动员	—	在	短的	,	的	乐趣

['tʊərɪsts] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

tourists	of	all	descriptions	,
游客	的	全部	描述	,

古董收藏家、地质学家、植物学家、鸟类学家、运动爱好者——简而言之，就是各种各样的休闲游客。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ;

and	from	every	quarter	of	the	British	empire	;
和	从	每一个	四分之一	的	这	英国	帝国	;

以及来自大英帝国的各个角落；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['sɪŋgjələli] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lʊk]

for	it	is	a	district	singularly	rich	in	its	attractions	to	all	those	who	look
为了	它	是	一个	区	单独地	富有的	在	它是	景点	到	全部	那些	WHO	看

[fɔː(r); fə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['ræmb(ə)l] ,

for	health	and	pleasure	from	a	summer's	ramble	,
为了	健康	和	乐趣	从	一个	夏季	漫谈	,

因为对于那些希望通过夏季漫步获得健康和乐趣的人来说，这里是一个极具吸引力的地区。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ɪk'saɪtəbl] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

combined	with	excitable	occupation	.
合并	和	易激动的	职业	.

结合易激动的职业。

[ɒv; əv][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [bjˈuːtɪz] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

Of	its	picturesque	beauties	much	has	already	been	written	.
的	它是	如画	美女	很多	有	已经	到过	书面	.

关于它如诗如画的美景，已经有很多文字记载了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sketʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['præktɪst] [hænd][ɒv; əv]['ɪŋglɪs] ,

They	have	been	sketched	by	the	practised	hand	of	Inglis	,
他们	有	到过	草图	经过	这	已实践	手	的	英格利斯	,

这些画作出自英格利斯之手，笔法娴熟。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['græfɪk] ['pens(ə)l][ɒv; əv] ['sizər] ['ɔtwei] ;

and	by	the	more	graphic	pencil	of	Cæsar	Otway	;
和	经过	这	更多的	形象的	铅笔	的	凯撒	奥特威	;

以及凯撒·奥特威更具画面感的铅笔画；

[bʌt; bət][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænt'ɪkwɪtiz] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət]

but	its	history	and	more	important	antiquities	have	been	as	yet	but
但	它是	历史	和	更多的	重要的	古董	有	到过	作为	然而	但

['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

little	noticed	,	and	,	consequently	,
小的	注意到	,	和	,	最后	,

但是，它的历史和更重要的古迹却鲜为人知，因此，

['dʒen(ə)rəli] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

generally	passed	by	without	attracting	the	attention	or	exciting	any	interest	in	the
一般来说	通过了	经过	没有	吸引	这	注意力	或者	激动人心	任何	兴趣	在	这

[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] .

mind	of	the	traveller	.
头脑	的	这	游客	.

通常情况下，它从旅行者身边经过，不会引起他们的注意，也不会引起他们的任何兴趣。

[wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['diːfekt][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

We	propose	to	ourselves	to	supply	this	defect	to	some	extent	,
我们	提出	到	我们自己	到	供应	这	缺点	到	一些	程度	,

我们计划在一定程度上弥补这一缺陷，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kɒnsɪkwəntli] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

and	have	consequently	chosen	as	the	subject	of	our	first	illustration	the
和	有	最后	选定	作为	这	主题	的	我们的	第一的	插图	这

['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] ,

ancient	castle	,
古老的	城堡	,

因此，我们选择这座古老的城堡作为我们第一幅插图的主题。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

of	which	we	have	presented	our	readers	with	a	view	,	and	which	is	the
的	哪个	我们	有	呈现	我们的	读者	和	一个	看法	,	和	哪个	是	这

[məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ,

most	picturesque	,
最多	如画	,

我们已向读者展示了其中一处景色，也是最风景如画的一处。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

and	,	indeed	,	important	remain	of	antiquity	within	the	district	which	we	have
和	,	的确	,	重要的	保持	的	古代	之内	这	区	哪个	我们	有

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

而且，在我们所描述的地区内，确实存在重要的古代遗迹。

['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊd][frɒm; frəm] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə] [ɔː'tərɑːrd] ,

Journeying	along	the	great	road	from	Galway	to	Oughterard	,
旅程	沿着	这	伟大的	路	从	戈尔韦	到	奥特拉德	,

沿着从戈尔韦到奥特拉德的大路旅行，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ,

and	at	the	distance	of	about	two	miles	from	the	latter	,
和	在	这	距离	的	关于	二	英里	从	这	后者	,

距离后者大约两英里处，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
the **attention** **of** **the** **traveller** **will** **most** **probably** **be** **attracted** **by** **a** **beautiful**
这 注意力 的 这 游客 将要 最多 大概 是 吸引 经过 一个 美丽的
['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ,
little **river** **,**
小的 河 ,

旅行者的注意力很可能会被一条美丽的小河所吸引。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [ɒn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [rɒk] , [ðə; ði][rəʊd] ['pɑ:sɪz] ; [ænd; ənd]
over **which** **,** **on** **a** **natural** **bridge** **of** **limestone** **rock** **,** **the** **road** **passes** **;** **and**
超过 哪个 , 在 一个 自然的 桥 的 石灰石 岩石 , 这 路 通过 ; 和
['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
looking **to** **the** **right** **,**
寻找 到 这 正确的 ,

道路从其上方的一座天然石灰岩桥上穿过；向右看去，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][lɒk; lɒx] ['kɔ:rɪb] ,
towards **the** **wide** **expanse** **of** **the** **waters** **of** **Lough** **Corrib** **,**
向 这 宽的 广阔 的 这 水 的 湖 科里布 ,

朝着科里布湖广阔的水域，

[hi:; hi] [wɪl] [pə'si:v] [ðə; ði] [greɪ] ['taʊə(r)][ɔ:(r)] [ki:p] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['kɑ:s(ə)l] ,
he **will** **perceive** **the** **grey** **tower** **or** **keep** **of** **an** **extensive** **castle** **,**
他 将要 感知 这 灰色的 塔 或者 保持 的 一个 广泛的 城堡 ,

他会看到一座庞大城堡的灰色塔楼或主堡，

[wʌns][ðə; ði] [tʃi:f] [si:t] [ɔ:(r)] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði][hə'redɪt(ə)ri] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [west]
once **the** **chief** **seat** **or** **fortress** **of** **the** **O'Flaherties** **,** **the** **hereditary** **lords** **of** **West**
一次 这 首席 座位 或者 堡垒 的 这 - , 这 遗传 领主们 的 西方
['kɒnɔ:t] , [ɔ:(r)] [ˌkɒnɪ'mɑ:rə] .
Connaught **,** **or** **Connemara** **.**
康诺特 , 或者 康尼马拉 .

这里曾是西康诺特（或康尼马拉）世袭领主奥弗莱厄蒂家族的主要居所或堡垒。

[ðɪs] ['kɑ:s(ə)l][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [ɔnənɔ] , [ɔ:(r)] , ['prɒpəli] , - - [nə; nɑ:] - [en] -
This **castle** **is** **called** **the** **Castle** **of** **Aughnanure** **,** **or** **,** **properly** **,** **Achaidh** **-** **na** **-** **n** **-**
这 城堡 是 称为 这 城堡 的 奥格纳努尔 , 或者 , 适当地 , - - 纳 - n -
- , ['ɑ:tʃə] - [nə; nɑ:] - [en] - [ə(r)] ,
Jubhar **,** **Acha** **-** **na** **-** **n** **-** **ure** **,**
- , 啊哈 - 纳 - n - 确定 ,

这座城堡被称为奥格纳努尔城堡，或者更准确地说，是阿查伊德-纳-恩-朱巴尔城堡，阿查-纳-恩-乌尔城堡。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:z] — [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
or **the** **field** **of** **the** **yews** **—** **an** **appellation** **derived** **from** **the** **number** **of**
或者 这 场地 的 这 紫杉 — 一个 称谓 衍生的 从 这 数字 的
['eɪnʃənt] [tri:z] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [gru:] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
ancient **trees** **of** **that** **description** **which** **grew** **around** **it** **,**
古老的 树木 的 那 描述 哪个 生长 大约 它 ,

或者说是紫杉林——这个名称来源于周围生长着许多古老的紫杉树。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tri:] [naʊ] [sə'vaiv] .
but **of** **which** **only** **a** **single** **tree** **now** **survives** **.**
但 的 哪个 仅有的 一个 单身的 树 现在 幸存 .

但现在只剩下一棵树了。

[ðɪs] ['vestɪdʒ] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ru:ɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti]
This **vestige** **is** **,** **however** **,** **the** **most** **ancient** **and** **interesting** **ruin** **of** **the** **locality**
这 痕迹 是 , 然而 , 这 最多 古老的 和 有趣的 废墟 的 这 地点
.
:
.

然而，这处遗迹是当地最古老、最有趣的废墟。

[ɪts][æn'tɪkwəti][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [ɪn'diːd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ; [ænd; ənd] ,

Its	antiquity	must	be	great	indeed	—	more	than	a	thousand	years	;	and	,
它是	古代	必须	是	伟大的	的确	—	更多的	比	一个	千	年	;	和	,

它的年代必定非常久远——超过一千年；而且，

['grəʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ledʒ] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [rɒk] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]

growing	as	it	does	out	of	a	huge	ledge	of	limestone	rock	,	and	throwing
生长	作为	它	做	出去	的	一个	巨大的	壁架	的	石灰石	岩石	,	和	投掷

[ɪts] ['wɪðəd]

its	withered
它是	干枯

它从巨大的石灰岩峭壁上生长出来，并抛掷着枯萎的叶片

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [fɔːmz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [di'vaid]

and	nearly	leafless	branches	in	fantastic	forms	across	the	little	river	which	divides
和	几乎	无叶	分支	在	极好的	表格	穿过	这	小的	河	哪个	分割

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,

it	from	the	castle	,
它	从	这	城堡	,

小河两岸，光秃秃的树枝形态各异，奇形怪状，将小河与城堡隔开。

[ðə; ðɪ] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['peɪntə(r)][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət]

the	picturesqueness	of	its	situation	is	such	as	the	painter	must	look	at
这	风景如画	的	它是	情况	是	这样的	作为	这	画家	必须	看	在

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

with	feelings	of	admiration	and	delight	.
和	情怀	的	钦佩	和	喜	.

它那如诗如画的景色，足以让画家心生赞叹和愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ɪts][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['ledʒənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd]

It	has	also	its	historical	legend	to	give	it	additional	interest	;	and
它	有	还	它是	历史	传奇	到	给	它	额外的	兴趣	;	和

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðɪs] ['ledʒənd] ,

unfortunately	this	legend	,
很遗憾	这	传奇	,

它还拥有一个历史传说，这更增添了它的趣味性；不幸的是，这个传说，

[ðəʊ] [kwaɪt][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ðɪ][ləʊn][ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,

though	quite	in	harmony	with	the	lone	and	melancholy	features	of	the	scene	,
尽管	相当	在	和谐	和	这	孤独	和	忧郁	特征	的	这	场景	,

虽然与场景中孤独而忧郁的特征十分和谐，

[ɪz][bʌt; bət] [tuː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]['aɪələnd]

is	but	too	characteristic	of	the	unhappy	social	and	political	state	of	Ireland
是	但	也	特征	的	这	不开心	社会的	和	政治的	状态	的	爱尔兰

[æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] — [ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɪəriəd] ,

at	the	period	to	which	it	relates	—	the	most	unfortunate	period	,
在	这	时期	到	哪个	它	相关	—	这	最多	不幸	时期	,

这不过是爱尔兰在它所描述的时期——一个极其不幸的时期——不幸的社会和政治状况的典型特征罢了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] ,

as	it	may	be	emphatically	called	,
作为	它	可能	是	强调地	称为	,

正如人们可以强调的那样，

[ɒv; əv]['aɪərləndz]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wˈɔːz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

of	Ireland's	history	—	that	of	the	civil	wars	in	the	middle	of	the
的	爱尔兰的	历史	—	那	的	这	民用	战争	在	这	中间	的	这

[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

seventeenth	century	.
第十七	世纪	.

爱尔兰历史上——17世纪中叶的内战。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌktɪŋ] [ɒv; əv]

The	principle	,	however	,	which	we	propose	to	ourselves	in	the	conducting	of
这	原则	,	然而	,	哪个	我们	提出	到	我们自己	在	这	进行	的

['aʊə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ,

our	publication	,
我们的	发布	,

然而，我们在开展出版工作时所遵循的原则是：

[wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ledʒənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ;

will	not	permit	us	to	give	this	legend	a	place	in	its	pages	;
将要	不是	允许	我们	到	给	这	传奇	一个	地方	在	它是	页面	;

不允许我们在书中刊登这个传说；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [əˈljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)]

it	may	be	learned	on	the	spot	;	and	we	have	only	alluded	to	it	here
它	可能	是	学习	在	这	点	;	和	我们	有	仅有的	暗示	到	它	这里

,

,

,

它或许可以当场学会；我们在这里只是略作提及。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌvenəˈreɪʃn] [kept] [əˈlaɪv][baɪ] [ðɪs] [trəˈdɪʃ(ə)n]

in	order	to	state	that	it	is	to	the	religious	veneration	kept	alive	by	this	tradition
在	命令	到	状态	那	它	是	到	这	宗教	崇敬	保留	活	经过	这	传统

[ðæt] [ðə; ði] [juː] [triː] [ɒv; əv] [ɔnənɔɤ] [əʊz] [ɪts] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ]

that	the	yew	tree	of	Aughnanure	owes	its	preservation	from	the	fate	which
那	这	紫杉	树	的	奥格纳努尔	欠款	它是	保存	从	这	命运	哪个

[hæz; həz][ˌoʊvərˈteɪkən][ɔːl][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][kəmˈpænjənz] .

has	overtaken	all	its	original	companions	.
有	被超越	全部它是		原来的	同伴	.

为了表明正是由于这一传统所传承的宗教崇敬，奥格纳努尔的紫杉树才得以幸免于难，免遭所有同类树木所遭受的命运。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ɔnənɔɤ] , [ðəʊ] ['greɪtli] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd][baɪ][taɪm] ,

The	Castle	of	Aughnanure	,	though	greatly	dilapidated	by	time	,
这	城堡	的	奥格纳努尔	,	尽管	非常	破旧的	经过	时间	,

奥格纳努尔城堡，虽然饱经岁月洗礼，已破败不堪。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] ,

and	probably	still	more	so	by	the	great	hurricane	of	last	year	,
和	大概	仍然	更多的	所以	经过	这	伟大的	飓风	的	最后的	年	,

而去年那场大飓风的影响可能更加显著。

[ɪz] [stɪl] [ɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [ɪgˈzæmɪn] [ɪts]['ruːɪnz][ə; eɪ]

is	still	in	sufficient	preservation	to	convey	to	those	who	may	examine	its	ruins	a
是	仍然	在	充足的	保存	到	传达	到	那些	WHO	可能	检查	它是	废墟	一个

['vɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] ['hæbɪts][ænd; ənd][pɪˈkjuːliə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪˈkɒnəmi] [ɒv; əv]

vivid	impression	of	the	domestic	habits	and	peculiar	household	economy	of
生动	印象	的	这	国内的	习惯	和	奇特	家庭	经济	的

[æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃ] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] .

an	old	Irish	chief	of	nearly	the	highest	rank	.
一个	老的	爱尔兰	首席	的	几乎	这	最高	秩	.

至今仍保存完好，足以让参观其遗址的人们生动地感受到一位地位接近最高级别的爱尔兰老酋长的家庭习惯和独特的家庭经济状况。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['taʊə(r)] , [stændz][ɪn][æn; ən] ['æmpl] [kɔ:t] - [jɑ:d] ,

His	house	,	a	strong	and	lofty	tower	,	stands	in	an	ample	court	-	yard	,
他的	房子	,	一个	强的	和	高远	塔	,	站立	在	一个	充足	法庭	-	院子	,

他的房子是一座坚固高耸的塔楼，矗立在一个宽敞的庭院里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][,aut'wə:k, 'autwə:k] ['pɜ:fə,reɪtɪd] [wɪð] [ʃɒt] - [həʊlz] , [ænd; ənd]['əʊnli][ək'sesəb(ə)l]

surrounded	by	outworks	perforated	with	shot	-	holes	,	and	only	accessible
包围	经过	外围工地	穿孔的	和	射击	-	孔	,	和	仅有的	可访问

[θru:] [ɪts] ['drɔ:brɪdʒ] ['geɪtweɪ] - ['taʊə(r)] .

through	its	drawbridge	gateway	-	tower	.
通过	它是	吊桥	网关	-	塔	.

四周环绕着布满弹孔的外围工事，只能通过吊桥式城门塔进入。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [boʊts] [tu:; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [leɪk] ,

The	river	,	which	conveyed	his	boats	to	the	adjacent	lake	,
这	河	,	哪个	传递	他的	船	到	这	邻近的	湖	,

这条河将他的船只运送到附近的湖泊，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [traʊt] [ænd; ənd] ['sæmən] ,

and	supplied	his	table	with	the	luxuries	of	trout	and	salmon	,
和	供应	他的	桌子	和	这	奢侈品	的	鳟鱼	和	三文鱼	,

他为餐桌上摆满了鳟鱼和鲑鱼等珍馐，

[wɒʃiz] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪts] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [reɪzd] , [ænd; ənd] [fɔ:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:bə(r)]

washes	the	rock	on	which	its	walls	are	raised	,	and	forms	a	little	harbour
洗涤	这	岩石	在	哪个	它是	墙壁	是	提高	,	和	表格	一个	小的	港口

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

within	them	.
之内	他们	.

水流冲刷着它筑起的岩壁，并在岩壁内形成一个小港湾。

['seləz] , [beɪk] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Cellars	,	bake	-	houses	,	and	houses	for	the	accommodation	of	his
地窖	,	烤	-	房屋	,	和	房屋	为了	这	住宿	的	他的

['nju:mərəs] ['fɑ:loʊərz] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

numerous	followers	,	are	also	to	be	seen	;
很多的	追随者	,	是	还	到	是	已见	;

还可以看到地窖、面包房和供其众多追随者居住的房屋；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɔ:trisiz] ['ɔ:lsəʊ]

and	an	appendage	not	usually	found	in	connection	with	such	fortresses	also
和	一个	附属物	不是	通常	成立	在	联系	和	这样的	堡垒	还

[ə'pɪəz] ,

appears	,
出现	,

此外，还出现了一种通常与此类堡垒无关的附属结构。

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['revlz] [ɒv; əv] ['pi:sf(ə)l] [taɪmz] ,

namely	,	a	spacious	banqueting	-	hall	for	the	revels	of	peaceful	times	,
即	,	一个	宽敞	宴会	-	大厅	为了	这	揭秘	的	和平	时代	,

具体而言，就是一个宽敞的宴会厅，供和平时期人们欢聚庆祝。

[ðə; ði] ['æmpl] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔ:l]

the	ample	windows	of	which	exhibit	a	style	of	architecture	of	no	small
这	充足	视窗	的	哪个	展览	一个	风格	的	建筑学	的	不	小的

['elɪgəns] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

elegance	of	design	and	execution	.
优雅	的	设计	和	执行	.

其宽敞的窗户展现出一种设计精美、工艺精湛的建筑风格。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [ɪn][sʌm; səm] ['ɜːli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒɜːn(ə)l] [gɪv] [ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl]

We	shall	probably	in	some	early	number	of	our	Journal	give	a	genealogical
我们	将	大概	在	一些	早期的	数字	的	我们的	杂志	给	一个	家谱

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'lɒŋd] ;

account	of	the	noble	family	to	whom	this	castle	belonged	;
帐户	的	这	高贵	家庭	到	谁	这	城堡	属于	;

我们可能会在期刊的早期期刊中，对这座城堡所属的贵族家族进行族谱介绍；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

but	in	the	mean	time	it	may	be	satisfactory	to	the	reader	to	give	him
但	在	这	意思是	时间	它	可能	是	令人满意的	到	这	读者	到	给	他

[æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] ,

an	idea	of	the	class	of	persons	by	whom	the	chief	was	attended	,
一个	主意	的	这	班级	的	人	经过	谁	这	首席	曾是	参加	,

但与此同时，或许让读者了解一下酋长身边侍奉他的是哪些阶层的人会更有意义。

[ænd; ənd] [huː] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'kwaɪəd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] .

and	who	occasionally	required	accommodation	in	his	mansion	.
和	WHO	偶尔	必需的	住宿	在	他的	大厦	.

他偶尔需要借宿在他的豪宅里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]

They	are	thus	enumerated	in	an	ancient	manuscript	preserved	in	the	College
他们	是	因此	列举	在	一个	古老的	手稿	保存完好	在	这	大学

['laɪbrəri] :

Library	:
图书馆	:

因此，它们被列举在一份保存于学院图书馆的古代手稿中：

— - , [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [mæk] - , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ; - , [hɪz; ɪz]

—	O'Canavan	,	his	physician	;	Mac	Gillegannan	,	chief	of	the	horse	;	O'Colgan	,	his
—	-	,	他的	医生	;	苹果	-	,	首席	的	这	马	;	-	,	他的

['stændəd] - ['beərə(r)] ; [mæk] ['kɪnən] [ænd; ənd] - ,

standard	-	bearer	;	Mac	Kinnon	and	O'Mulavill	,
标准	-	持有人	;	苹果	金农	和	-	,

—奥卡纳万，他的医生；麦克吉勒甘南，马队队长；奥科尔根，他的旗手；麦克金农和奥穆拉维尔，

[hɪz; ɪz] ['briːhən] , [ɔː(r)]['dʒʌdʒɪz] ; [ðə; ði] - , [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ; [mæk]

his	brehons	,	or	judges	;	the	O'Duvans	,	his	attendants	on	ordinary	visitings	;	Mac
他的	布雷洪斯	,	或者	法官	;	这	-	,	他的	服务员	在	普通的	探访	;	苹果

[gɪl] - ['kelɪ] ,

Gille	-	Kelly	,
吉勒	-	凯莉	,

他的法官；奥杜万家族，他日常巡视时的侍从；麦克吉尔-凯利，

[hɪz; ɪz] [ɪn][ˌdʒiːni'ælədʒi][ænd; ənd]['pəʊətri] ; [mæk] - , [hɪz; ɪz]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [bel]

his	ollave	in	genealogy	and	poetry	;	Mac	Beolain	,	his	keeper	of	the	black	bell
他的	奥拉夫	在	家谱	和	诗	;	苹果	-	,	他的	守门员	的	这	黑色的	钟

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['pætrɪk] ;

of	St	Patrick	;
的	英石	帕特里克	;

他在族谱和诗歌方面的贡献；麦克·比奥兰，他的圣帕特里克黑钟的守护者；

[oʊ'dɑːnəl] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['revlz] ; - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['kiːpərz]

O'Donnell	,	his	master	of	revels	;	O'Kicherain	and	O'Conlachtna	,	the	keepers
奥唐奈	,	他的	掌握	的	揭秘	;	-	和	-	,	这	守门员

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːz] ;

of	his	bees	;
的	他的	蜜蜂	;

奥唐奈尔，他的宴会主人；奥基切兰和奥康拉赫特纳，他的养蜂人；

- , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['stjuːəd] , [ɔː(r)][kə'lektə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revənjuːz] .

O'Murgaile	,	his	chief	steward	,	or	collector	of	his	revenues	.
-	,	他的	首席	管家	,	或者	集电极	的	他的	收入	.

奥默盖尔，他的首席管家，或者说是他的税收征收员。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] [nəʊn] ,

The	date	of	the	erection	of	this	castle	is	not	exactly	known	,
这	日期	的	这	勃起	的	这	城堡	是	不是	确切地	已知	,

这座城堡的确切建造日期尚不清楚。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'skraɪbd][ɒn][ə; eɪ][stəʊn]['əʊvə(r)][ɪts] ['entrəns] ['geɪtweɪ] ,

though	it	was	originally	inscribed	on	a	stone	over	its	entrance	gateway	,
尽管	它	曾是	起初	铭文	在	一个	石头	超过	它是	入口	网关	,

虽然它最初是刻在入口大门上方的一块石头上的，

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

which	existed	in	the	last	century	.
哪个	存在	在	这	最后的	世纪	.

上个世纪就存在的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

From	the	style	of	its	architecture	,	however	,
从	这	风格	的	它是	建筑学	,	然而	,

然而，从其建筑风格来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'saɪnd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

it	may	be	assigned	with	sufficient	certainty	to	the	middle	of	the	sixteenth
它	可能	是	分配	和	充足的	肯定	到	这	中间	的	这	第十六

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

可以相当肯定地将其归于十六世纪中期。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]

with	the	exception	,	perhaps	,	of	the	banqueting	-	hall	,	which	appears	to	be
和	这	例外	,	也许	,	的	这	宴会	-	大厅	,	哪个	出现	到	是

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)][eɪdʒ] .

of	a	somewhat	later	age	.
的	一个	有些	之后	年龄	.

或许只有宴会厅是个例外，它看起来是后来建造的。

[waɪl] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['fɔːsɪz]

While	the	town	of	Galway	was	besieged	in	1651	by	the	parliamentary	forces
尽管	这	镇	的	戈尔韦	曾是	被围困	在	-	经过	这	议会	力量

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [kuːt] ,

under	the	command	of	Sir	Charles	Coote	,
在下面	这	命令	的	先生	查尔斯	库特	,

1651年，戈尔韦镇遭到查尔斯·库特爵士指挥的议会军围攻。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ɔnənɜ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['depjuti] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs]

the	Castle	of	Aughnanure	afforded	protection	to	the	Lord	Deputy	the	Marquess
这	城堡	的	奥格纳努尔	提供	保护	到	这	主	副	这	侯爵

[ɒv; əv] [ˌklæn'rɪkɑːrd] ,

of	Clanricarde	,
的	克兰里卡德	,

奥格纳努尔城堡为总督克拉里克德侯爵提供了保护。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [fɔ:st] [hɪm][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['nəublz][tu:; tə]

until	the	successes	of	his	adversaries	forced	him	and	many	other	nobles	to
直到	这	成功	的	他的	对手	强制	他	和	许多	其他	贵族	到

[si:k] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)]['dɪstənt][waɪldz][ɒv; əv] [ˌkɒnɪ'mɑ:ɹə] .

seek	safety	in	the	more	distant	wilds	of	Connemara	.
寻找	安全	在	这	更多的	遥远	荒野	的	康尼马拉	.

直到他的对手取得胜利，才迫使他和许多其他贵族前往更遥远的康尼马拉荒野寻求安全。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ɪz] [ðʌs] ['steɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['rɔdərik] [oʊ'flæhərti] [ɪn] - : —

This	event	is	thus	stated	by	the	learned	Roderick	O'Flaherty	in	1683	:	—
这	事件	是	因此	声明	经过	这	学习	罗德里克	奥弗莱厄蒂	在	-	:	—

博学的罗德里克·奥弗莱厄蒂于1683年对这一事件作了如下描述：

“ ['ænəʊ] - . — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ][ænd; ənd][reə(r)] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

“	Anno	1651	.	—	Among	the	many	strange	and	rare	vicissitudes	of	our	own
“	安诺	-	.	—	之中	这	许多	奇怪的	和	稀有的	变迁	的	我们的	自己的

['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

present	age	,
展示	年龄	,

“公元1651年——在我们这个时代诸多奇异罕见的变迁中，

[ðə; ði]['mɑ:kwɪs][ɒv; əv][ˌklæn'rɪkɑ:rd] , [lɔ:d] ['depjuti] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['kæsəlˌheɪvən] ,

the	Marquis	of	Clanricarde	,	Lord	Deputy	of	Ireland	,	the	Earl	of	Castlehaven	,
这	侯爵	的	克兰里卡德	,	主	副	的	爱尔兰	,	这	伯爵	的	卡斯尔黑文	,

[ænd; ənd] [ɜ:l] [ɒv; əv][ˌklæn'kɑ:rti] ,

and	Earl	of	Clancarty	,
和	伯爵	的	克兰卡蒂	,

克兰里卡德侯爵、爱尔兰总督、卡斯尔黑文伯爵、克兰卡蒂伯爵

['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aɪələnd] , [wɜ:(r); wə(r)] [entə'teɪnd] ,

driven	out	of	the	rest	of	Ireland	,	were	entertained	,
驱动	出去	的	这	休息	的	爱尔兰	,	是	娱乐	,

被驱逐出爱尔兰其他地区的人们受到了款待，

[æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd][ɒn][ðə; ði][west] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] ,

as	they	landed	on	the	west	shore	of	this	lake	for	a	night's	lodging	,
作为	他们	登陆	在	这	西方	支撑	的	这	湖	为了	一个	夜晚	住宿	,

他们在这片湖的西岸登陆，准备在此过夜。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [mi:n] [ru:f] [ɒv; əv] - [bɔɪ] - , [æn; ən] ['ɒnɪst] ['fɑ:rmərz] [haʊs] ,

under	the	mean	roof	of	Mortough	Boy	Branhagh	,	an	honest	farmer's	house	,
在下面	这	意思是	屋顶	的	-	男生	-	,	一个	诚实的	农民的	房子	,

在诚实的农夫莫托·博伊·布兰哈格简陋的屋檐下，

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [weə'ɪn] [ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt] ['mɒnək] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]

the	same	year	wherein	the	most	potent	monarch	of	Great	Britain	,	our	present
这	相同的	年	其中	这	最多	强效	君主	的	伟大的	英国	,	我们的	展示

['sɒvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

同年，英国历史上最有权势的君主，也就是我们现任的君主，

[baʊd] [hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['trɪp(ə)l] [kraʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] [tri:] ,

bowed	his	imperial	triple	crown	under	the	boughs	of	an	oak	tree	,
鞠躬	他的	帝国	三倍	王冠	在下面	这	树枝	的	一个	橡木	树	,

他在橡树枝下低下了头戴三重皇冠的头饰。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [li:vz] .

where	his	life	depended	on	the	shade	of	the	tree	leaves	.
在哪里	他的	生活	取决于	在	这	阴影	的	这	树	树叶	.

他的生命依赖于树叶的荫蔽。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	There	are	several	of	the	official	letters	of	the	Marquis	preserved	in	his
"	那里	是	一些	的	这	官方的	信件	的	这	侯爵	保存完好	在	他的

['memwɑːz] ,

Memoirs	,
回忆录	,

"侯爵的回忆录中保存着他的几封官方信件，

['deɪtɪd][frɒm; frəm] [ɔnənɔ-] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['stɔːmi] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

dated	from	Aughnanure	,	and	written	during	the	stormy	period	of	which	we
日期	从	奥格纳努尔	,	和	书面	期间	这	暴风雨	时期	的	哪个	我们

[hæv; həv] [meɪd] ['menʃ(ə)n] .

have	made	mention	.
有	制成	提到	.

该书出版于奥格纳努尔，写于我们之前提到的那段动荡时期。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ɔnənɔ-] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

The	Castle	of	Aughnanure	has	passed	from	the	family	to	whom	it
这	城堡	的	奥格纳努尔	有	通过了	从	这	家庭	到	谁	它

[ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɒŋd] ;

originally	belonged	;
起初	属于	;

奥格纳努尔城堡已不再属于它最初的家族；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['henri] ['pɑːkə(r)] [oʊ'flæhərti] ,

but	the	representative	and	the	chief	of	his	name	,	Henry	Parker	O'Flaherty	,
但	这	代表	和	这	首席	的	他的	姓名	,	亨利	帕克	奥弗莱厄蒂	,

[ˌiː es 'kjuː] . [ɒv; əv] - ,

Esq	.	of	Lemonfield	,
先生	.	的	-	,

但是他的代表和同名领袖，莱蒙菲尔德的亨利·帕克·奥弗莱厄蒂先生，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['greɪniə] - ,

a	descendant	in	the	female	line	from	the	celebrated	Grania	Waille	,
一个	后裔	在	这	女性	线	从	这	著名	格拉尼亚	-	,

她是著名人物格拉尼亚·瓦耶的母系后裔。

[stɪl] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] .

still	possesses	a	good	estate	in	its	vicinity	.
仍然	拥有	一个	好的	财产	在	它是	附近	.

附近仍然拥有一处不错的地产。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

THE	IRISH	IN	ENGLAND	.
这	爱尔兰	在	英格兰	.

在英格兰的爱尔兰人。

[nəʊ] . [wʌn] . — [ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] .

NO	.	1	.	—	THE	WASHERWOMAN	.
不	.	1	.	—	这	洗衣妇	.

第一名——洗衣妇。

[baɪ]['mɪsɪz][es] . [siː] . [hɔːl] .

BY	MRS	S	.	C	.	HALL	.
经过	太太	S	.	C	.	大厅	.

作者：SC Hall 夫人

[ðə; ði]['əʊnli]['regjələ(r)] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [ek'stænt][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [ɑː(r); ə(r)]

The	only	regular	washerwomen	extant	in	England	at	this	present	moment	,	are
这	仅有的	常规的	洗衣妇	现存	在	英格兰	在	这	展示	片刻	,	是

['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] .

natives	of	the	Emerald	Isle	.
本地人	的	这	翠	小岛	.

目前英国仅存的正规洗衣妇都是来自翡翠岛（爱尔兰）的居民。

[wiː; wi][hæv; həv] — [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] — ['lɔːndrɪs] [ɪn]

We	have	—	I	pray	you	observe	the	distinction	,	gentle	reader	—	laundresses	in
我们	有	—	我	祈祷	你	观察	这	区别	,	温和的	读者	—	洗衣妇	在

[ə'bʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

我们这里有——请您注意这个区别，亲爱的读者——大量的洗衣妇。

[bʌt; bət] ['wɒʃəˌwɪmɪn] ! — [ɔːl][ðə; ði] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['aɪrɪʃ] .

But	washerwomen	!	—	all	the	washerwomen	are	Irish	.
但	洗衣妇	!	—	全部	这	洗衣妇	是	爱尔兰	.

但是洗衣妇们！——所有的洗衣妇都是爱尔兰人。

[ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['wɒʃəwʊmən] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði]['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Irish	Washerwoman	promises	to	wash	the	muslin	curtains	as	white	as	a
这	爱尔兰	洗衣妇	承诺	到	洗	这	细棉布	窗帘	作为	白色的	作为	一个

[haʊndz] [tuːθ] ,

hound's	tooth	,
猎犬的	齿	,

爱尔兰洗衣妇承诺将棉布窗帘洗得像猎犬的牙齿一样白。

[ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] “ [njuː] [məʊn] [heɪ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .

and	as	sweet	as	“	new	mown	hay	;	”	and	she	tells	the	truth	.
和	作为	甜的	作为	“	新的	修剪过的	干草	;	”	和	她	讲述	这	真相	.

甜如“新割的干草”；而且她说的都是实话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] “ [get][ðem; ðəm][ʌp] ” [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtnz] [aɪz] ,

But	when	she	promises	to	“	get	them	up	”	as	clear	as	a	kitten's	eyes	,
但	什么时候	她	承诺	到	“	得到	他们	向上	”	作为	清除	作为	一个	小猫的	眼睛	,

但当她承诺会让他们“清醒过来”，就像小猫的眼睛一样明亮时，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ]['stɔːri] .

she	tells	a	story	.
她	讲述	一个	故事	.

她讲了一个故事。

[ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,

In	nine	cases	out	of	ten	,
在	九	案例	出去	的	十	,

十有八九，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wɒʃəwʊmən] [mɑːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ædmərəb(ə)l] ['wɒʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['keələsnəs] [ɪn]

the	Irish	Washerwoman	mars	her	own	admirable	washing	by	a	carelessness	in
这	爱尔兰	洗衣妇	火星	她	自己的	令人钦佩的	洗涤	经过	一个	疏忽	在

[ðə; ði] “ ['getɪŋ] [ʌp] .

the	“	getting	up	.
这	“	获得	向上	.

爱尔兰洗衣妇因为起床时的粗心大意而毁掉了自己精心洗净的衣服。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt]

"	She	makes	her	starch	in	a	hurry	,	though	it	requires	the	most	patient
"	她	制作	她	淀粉	在	一个	匆忙	,	尽管	它	需要	这	最多	病人

['blendɪŋ] ,

blending	,
混合	,

"她制作淀粉的速度很快，尽管这需要最耐心的搅拌。"

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'ses(ə)nt] ['stɜ:rɪŋ] , [ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kli:nɪst] [ɒv; əv][ɔ:l]

the	most	incessant	stirring	,	the	most	constant	boiling	,	and	the	cleanest	of	all
这	最多	不停歇	搅拌	,	这	最多	持续的	沸腾	,	和	这	最干净	的	全部

['skɪlɪt] ;

skillets	;
煎锅	;

搅拌最不停，沸腾最持久，煎锅最干净；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]['paʊdə(r)]['əʊvə(r)] [stəʊn] [blu:] ,

and	she	will	not	understand	the	superiority	of	powder	over	stone	blue	,
和	她	将要	不是	理解	这	优势	的	粉末	超过	石头	蓝色的	,

她不会明白粉末比石蓝色更胜一筹。

[bʌt; bət] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [blu:] - [bæg] ([ə'rɪdʒənəli] [kəm'paʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [hi:l] " [ɔ:(r)] " [təʊ]

but	snatches	the	blue	-	bag	(	originally	compounded	from	the	"	heel	"	or	"	toe
但	抢夺	这	蓝色的	-	包	(	起初	复合	从	这	"	脚跟	"	或者	"	脚趾

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ]) [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - ['brəʊkən] [ti:] - [kʌp] ,

"	of	a	stocking	)	out	of	the	half	-	broken	tea	-	cup	,
"	的	一个	袜	)	出去	的	这	一半	-	破碎的	茶	-	杯子	,

但他却从半破的茶杯里一把抢过蓝色的袋子（最初是由长筒袜的"袜跟"或"袜尖"组合而成的），

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [səʊp] [sɪns] [lɑ:st] [wɒʃ] — [skwi:z] [ˌaɪ 'ti:]

where	it	lay	companioning	a	lump	of	yellow	soap	since	last	wash	—	squeezes	it
在哪里	它	躺	陪伴	一个	块	的	黄色的	肥皂	自从	最后的	洗	—	挤压	它

['ɪntu:][ðə; ði] [stɑ:tʃ] ([wɪtʃ] ,

into	the	starch	(	which	,
进入	这	淀粉	(	哪个	,

它和一块黄色肥皂一起躺在那里，自从上次洗涤后就一直如此——把它挤进淀粉里（这，

[pə'hæps] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['hi:dləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɜ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [spu:n]) ,

perhaps	,	she	has	been	heedless	enough	to	stir	with	a	dirty	spoon	)	,
也许	,	她	有	到过	鲁莽	足够的	到	搅拌	和	一个	肮脏的	勺子	)	,

或许，她粗心大意到用脏勺子搅拌了碗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['kɜ:tənz] , [klɪə(r)] [pɔɪnt] , [klɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] .

and	then	there	is	no	possibility	of	clear	curtains	,	clear	point	,	clear	any	thing	.
和	然后	那里	是	不	可能性	的	清除	窗帘	,	清除	观点	,	清除	任何	事物	.

这样一来，就不可能出现清晰的窗帘、清晰的焦点，或者任何清晰的事物。

" ['bɪdi] , [ði:z] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stɑ:tʃd] [ðem; ðəm] . "

"	Biddy	,	these	curtains	were	as	white	as	snow	before	you	starched	them	.	"
"	比迪	,	这些	窗帘	是	作为	白色的	作为	雪	前	你	淀粉	他们	.	"

"比蒂，这些窗帘在你浆洗之前洁白如雪。"

" [θru] [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] , [mæm] [dɪə(r)] . "

"	Thrue	for	ye	,	ma'am	dear	.	"
"	穿过	为了	是的	,	女士	亲爱的	.	"

"的确如此，亲爱的女士。"

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [blu:] [naʊ] , ['bɪdi] . "

"	They	are	blue	now	,	Biddy	.	"
"	他们	是	蓝色的	现在	,	比迪	.	"

"它们现在是蓝色的，比迪。"

“ [nɒt] [ɔːl] [aʊt] . ”
“ Not all out . ”
“ 不是 全部 出去 . ”

“还没完全出局。”

“ [nəʊ] , ['bɪdi] , [nɒt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] — ['əʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] . ”
“ No , Biddy , not all over — only here and there . ”
“ 不 , 比迪 , 不是 全部 超过 — 仅有的 这里 和 那里 . ”

“不，比蒂，不是到处都是——只是零星分布。”

“ [ɑː] , [leɪv] [ɒf] , [mæm] , ['hʌni] , [wɪl] [jiː; ji] ? — - ['tɪzənt] [ðæt] [ai] [meɪn] ;
“ Ah , lave off , ma'am , honey , will ye ? — ' tisn't that I mane ;
“ 啊 , 澡 离开 , 女士 , 蜂蜜 , 将要 是的 ? — - 不是 那 我 鬃毛 ;

“啊，夫人，亲爱的，走吧，好吗？——这不是我的意思；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] - [ræg] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
but there's a hole worked in the blue - rag , bad luck to it ,
但 有 一个 洞 工作 在 这 蓝色的 - 抹布 , 坏的 运气 到 它 ,

但是蓝布上破了个洞，真是倒霉。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [bluː] [nɔː(r)] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [gets] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [stɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]
and more blue nor is wanting gets out ; and the weary's in the starch , it
和 更多的 蓝色的 也不 是 想要 获得 出去 ; 和 这 - 在 这 淀粉 , 它
[gɒt] ['lʌmpi] . ”
got lumpy . ”
得到 凹凸不平 . ”

忧郁的情绪也难以消散；疲惫感融入淀粉中，变得结块了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] - ['lʌmpi] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['blendɪd] . ”
“ It could not have got ' lumpy ' if it had been well blended . ”
“ 它 可以 不是 有 得到 - 凹凸不平 - 如果 它 有 到过 出色地 混合 . ”

“如果搅拌均匀，就不会出现结块。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [laɪk] - ;
“ It was blended like butther ;
“ 它 曾是 混合 喜欢 - ;

“它像黄油一样被搅拌均匀了；

[bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] [left] [ɒf] ['stɜːrɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] . ”
but I just left off stirring one minute to look at the soldiers . ”
但 我 只是 左边 离开 搅拌 一 分钟 到 看 在 这 士兵 . ”

但我只是停顿了一分钟，去看了看士兵们。

“ [ɑː] , ['bɪdi] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔːndrɪs] [wʊd] [nɒt] - [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ! -
“ Ah , Biddy , an English laundress would not ' run after the soldiers ! '
“ 啊 , 比迪 , 一个 英语 洗衣妇 会 不是 - 跑步 后 这 士兵 ! -

“啊，比蒂，英国洗衣妇可不会‘追着士兵跑’！”

” [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ə'fend] - [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] [ɪn]
” Such an observation is sure to offend Biddy's propriety , and she goes off in
” 这样的 一个 观察 是 当然 到 得罪 - 礼 , 和 她 去 离开 在
[ə; eɪ] “ [hʌf] ,
a “ huff ,
一个 “ 哼 ,

“这样的评论肯定会冒犯比蒂的礼仪，她会气呼呼地离开。”

” ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] “ [lʊk] ['æfðər] [ðem; ðəm] , [ðeid] [skʌlk] ['æfðər] [ðem; ðəm] ;
” muttering that if they didn't go “ look afther them , they'd skulk afther them ;
” 喃喃自语 那 如果 他们 没有 去 “ 看 之后 他们 , 他们会 潜行 之后 他们 ;

”他嘟囔着，如果他们不去“看他们”，他们就会“偷偷地跟在他们后面”。

[ɪts] [ðə; ði] ['lʌndən] ['blæks] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
it's **the** **London** **Blacks** **does** **the** **mischief** **,** **and** **the** **mistress** **ought** **to** **know** **that**
它是 这 伦敦 黑人 做 这 恶作剧 , 和 这 情妇 应该 到 知道 那
[hɜː'self] .
herself **.**
她自己 .

是伦敦黑帮干的，女主人自己应该也知道这一点。

['ɪŋglɪʃ] ['lɔːndrɪs] [ɪn'diːd] !
English **laundresses** **indeed** **!**
英语 洗衣妇 的确 !

真是英国洗衣妇啊!

[ðeɪ] ['hævnt] ['paʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['elbəʊ] [tuː; tə] [wɒʃ] [waɪt] .
they **haven't** **power** **in** **their** **elbow** **to** **wash** **white** **.**
他们 还没有 力量 在 他们的 弯头 到 洗 白色的 .

它们肘部的力量不足以洗净白色。

" ['bɪdi] [sez] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['stɪklə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)]
" **Biddy** **says** **all** **this** **,** **and** **more** **,** **for** **she** **is** **a** **stickler** **for** **the** **honour**
" 比迪 说道 全部 这 , 和 更多的 , 为了 她 是 一个 坚持者 为了 这 荣誉
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
of **her** **country** **,**
的 她 国家 ,

"比蒂说了这么多，甚至更多，是因为她非常重视国家的荣誉。"

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)]['eni] [θɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ['aɪrɪʃ] .
and **wonders** **that** **I** **should** **prefer** **any** **thing** **English** **to** **every** **thing** **Irish** **.**
和 奇迹 那 我 应该 更喜欢 任何 事物 英语 到 每一个 事物 爱尔兰 .

并纳闷我为什么会更喜欢英国的东西而不是爱尔兰的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
But **the** **fact** **remains** **the** **same** **.**
但 这 事实 遗迹 这 相同的 .

但事实依然如此。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['leɪbə(r)] ['nesəsəri] [æt; ət][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['aɪrɪʃ]
The **actual** **labour** **necessary** **at** **the** **wash** **-** **tub** **is** **far** **better** **performed** **by** **the** **Irish**
这 实际的 劳动 必要的 在 这 洗 - 浴缸 是 远的 更好的 执行 经过 这 爱尔兰
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;
than **the** **English** **;**
比 这 英语 ;

在洗衣盆旁实际进行的劳动，爱尔兰人比英国人做得更好;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , ['niːtnəs] , [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] " [ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] ,
but **the** **order** **,** **neatness** **,** **and** **exactness** **required** **in** **"** **the** **getting** **up** **,**
但 这 命令 , 整洁 , 和 精确 必需的 在 " 这 获得 向上 ,

但是"起床"过程中所需的秩序、整洁和精确性，

" [ɪz]['betə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
" **is** **better** **accomplished** **by** **the** **English** **than** **the** **Irish** **.**
" 是 更好的 完成 经过 这 英语 比 这 爱尔兰 .

"英国人比爱尔兰人做得更好。"

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][bəuθ] ['kʌntriz] .
This **is** **perfectly** **consistent** **with** **the** **national** **character** **of** **both** **countries** **.**
这 是 完美 持续的 和 这 国家的 特点 的 两个都 国家 .

这与两国的民族性格完全相符。

['bɪdi] ['mɑ:həni][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l]['pɜ:s(ə)n][ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nəʊz]
Biddy **Mahony** **is** **without** **exception** **the** **most** **useful** **person** **I** **know** **,** **and** **she** **knows**
比迪 马奥尼 是 没有 例外 这 最多 有用 人 我 知道 , 和 她 知道
[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] ;
it **also** **;**
它 还 ;

比迪·马奥尼是我认识的最有用的人，这一点毋庸置疑，而且她自己也知道这一点；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'zju:mɪŋ] .
and **yet** **it** **never** **makes** **her** **presuming** **.**
和 然而 它 绝不 制作 她 假设 .

然而，这却丝毫没有让她显得自负。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['tælənt] [ʃaɪnz] [fɔ:θ] :
It **is** **not** **only** **as** **a** **washerwoman** **that** **her** **talent** **shines** **forth** **:**
它 是 不是 仅有的 作为 一个 洗衣妇 那 她 天赋 闪耀 前进 :

她的才华不仅体现在洗衣妇这个职业上：

[ʃi:; ʃi] [gets] [θru:] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:d] [wɜ:k] [æz; əz] [tu:] ['wɪmɪn] , [ðəʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] [hɜ:'self]
she **gets** **through** **as** **much** **hard** **work** **as** **two** **women** **,** **though** **,** **as** **she** **says** **herself**
获得 通过 作为 很多 难的 工作 作为 二 女性 , 尽管 , 作为 她 说道 她自己
,
,
,

正如她自己所说，她一天能完成两个女人一样多的工作量。

“ [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ɔ:lweɪz] [faindz] [fɔ:lt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .
“ **the** **mistress** **always** **finds** **fault** **with** **her** **finishing** **touches** **.**
“ 这 情妇 总是 发现 过错 和 她 精加工 触摸 .

“女主人总是对自己的收尾工作挑剔不已。”

” [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][stændz] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [stɪl] , [ðəʊ] [nɒt] [jʌŋ] ;
” There she stands , a fine - looking woman still , though not young ;
” 那里 她 站立 , 一个 美好的 - 寻找 女士 仍然 , 尽管 不是 年轻的 ;

“她站在那里，虽然不再年轻，但依然是一位容貌姣好的女子；

[hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [maʊθ] ['evə(r)] ['redi] [wɪð] [ɪts] [smaɪl] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]
her **large** **mouth** **ever** **ready** **with** **its** **smile** **;** **her** **features** **expressive** **of**
她 大的 嘴 曾经 准备好 和 它是 微笑 ; 她 特征 富有表现力的 的
[ʃru:d] [gʊd] ['hju:mə(r)] ;
shrewd **good** **humour** **;**
精明 好的 幽默 ;

她那张大嘴总是挂着笑容；她的表情展现出精明而幽默的一面；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ə'laɪv][ænd; ənd][ə'baʊt] , [nɒt] ['restɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and **her** **keen** **grey** **eyes** **alive** **and** **about** **,** **not** **resting** **for** **a** **moment** **,**
和 她 敏锐的 灰色的 眼睛 活 和 关于 , 不是 休息 为了 一个 片刻 ,

她那双锐利的灰色眼睛炯炯有神，时刻警惕着周围的一切，一刻也不休息。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] ['kʌnɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [ki:n] ;
and **withal** **cunning** **,** **if** **not** **keen** **;**
和 此外 狡猾 , 如果 不是 敏锐的 ;

而且狡猾，即便不是敏锐；

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kæp][ɑ:(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðeɪ] [ni:d] [bi:; bi] ,
the **borders** **of** **her** **cap** **are** **twice** **as** **deep** **as** **they** **need** **be** **,**
这 边界 的 她 帽 是 两次 作为 深的 作为 他们 需要 是 ,

她帽子的边缘比实际需要的要深两倍。

[ænd; ənd][flæp][ʌn'taɪdɪli][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
and **flap** **untidily** **about** **her** **face** **;**
和 瓣膜 杂乱无章 关于 她 脸 ;

胡乱地在她脸上飘动；

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['kʌlәd] ['hæŋkәtʃɪf] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['spɒtɪd] ['kɒtn] [gaʊn] , [wɪtʃ]

she	wears	a	coloured	handkerchief	inside	a	dark	blue	spotted	cotton	gown	,	which
她	穿着	一个	有色	手帕	里面	一个	黑暗的	蓝色的	斑	棉布	袍	,	哪个

[ræps] ['luːsli] [ɪn] [frʌnt] ,

wraps	loosely	in	front	,
卷饼	松散地	在	正面	,

她身穿深蓝色波点棉质长袍，里面塞着一块彩色手帕，长袍前面宽松地裹着。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ;

where	it	is	confined	by	the	string	of	her	apron	;
在哪里	它	是	受限	经过	这	细绳	的	她	围裙	;

它被围裙的带子束缚着；

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf] - [bɔɪld] [ə'pɪərəns] ,

her	hands	and	wrists	have	a	half	-	boiled	appearance	,
她	双手	和	手腕	有	一个	一半	-	煮沸	外貌	,

她的手腕和手部看起来像煮熟了一半一样，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['səʊdə][æz; əz]

which	it	is	painful	to	look	at	—	not	that	she	uses	as	much	soda	as
哪个	它	是	痛苦	到	看	在	—	不是	那	她	用途	作为	很多	苏打	作为

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔːndrɪs] ,

an	English	laundress	,
一个	英语	洗衣妇	,

看着真让人难受——当然，她用的苏打水可不像英国洗衣妇那么多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][speə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ig'zəːʃən] , [ænd; ənd] [rʌbz] [məʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

but	she	does	not	spare	her	personal	exertions	,	and	rubs	most	unmercifully	.
但	她	做	不是	空闲的	她	个人的	努力	,	和	摩擦	最多	无情地	.

但她毫不吝惜自己的努力，用力揉搓，毫不留情。

[wʌn] ['bɪtə(r)] ['frɒsti] [deɪ] [lɑːst]['wɪntə(r)] , [aɪ] [sɔː] ['bɪdi] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['lɔːndri] ['wɪndəʊ] ,

One	bitter	frosty	day	last	winter	,	I	saw	Biddy	standing	near	the	laundry	window	,
一	苦的	霜冻	天	最后的	冬天	,	我	锯	比迪	常设	靠近	这	洗衣店	窗户	,

去年冬天一个寒冷的冬日，我看到比迪站在洗衣房的窗户旁。

['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [greɪt] ['ɪndəstri] .

stitching	away	with	great	industry	.
缝合	离开	和	伟大的	行业	.

他们勤奋地缝纫着。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ['bɪdi] ? ”

“	What	are	you	doing	,	Biddy	?	”
“	什么	是	你	正在做	,	比迪	?	”

“比蒂，你在干什么？”

“ [əʊ] , ['nevə(r)] [hiːd] [ˌem 'iː] , [mæm] , ['hʌni] . ”

“	Oh	,	never	heed	me	,	ma'am	,	honey	.	”
“	哦	,	绝不	注意	我	,	女士	,	蜂蜜	.	”

“哦，别听我的，夫人，亲爱的。”

“ [waɪ] , ['bɪdi] , [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [left] [rɪst] [ɪz][ɪn] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] ['bliːdɪŋ] ;

“	Why	,	Biddy	,	what	a	state	your	left	wrist	is	in	!	—	it	is	positively	bleeding	;
“	为什么	,	比迪	,	什么	一个	状态	你的	左边	手腕	是	在	!	—	它	是	积极地	出血	;

“哎呀，比蒂，你的左手腕情况怎么样了！——它都在流血了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌbd] [ɔːl][ðə; ðɪ][skɪn] [ɒf] . ”

you	have	rubbed	all	the	skin	off	.	”
你	有	摩擦	全部	这	皮肤	离开	.	”

你的皮都磨掉了。

“ [ænd; ənd]
“ And
“ 和

“和

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[eɪnt] [aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][skɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
ain't I going to put a skin on it ?
不是 我 去 到 放 一个 皮肤 在 它 ?

难道我不打算给它套上皮吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] ['pɒzətɪv] [peɪn][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm]
” she said , smiling through the tears which positive pain had drawn from
” 她 说 , 微笑 通过 这 眼泪 哪个 积极的 疼痛 有 绘制 从
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“她说着，眼中噙着泪水，那是痛苦让她流下的泪水，脸上却带着微笑。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ,
in spite of her efforts to conceal them ,
在 尽管如此 的 她 努力 到 隐藏 他们 ,

尽管她努力隐瞒，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wɒʃ] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ]
and showing me a double piece of wash leather which she was sewing
和 显示 我 一个 双倍的 片 的 洗 皮革 哪个 她 曾是 缝纫
[tə'geðə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [tɔːn] [fleʃ] .
together so as to cover the torn flesh .
一起 所以 作为 到 覆盖 这 撕裂 肉 .

她给我看了两块水洗皮革，正在把它们缝在一起，以便遮盖撕裂的皮肤。

[naʊ] , [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['herəʊɪzəm] ?
Now , was not that heroism ?
现在 , 曾是 不是 那 英雄主义 ?

那难道不是英雄主义吗?

[bʌt; bət] ['bɪdi] [ɪz][ə; eɪ]['herəʊɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But Biddy is a heroine , without knowing it .
但 比迪 是 一个 女英雄 , 没有 会心 它 .

但比蒂是一位女英雄，只是她自己不知道。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][ænd; ənd] ['kʌntri] , [hɜː(r); hə(r)]
And in common with many others of her sex and country , her
和 在 常见的 和 许多 其他的 的 她 性别 和 国家 , 她
['herəʊɪzəm][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ,
heroism is of that patient ,
英雄主义 是 的 那 病人 ,

与她同性别、同国籍的许多其他人一样，她的英雄主义体现在耐心上。

[self] - [di'naɪŋ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] “ ['pæsəθ] [ʃəʊ] .
self - denying character which “ passeth show .
自己 - 否认 特点 哪个 “ 经过 展示 .

自我克制的品格，超越了表面。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['juːnɪfɔːmli] ['peɪʃ(ə)nt] — [kæn; kən][beə(r)][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ə'bjuːs]

"	She	is	uniformly	patient	—	can	bear	an	extraordinary	quantity	of	abuse
"	她	是	均匀地	病人	—	能	熊	一个	非凡的	数量	的	虐待

[ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	unkindness	,
和	不友善	,

她始终保持着极大的耐心——能够忍受大量的辱骂和冷漠，

[ænd; ənd] [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] .

and	knows	quite	well	that	to	a	certain	degree	she	is	in	an	enemy's	country	.
和	知道	相当	出色地	那	到	一个	肯定	程度	她	是	在	一个	敌人的	国家	.

她很清楚，在某种程度上，她身处敌国。

[hɑːf][ðə; ði][bæd][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] " [ləʊ] ['aɪrɪʃ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪn'sʌltɪŋli] [tɜːrmd]

Half	the	bad	opinion	of	the	"	low	Irish	,	"	as	they	are	often	insultingly	termed
一半	这	坏的	观点	的	这	"	低的	爱尔兰	,	"	作为	他们	是	经常	侮辱性的	称为

,

,

,

人们常常用侮辱性的词语称呼"低等爱尔兰人"，而对他们的负面看法有一半是这样的：

[ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][əʊld]['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪsɪz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

arises	from	old	national	prejudices	;	the	other	half	is	created	by	themselves	,
出现	从	老的	国家的	偏见	;	这	其他	一半	是	创建	经过	他们自己	,

一部分源于根深蒂固的民族偏见；另一部分则是他们自己创造的。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [prə'vəʊkɪŋli] [ʌp'rɔːriəs] ,

for	many	of	them	are	provokingly	uproarious	,
为了	许多	的	他们	是	挑衅地	哄然	,

其中许多都极具挑衅性和喧闹性，

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm]

and	altogether	heedless	of	the	manners	and	opinions	of	those	among	whom
和	共	鲁莽	的	这	礼仪	和	意见	的	那些	之中	谁

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

they	live	.
他们	居住	.

完全不顾及周围人的礼仪和意见。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['bɪdi] ;

This	is	not	the	case	with	Biddy	;
这	是	不是	这	案件	和	比迪	;

但比迪的情况并非如此；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][kɔːl] " ['kʌnɪŋ] " [ɪn][ðə; ði]

she	has	a	great	deal	of	what	we	are	apt	to	call	"	cunning	"	in	the
她	有	一个	伟大的	交易	的	什么	我们	是	易于	到	称呼	"	狡猾	"	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

她身上有很多我们通常称之为穷人特有的"狡猾"之处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dʒen'tiːlli] [dɪ'nɒmɪneɪt] " [tækt] " [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] .

but	which	we	genteelly	denominate	"	tact	"	in	the	rich	.
但	哪个	我们	优雅地	定名	"	策略	"	在	这	富有的	.

但在富人圈子里，我们却委婉地称之为"圆滑"。

[waɪl] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

While	you	imagine	she	is	only	pulling	out	the	strings	of	her	apron	,
尽管	你	想象	她	是	仅有的	拉	出去	这	字符串	的	她	围裙	,

当你以为她只是在解开围裙的带子时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [aɪ] , [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɒtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;

she	is	all	eye	,	ear	,	and	understanding	;	she	is	watchful	as	a	cat	;
她	是	全部	眼睛	,	耳朵	,	和	理解	;	她	是	警惕	作为	一个	猫	;

她眼明手快，耳聪目明，善解人意；她像猫一样警觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][dʒest] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['nevə(r)][faindz] [wɜːdz] ,

and	if	she	indulges	in	an	aside	jest	,	which	sometimes	never	finds	words	,
和	如果	她	放纵	在	一个	旁边	笑话	,	哪个	有时	绝不	发现	字	,

如果她偶尔开个玩笑，而这种玩笑有时甚至找不到合适的语言来表达，

[ɒn][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪər] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'trəʊʃəs] [ɪn][ðə; ði]

on	the	peculiarities	of	her	employers	,	there	is	nothing	very	atrocious	in	the
在	这	特殊性	的	她	雇主	,	那里	是	没有什么	非常	极其恶劣	在	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

就她雇主的特殊之处而言，这件事本身并没有什么特别令人愤慨的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [b'ɛtəz] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] “ ['bædɪnɑːʒ] .

Poor	Biddy's	betters	do	the	same	,	and	term	it	“	badinage	.
贫穷的	-	博彩公司	做	这	相同的	,	和	学期	它	“	玩笑	.

可怜的 Biddy 的上流人士也这样做，并称之为“闲聊”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌdʒ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] .

”	It	is	not	always	that	we	judge	the	poor	and	rich	by	the	same	law	.
”	它	是	不是	总是	那	我们	法官	这	贫穷的	和	富有的	经过	这	相同的	法律	.

“我们并不总是用同样的标准来评判穷人和富人。”

[wɪð] [jʌŋ] ['sɜːvənts] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['wɒʃəwʊmən] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ,

With	young	servants	the	Irish	Washerwoman	is	always	a	favourite	:	she	is	cheerful	,
和	年轻的	仆人	这	爱尔兰	洗衣妇	是	总是	一个	最喜欢的	:	她	是	快乐	,

年轻的仆人们总是很喜欢爱尔兰洗衣妇：她性格开朗，

[tɔsiz] [ə; eɪ][kʌp][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] , [ai][ˌeɪ 'em]

tosses	a	cup	to	read	a	fortune	in	perfection	,	and	not	unfrequently	,	I	am
抛掷	一个	杯子	到	读	一个	财富	在	完美	,	和	不是	不常	,	我	是

['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

他抛掷杯子来占卜，而且手法完美，但遗憾的是，这种情况并不少见。

[hæz; həz][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɜːti] [tɔːn] [pæk] [ɒv; əv][kɑːdz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

has	half	of	a	dirty	torn	pack	of	cards	in	her	pocket	for	the	same
有	一半	的	一个	肮脏的	撕裂	盒	的	牌	在	她	口袋	为了	这	相同的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

她口袋里装着半副又脏又破的扑克牌，也是出于同样的目的。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

She	sings	at	her	work	,
她	唱歌	在	她	工作	,

她在工作时会唱歌。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [stiːm] [ðæt] [wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd]

and	through	the	wreath	of	curling	steam	that	winds	from	the	upraised
和	通过	这	花圈	的	冰壶	蒸汽	那	风	从	这	抬起

['skaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] ,

skylight	of	the	laundry	,
天窗	的	这	洗衣店	,

透过从洗衣房高高的天窗袅袅升起的缕缕蒸汽，

['kɒmz] [sʌm; səm][əʊld][taɪm] - ['ɒnəd] ['meləʤi] ,
comes **some** **old** **time** **-** **honoured** **melody** **,**
来 一些 老的 时间 - 荣幸 旋律 ,

一阵古老的旋律响起，

[ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [siːnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv]['aɪələnd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
that **in** **an** **instant** **brings** **the** **scenes** **and** **sounds** **of** **Ireland** **around** **us** **.**
那 在 一个 立即的 带来 这 场景 和 声音 的 爱尔兰 大约 我们 .

瞬间，爱尔兰的景色和声音就呈现在我们眼前。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rend] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ðɪ] “ - [lɔːn] , ” [ɔː(r)] “ - ,
She **will** **rend** **our** **hearts** **with** **the** **“** **Cruskeen** **laun** **,** **”** **or** **“** **Gramachree** **,**
她 将要 撕裂 我们的 心 和 这 “ - 启动 , ” 或者 “ - ,

她将用“Cruskeen laun”或“Gramachree”撕裂我们的心，

” [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] ['ɪntuː] “ [ˌgeərɪ'əʊən] ” [ɔː(r)] “ [ˌes 'tiː] ['pætrɪks] [deɪ] ,
” **and** **then** **strike** **into** **“** **Garryowen** **”** **or** **“** **St** **Patrick's** **Day** **,**
” 和 然后 罢工 进入 “ 加里欧文 ” 或者 “ 英石 帕特里克的 天 ,

然后突然插入“加里欧文”或“圣帕特里克节”，

” [wɪð] [ðə; ðɪ] ['redi] [træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] ['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
” **with** **the** **ready** **transition** **of** **interest** **and** **feeling** **that** **belongs** **only** **to** **her**
” 和 这 准备好 过渡 的 兴趣 和 感觉 那 属于 仅有的 到 她
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

“带着只属于她祖国的兴趣和情感，迅速地转换。

[əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvənts] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['wɒʃəwʊmən] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
Old **English** **servants** **regard** **the** **Irish** **Washerwoman** **with** **suspicion** **;**
老的 英语 仆人 看待 这 爱尔兰 洗衣妇 和 怀疑 ;

老一辈的英国仆人对爱尔兰洗衣妇抱有怀疑态度；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gɪvz] “ ['mɪsɪz] ” [ə; eɪ][bæd]
they **think** **she** **does** **too** **much** **for** **the** **money** **,** **that** **she** **gives** **“** **Missus** **”** **a** **bad**
他们 思考 她 做 也 很多 为了 这 钱 , 那 她 给予 “ 太太 ” 一个 坏的
['hæbɪt] ;
habit **;**
习惯 ;

他们认为她为了钱做得太过分了，还给“太太”带来了坏习惯；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [əʊn] “ [kləʊðz] ” ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mʌnθs]
and **yet** **they** **are** **ready** **enough** **to** **put** **their** **own** **“** **clothes** **”** **into** **the** **month's**
和 然而 他们 是 准备好 足够的 到 放 他们的 自己的 “ 衣服 ” 进入 这 月份
[wɒʃ] ,
wash **,**
洗 ,

然而，他们却已经做好了把自己的“衣服”放进洗衣机里洗的准备。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] ['bɪdi] [tuː; tə] “ [pɑːs][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ][tʌb] ;
and **expect** **Biddy** **to** **“** **pass** **them** **through** **the** **tub** **;**
和 预计 比迪 到 “ 经过 他们 通过 这 浴缸 ;

并期望比迪“把它们从浴缸里递过去”；

” [ə; eɪ]['feɪvə(r)][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
” **a** **favour** **she** **is** **too** **wise** **to** **refuse** **.**
” 一个 偏爱 她 是 也 明智的 到 拒绝 .

这是她不会拒绝的恩情。

['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][meɪ'nɑ:ʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] , [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['θi:vəri]
Happily **for** **the** **menage** **of** **our** **English** **houses** **,** **the** **temptation** **to** **thievery**
快乐地 为了 这 家政 的 我们的 英语 房屋 , 这 诱惑 到 盗窃
[wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪg'zɪst][weə(r)] ,
which **must** **exist** **where** **,**
哪个 必须 存在 在哪里 ,

幸运的是，对于我们英国家庭来说，盗窃的诱惑必然存在，

[æz; əz][ɪn]['dʌblɪn] , ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [wɒt] [ɪz] [tɜ:rmd] “ ['brekfəst] ['mʌni] ,
as **in** **Dublin** **,** **servants** **are** **allowed** **what** **is** **termed** **“** **breakfast** **money** **,**
作为 在 都柏林 , 仆人 是 允许 什么 是 称为 “ 早餐 钱 ,

就像在都柏林一样，佣人可以领取所谓的“早餐费”。

” [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [i:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] - [bred] ,
” **which** **means** **that** **they** **are** **not** **to** **eat** **of** **their** **employers** **'** **bread** **,**
” 哪个 方法 那 他们 是 不是 到 吃 的 他们的 雇主 - 面包 ,

这意味着他们不能吃雇主的面包。

[bʌt; bət] “ [faɪnd] [ðəm'selvz] , ” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,
but **“** **find** **themselves** **,** **”** **and** **which** **restriction** **,**
但 “ 寻找 他们自己 , ” 和 哪个 限制 ,

但“发现自己”，以及这种限制，

[ɔ:l] [hu:] [ˌʌndə'stænd] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [nəʊ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə] ['pɪkɪŋ]
all **who** **understand** **human** **nature** **know** **is** **the** **greatest** **possible** **inducement** **to** **picking**
全部 WHO 理解 人类 自然 知道 是 这 最 可能的 诱导 到 挑选
[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] ;
and **stealing** **;**
和 偷窃 ;

了解人性的人都知道，这是诱使人们偷窃的最大诱因；

['hæpɪli] , [aɪ] [seɪ] , ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:vənts] [hæv; həv][nəʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv]
happily **,** **I** **say** **,** **English** **servants** **have** **no** **temptation** **to** **steal** **the** **necessaries** **of**
快乐地 , 我 说 , 英语 仆人 有 不 诱惑 到 偷 这 必需品 的
[laɪf] ;
life **;**
生活 ;

令人欣慰的是，英国仆人没有偷窃生活必需品的念头；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fed] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;
they **are** **fed** **and** **treated** **as** **human** **beings** **;**
他们 是 美联储 和 治疗 作为 人类 生物 ;

它们被当作人一样喂养和对待；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði]
and **consequently** **there** **is** **not** **a** **tithe** **of** **the** **extravagance** **,** **the** **waste** **,** **the**
和 最后 那里 是 不是 一个 什一奉献 的 这 奢侈 , 这 浪费 , 这
['pɪlfərɪŋ] ,
pilfering **,**
偷窃 ,

因此，对于奢侈、浪费和偷窃行为，没有人缴纳什一税。

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][met] [wɪð] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['kɪtʃɪnz] .
which **is** **to** **be** **met** **with** **in** **Irish** **kitchens** **.**
哪个 是 到 是 遇见 和 在 爱尔兰 厨房 .

这在爱尔兰厨房里很常见。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:vənt] ;
For **all** **this** **I** **blame** **the** **system** **rather** **than** **the** **servant** **;**
为了 全部 这 我 责备 这 系统 相当 比 这 仆人 ;

对于这一切，我认为应该责怪的是制度，而不是仆人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɒd] [haʊ] ['bɪdi] [ə'kɔmədeits] [hɜː'self] [tuː; tə] ['evri] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	it	is	quite	odd	how	Biddy	accommodates	herself	to	every	modification	of
和	它	是	相当	奇怪的	如何	比迪	容纳	她自己	到	每一个	修改	的

['sɪstəm] [ɪn] ['evri] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] .

system	in	every	house	she	goes	to	.
系统	在	每一个	房子	她	去	到	.

比蒂每到一个新家，都能适应家里的各种系统改动，这真是太奇怪了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ə'bjuːzd] ;

The	only	thing	she	cannot	bear	is	to	hear	her	country	abused	;
这	仅有的	事物	她	不能	熊	是	到	听到	她	国家	受虐	;

她唯一无法忍受的就是听到自己的国家遭受辱骂；

['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒest][æt; ət][ɪts] [ɪk'spens] [wɪl] [send][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

even	a	jest	at	its	expense	will	send	the	blood	mounting	to	her	cheek	;
甚至	一个	笑话	在	它是	费用	将要	发送	这	血	安装	到	她	脸颊	;

即使只是开个玩笑，也会让她脸颊发烫；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jˈiəz] [ə'gəʊ] ([fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns]) [ai]

and	some	years	ago	(	for	Biddy	and	I	are	old	acquaintances	)	I
和	一些	年	前	(	为了	比迪	和	我	是	老的	熟人	)	我

[juːst] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ɒn] [ðæt] [hed] .

used	to	tease	her	most	unmercifully	on	that	head	.
用过的	到	逗	她	最多	无情地	在	那	头	.

几年前（因为我和比迪是老相识），我经常毫不留情地取笑她的那个脑袋。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['eliveit] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [səʊ] ['haɪli] [ɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst]

There	is	nothing	elevates	the	Irish	peasant	so	highly	in	my	esteem	as	his	earnest
那里	是	没有什么	提升	这	爱尔兰	农民	所以	高度	在	我的	尊重	作为	他的	认真

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wen] ['æbsənt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

love	for	his	country	when	absent	from	it	.
爱	为了	他的	国家	什么时候	缺席的	从	它	.

没有什么比爱尔兰农民身处异乡时对祖国的真挚热爱更能让我敬佩他们了。

[jɔː(r); jə(r)] [wel] - [bred]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ɪn][naɪn][keɪsɪz][aʊt][ɒv; əv][ten] , [lʊks] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [wen] [juː; jʊ]

Your	well	-	bred	Irishman	,	in	nine	cases	out	of	ten	,	looks	disconcerted	when	you
你的	出色地	-	繁殖	爱尔兰人	,	在	九	案例	出去	的	十	,	看起来	不安	什么时候	你

[ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

allude	to	his	country	,
暗示	到	他的	国家	,

你遇到的那位教养良好的爱尔兰人，十有八九在你提及他的国家时会显得不知所措。

[ænd; ənd] [wɪð] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [brəʊg] [ɔː(r)][ə; eɪ][təʊn] , [æn; ən] ['ɔɪli] , ['iːzi] , ['mjuːzɪk(ə)l] [swɪŋ] [ɒv; əv]

and	with	either	a	brogue	or	a	tone	,	an	oily	,	easy	,	musical	swing	of
和	和	任何一个	一个	布洛克鞋	或者	一个	语气	,	一个	油腻的	,	简单的	,	音乐	摇摆	的

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

说话时带着口音或语调，一种油滑、轻松、富有音乐性的摇摆感。

[wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [lɒst] , [beg][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] “ [haʊ] [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪrɪʃ] ?

which	is	never	lost	,	begs	to	inquire	“	how	you	knew	he	was	Irish	?
哪个	是	绝不	丢失的	,	乞求	到	查询	“	如何	你	知道	他	曾是	爱尔兰	?

这个问题永远不会消失，它不禁让人想问：“你是怎么知道他是爱尔兰人的？”

” [ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , “ [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [help][ðeə(r)]

”	and	has	sometimes	the	audacity	to	remark	,	“	that	people	cannot	help	their
”	和	有	有时	这	大胆	到	评论	,	“	那	人们	不能	帮助	他们的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

他有时甚至厚颜无耻地评论说：“人们无法控制自己的不幸。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pez(ə)nt] - [bɔ:n] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] .

"	But	the	peasant	-	born	have	none	of	this	painful	affectation	.
"	但	这	农民	-	出生	有	没有任何	的	这	痛苦	做作	.

"但是，出身农民的人却没有这种令人痛苦的矫揉造作。"

[hɪə(r)] ['bɪdi] [wen] ['tʃælɪndʒd] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] : [ðə; ði]['kwestʃənə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] .

Hear	Biddy	when	challenged	as	to	her	country	:	the	questioner	is	a	lady	.
听到	比迪	什么时候	挑战	作为	到	她	国家	:	这	提问者	是	一个	女士	.

听听比迪被问及她的国家时是如何回答的：提问者是一位女士。

" [θru] [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] , ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['aɪrɪʃ] , [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] ,

"	Thrue	for	ye	,	madam	,	I	am	Irish	,	sure	,	and	my	people	before	me	,
"	穿过	为了	是的	,	女士	,	我	是	爱尔兰	,	当然	,	和	我的	人们	前	我	,

"夫人，我的确是爱尔兰人，这一点毋庸置疑，我的同胞也都是爱尔兰人。"

[gɒd][bi:; bi] [preɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

God	be	praised	for	it	!
上帝	是	赞扬	为了	它	!

感谢上帝！

[aɪ'd][bi:; bi] [lɒŋ] ['sɒri] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ] , [maɪ]['leɪdi] .

I'd	be	long	sorry	to	disgrace	my	counthry	,	my	lady	.
ID	是	长的	对不起	到	耻辱	我的	国家	,	我的	女士	.

夫人，我绝不会为玷污我的国家而感到长久的遗憾。

[faɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [steɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði]

Fine	men	and	women	stays	in	it	and	comes	out	of	it	,	the	more's	the
美好的	男人	和	女性	停留	在	它	和	来	出去	的	它	,	这	更多	这

['pɪti] — [ðæt] [lɑ:st] ,

pity	—	that	last	,
遗憾	—	那	最后的	,

优秀的男男女女身陷其中，最终又全身而退，越是令人惋惜——最后，

[ai] [meɪn] ; [ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪks][ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [leɪv] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	mane	;	it's	well	enough	for	the	likes	of	me	to	lave	it	;
我	鬃毛	;	它是	出色地	足够的	为了	这	点赞	的	我	到	澡	它	;

我觉得；像我这样的人可以好好享受它；

[ai][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:][nəʊ] [gʊd] .

I	could	do	it	no	good	.
我	可以	做	它	不	好的	.

我做什么都无济于事。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒentri] , [ðə; ði][sɒd] [ki:ps] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mait] [ki:p]

But	,	as	to	the	gentry	,	the	sod	keeps	them	,	and	sure	they	might	keep
但	,	作为	到	这	绅	,	这	草皮	保持	他们	,	和	当然	他们	可能	保持

[ɒn][ðə; ði][sɒd] !

on	the	sod	!
在	这	草皮	!

但是，对于绅士阶层来说，土地让他们安居乐业，他们肯定会继续留在土地上！

[ji:; ji] ['nidnt] [bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [maɪ]['leɪdi] ; [ai] [skɔ:n] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ] ;

Ye	needn't	be	afraid	of	me	,	my	lady	;	I	scorn	to	disgrace	my	counthry	;
叶	不必	是	害怕的	的	我	,	我的	女士	;	我	轻蔑	到	耻辱	我的	国家	;

夫人，您不必害怕我；我鄙视让我的国家蒙羞；

[aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] ,

I'm	not	afraid	of	my	character	,
我是	不是	害怕的	的	我的	特点	,

我不害怕自己的性格。

[ɔː(r)] [wɜːk] — [ɪts] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .

or	work	—	it's	all	I	have	to	be	proud	of	in	the	wide	world	.
或者	工作	—	它是	全部	我	有	到	是	自豪的	的	在	这	宽的	世界	.

或者说工作——这是我在这个广阔世界里唯一值得骄傲的东西。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [dʌz] [ðɪs] [bɪ'get] [ɪn] ['evri] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] ,

"	How	much	more	respect	does	this	beget	in	every	right	-	thinking	mind	,
"	如何	很多	更多的	尊重	做	这	产生	在	每一个	正确的	-	思维	头脑	,

"这会让所有有识之士更加尊重他，"

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [miːn] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [fækt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

than	the	mean	attempt	to	conceal	a	fact	of	which	we	all	,	as	well	as
比	这	意思是	试图	到	隐藏	一个	事实	的	哪个	我们	全部	,	作为	出色地	作为

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] ,

poor	Biddy	,
贫穷的	比迪	,

与其说是试图掩盖一个我们所有人，包括可怜的毕迪都知道的事实，不如说是卑鄙的企图。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] !

have	a	right	to	be	proud	!
有	一个	正确的	到	是	自豪的	!

有理由感到自豪!

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [ə; eɪ]

The	greatest	hero	in	the	world	was	unfortunate	,	but	he	was	not	less	a
这	最	英雄	在	这	世界	曾是	不幸	,	但	他	曾是	不是	较少的	一个

['hɪərəʊ] ;

hero	;
英雄	;

世界上最伟大的英雄虽然遭遇不幸，但他依然是一位英雄；

[ðə; ði] [məʊst] ['haɪli] ['feɪvəd] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] ,

the	most	highly	favoured	country	in	the	world	has	been	in	the	same	predicament	,
这	最多	高度	受青睐	国家	在	这	世界	有	到过	在	这	相同的	困境	,

世界上最受优待的国家也曾陷入同样的困境。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [les] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] .

but	it	is	not	less	a	great	country	.
但	它	是	不是	较少的	一个	伟大的	国家	.

但它仍然是一个伟大的国家。

- [rɪ'plaɪ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [greɪd] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [ɪz] ['veri]

Biddy's	reply	,	however	,	to	any	one	in	an	inferior	grade	of	society	,	is	very
-	回复	,	然而	,	到	任何	一	在	一个	下	年级	的	社会	,	是	非常

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

然而，对于社会地位较低的人，比蒂的回答则截然不同。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪrɪʃ] ? — [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Is	it	Irish	?	—	to	be	sure	I	am	.
"	是	它	爱尔兰	?	—	到	是	当然	我	是	.

"这是爱尔兰语吗？——我可以肯定地说，我是。"

[duː; də] [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [maɪ] , [gɒd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	ye	think	I'm	going	to	deny	my	counthry	,	God	bless	it	!
做	是的	思考	我是	去	到	否定	我的	国家	,	上帝	保佑	它	!

你们以为我会背弃我的祖国吗？上帝保佑它!

- [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ'self] [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] .

Throth	and	it's	myself	that	is	,	and	proud	of	that	same	.
-	和	它是	我	那	是	,	和	自豪的	的	那	相同的	.

Throth，也就是我自己，我为此感到自豪。

['aɪrɪʃ] !
Irish **!**
爱尔兰 !

爱尔兰人!

[wɒt] [els] [wʊd] [aɪ][biː; bi] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
what **else** **would** **I** **be** **,** **I** **wonder** **?**
什么 别的 会 我 是 , 我 想知道 ?

我还能成为什么呢?

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] !
" **Poor** **Biddy** **!**
" 贫穷的 比迪 !

"可怜的碧蒂!"

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] - [drɔːn] [siːn] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] , ['ɔːlməʊst] [hɑːt] - ['rendɪŋ]
her **life** **has** **been** **one** **long** **-** **drawn** **scene** **of** **incessant** **,** **almost** **heart** **-** **rending**
她 生活 有 到过 一 长的 - 绘制 场景 的 不停歇 , 几乎 心 - 渲染
['leɪbə(r)] .
labour **.**
劳动 .

她的一生就像一场漫长的、无休止的、近乎令人心碎的劳作。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] ;
From **the** **time** **she** **was** **eight** **years** **old** **,** **she** **earned** **her** **own** **bread** **;**
从 这 时间 她 曾是 八 年 老的 , 她 获得 她 自己的 面包 ;

她从八岁起就开始自己挣面包;

[ænd; ənd]['eni] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]['spɪrɪt] - ['sprɪŋɪŋ] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [gliː] ,
and **any** **,** **ignorant** **of** **the** **wild** **spirit** **-** **springing** **outbursts** **of** **glee** **,**
和 任何 , 无知 的 这 荒野 精神 - 弹簧 爆发 的 高兴 ,

而任何人，对那种狂野奔放、令人陶醉的喜悦爆发都一无所知，

[ðæt] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [tɜːrmd] " [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [ˌepɪ'demɪk] ,
that **might** **almost** **be** **termed** **"** **the** **Irish** **epidemic** **,**
那 可能 几乎 是 称为 " 这 爱尔兰 流行性 ,

那几乎可以被称为"爱尔兰流行病",

" [wʊd] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['bɪdi] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['tʃɪəflnəs] ,
" **would** **wonder** **how** **it** **was** **that** **Biddy** **retained** **her** **habitual** **cheerfulness** **,**
" 会 想知道 如何 它 曾是 那 比迪 保留 她 习惯性的 愉悦 ,

不禁让人好奇，比蒂是如何保持她一贯的开朗乐观的。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
to **say** **nothing** **of** **the** **hearty** **laughter** **she** **indulges** **in** **of** **an** **evening** **,**
到 说 没有什么 的 这 爽朗 笑声 她 放纵 在 的 一个 晚上 ,

更不用说她晚上开怀大笑的场景了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg][ʃiː; ʃi] [triːts] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['krɪsməs] ['meri] -
and **the** **Irish** **jig** **she** **treats** **the** **servants** **to** **at** **the** **kitchen** **Christmas** **merry** **-**
和 这 爱尔兰 夹具 她 款待 这 仆人 到 在 这 厨房 圣诞节 欢乐 -
['meɪkɪŋ] .
making **.**
制作 .

还有她在厨房圣诞节庆祝活动中为仆人们表演的爱尔兰吉格舞。

[lɑːst] ['krɪsməs] , [ɪn'diːd] , ['bɪdi] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [geɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Last **Christmas** **,** **indeed** **,** **Biddy** **was** **not** **so** **gay** **as** **usual** **.**
最后的 圣诞节 , 的确 , 比迪 曾是 不是 所以 同性恋 作为 通常 .

去年圣诞节，比蒂确实不像往常那样快乐了。

['aʊə(r)] ['prɪti] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['regjələ(r)]

Our	**pretty**	**housemaid**	**had**	**for**	**two**	**or**	**three**	**years**	**made**	**it**	**a**	**regular**
我们的	漂亮的	保姆	有	为了	二	或者	三	年	制成	它	一个	常规的

[rɪ'kwest] [ðæt] ['bɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pʊdɪŋ] — [aɪ]

request	**that**	**Biddy**	**should**	**put**	**her**	**own**	**wedding**	**ring**	**in**	**the**	**kitchen**	**pudding**	**—**	**I**
要求	那	比迪	应该	放	她	自己的	婚礼	戒指	在	这	厨房	布丁	—	我

[du:; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] ,

do	**not**	**know**	**why**	**,**
做	不是	知道	为什么	,

我们漂亮的女佣两三年来一直要求比迪把自己的结婚戒指放在厨房的布丁里——我不知道为什么。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʒesi] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

for	**Jessie**	**never**	**had**	**the**	**luck**	**to**	**find**	**it**	**in**	**her**	**division**	**.**
为了	杰西	绝不	有	这	运气	到	寻找	它	在	她	分配	.

因为杰西在她所在的部门里始终没能找到它。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

But	**so**	**it**	**was**	**.**
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[ə; eɪ] ['meri] [naɪt] [ɪz] ['krɪsməs] [i:v] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊmz] — [ðə; ði] [kʊk] [pʌft] [aʊt]

A	**merry**	**night**	**is**	**Christmas**	**eve**	**in**	**our**	**cheerful**	**English**	**homes**	**—**	**The**	**cook**	**puffed**	**out**
一个	欢乐	夜晚	是	圣诞节	前夕	在	我们的	快乐	英语	房屋	—	这	厨师	膨胀的	出去

[wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

with	**additional**	**importance**	**,**
和	额外的	重要性	,

在我们欢快的英国家庭里，平安夜是个快乐的夜晚——厨师气喘吁吁，显得格外重要。

[weɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'gri:diənts] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] , [fɔ:(r); fə(r)] “ [ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [ɔ:(r)] [tu:] -

weighing	**her**	**ingredients**	**according**	**to**	**rule**	**,**	**for**	**“**	**a**	**one**	**-**	**pound**	**or**	**two**	**-**
称重	她	原料	根据	到	规则	,	为了	“	一个	一	-	磅	或者	二	-

[paʊnd] ['pʊdɪŋ] ; ” [sə'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:d] ['tɜ:ki] ,

pound	**pudding**	**;**	**”**	**surveying**	**her**	**larded**	**turkey**	**,**
磅	布丁	;	”	测量	她	肥腻的	火鸡	,

她按照规定称量食材，要做“一磅或两磅的布丁”；她审视着涂满猪油的火鸡，

[ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:lɔɪn] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] “

and	**pronouncing**	**upon**	**the**	**relative**	**merits**	**of**	**the**	**sirloin**	**which**	**is**	**to**	**be**	**“**
和	发音	之上	这	相对的	优点	的	这	西冷牛排	哪个	是	到	是	“

[rəʊst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ,

roast	**for**	**the**	**parlour**	**,**
烤	为了	这	客厅	,

并对即将“在客厅烤制”的西冷牛排的相对优劣做出评述，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][rɪbz] ” [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

”	**and**	**“**	**the**	**ribs**	**”**	**that**	**are**	**destined**	**for**	**the**	**kitchen**	**;**
”	和	“	这	肋骨	”	那	是	注定	为了	这	厨房	;

还有那些注定要被送进厨房的“肋排”；

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:; də] ,

although	**she**	**has**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**,**
虽然	她	有	一个	伟大的	交易	到	做	,

虽然她有很多事情要做，

[laɪk] [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] [kʊks] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [swi:t] ['tempə(r)] ,

like	**all**	**English**	**cooks**	**she**	**is**	**in**	**a**	**most**	**sweet**	**temper**	**,**
喜欢	全部	英语	厨师	她	是	在	一个	最多	甜的	脾气	,

像所有英国厨师一样，她性情非常和善。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [i:t] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ig'zʌlt]['əʊvə(r)][ðə; ði] “ [d'ʌzənz] ”

because	there	is	a	great	deal	to	eat	;	and	she	exults	over	the	“	dozens	”
因为	那里	是	一个	伟大的	交易	到	吃	;	和	她	欢欣雀跃	超过	这	“	几十个	”

[ɒv; əv] [mɪns] [paɪz] ,

of	mince	pies	,
的	剁碎	馅饼	,

因为有很多东西可以吃；她对“几十个”肉馅饼感到欣喜若狂。

[ðə; ði] [su:p] , [ðə; ði] ['seɪvəri] [fɪʃ] , [ðə; ði][hju:dʒ]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['seləri] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'tʌnd]

the	soup	,	the	savoury	fish	,	the	huge	bundles	of	celery	,	and	the	rotund
这	汤	,	这	咸味的	鱼	,	这	巨大的	捆绑	的	芹菜	,	和	这	圆润

['bærəl] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] ,

barrel	of	oysters	,
桶	的	牡蛎	,

那碗汤，那鲜美的鱼，那一大捆一大捆的芹菜，还有那桶圆滚滚的牡蛎。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

in	a	manner	that	must	be	seen	to	be	understood	.
在	一个	方式	那	必须	是	已见	到	是	理解	.

必须亲眼所见才能理解。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪz] ['i:kwəli] ['bɪzi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] .

The	housemaid	is	equally	busy	in	her	department	.
这	保姆	是	同样地	忙碌的	在	她	部门	.

女佣在她的工作中也同样忙碌。

[ðə; ði] [gru:m] ['smʌgl] [ɪn][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

The	groom	smuggles	in	the	mistletoe	,
这	新郎	走私	在	这	槲寄生	,

新郎偷偷带进了槲寄生。

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)]['slaɪli] [sə'spend] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkən] [hʊks] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ]

which	the	old	butler	slyly	suspends	from	one	of	the	bacon	hooks	in	the	ceiling
哪个	这	老的	管家	狡猾地	暂停	从	一	的	这	熏肉	钩子	在	这	天花板

,

,

,

老管家偷偷地把它挂在天花板上的一个培根钩子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'ni:θ] .

and	then	kisses	the	cook	beneath	.
和	然后	吻	这	厨师	下面	.

然后亲吻下面的厨师。

[ðə; ði] [gri:n] - ['grəusəz] [bɔɪ] [gets] [wel] ['reɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['brɪŋɪŋ] “ [red] ['beriz] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði]

The	green	-	grocer's	boy	gets	well	rated	for	not	bringing	“	red	berries	on	all	the
这	绿色的	-	杂货店	男生	获得	出色地	评级	为了	不是	带来	“	红色的	浆果	在	全部	这

['hɒli] .

holly	.
冬青	.

蔬菜水果店的小伙子因为没有把“所有的冬青树上都摘满红浆果”而获得了好评。

” [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] [wu:nd] [ʌp] [wɪð] [pəʊ'teɪʃən] , “ ['pɒt(ə)l] [di:p] , ” [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][hɒt]

”	The	evening	is	wound	up	with	potations	,	“	pottle	deep	,	”	of	ale	and	hot
”	这	晚上	是	伤口	向上	和	饮料	,	“	壶	深的	,	”	的	麦芽酒	和	热的

['eldəberi] [waɪn] ,

elderberry	wine	,
接骨木	葡萄酒	,

“晚上以畅饮收尾，一大壶一大壶的麦芽酒和热接骨木花酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [tʃɪə(r)] ['ekəʊz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] .

and	a	loud	cheer	echoes	through	the	house	when	the	clock	strikes	twelve	.
和	一个	大声	欢呼	回声	通过	这	房子	什么时候	这	钟	罢工	十二	.

当钟声敲响十二点时，屋内响起一片欢呼声。

[pɔː(r); pʊə(r)][mʌst; məst][ðə; ði]['fæməli][biː; bi] , [huː] [hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][fjuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [miːt] ,

Poor	must	the	family	be	,	who	have	not	a	few	pounds	of	meat	,
贫穷的	必须	这	家庭	是	,	WHO	有	不是	一个	很少	磅	的	肉	,

一家人一定很穷，连几磅肉都没有。

[ə; eɪ] [fjuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

a	few	loaves	of	bread	,	and	a	few	shillings	,
一个	很少	面包	的	面包	,	和	一个	很少	先令	,

几块面包，还有几先令。

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm][əʊld] ['penʃənəz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

to	distribute	amongst	some	old	pensioners	on	Christmas	eve	.
到	分发	在	一些	老的	退休人员	在	圣诞节	前夕	.

圣诞前夜分发给一些退休老人。

[ɪn]['aʊə(r)] [smɔːl] ['haʊshəʊld] , ['bɪdi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

In	our	small	household	,	Biddy	has	been	a	positive	necessary	for	many
在	我们的	小的	家庭	,	比迪	有	到过	一个	积极的	必要的	为了	许多

['krɪsməs] [deɪz] ,

Christmas	days	,
圣诞节	天	,

在我们这个小家庭里，Biddy 陪伴我们度过了许多个美好的圣诞节，它一直是我们生活中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['krɪsməs] ['iːvz] .

and	as	many	Christmas	eves	.
和	作为	许多	圣诞节	伊芙	.

以及许多个圣诞前夜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][təʊld][tuː; tə] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] .

She	was	never	told	to	come	—	it	was	an	understood	thing	.
她	曾是	绝不	讲述	到	来	—	它	曾是	一个	理解	事物	.

她从未被告知要来——这是不成文的规定。

['bɪdi] [ræŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bel] ['evri] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,

Biddy	rang	the	gate	bell	every	twenty	-	fourth	of	December	,	at	six	o'clock	,
比迪	响铃	这	门	钟	每一个	二十	-	第四	的	十二月	,	在	六	点钟	,

每年12月24日早上6点，比迪都会按响门铃。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʊk] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['næʃ(ə)nəl][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [gɒd] [seɪv]

and	even	the	English	cook	returned	her	national	salutation	of	“	God	save
和	甚至	这	英语	厨师	返回	她	国家的	问候	的	“	上帝	节省

[ɔːl][hɪə(r)] , ” [wɪð] [ˌkɔːdi'ælətɪ] .

all	here	,	”	with	cordiality	.
全部	这里	,	”	和	亲切	.

就连英国厨师也热情地回应了她“愿上帝保佑在座各位”的国语问候。

['dʒesi] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ælaɪ] ;

Jessie	,	as	I	have	said	,	is	her	great	ally	;
杰西	,	作为	我	有	说	,	是	她	伟大的	盟友	;

正如我所说，杰西是她的强大盟友；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ,

I	am	sure	she	has	found	her	at	least	a	score	of	husbands	,
我	是	当然	她	有	成立	她	在	至少	一个	分数	的	丈夫们	,

我确信她至少嫁过二十次老公。

[ɪn][ðə; ði] [tiː] [kʌps] , [ɪn][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] .
in the tea cups , in as many months .
在 这 茶 杯子 , 在 作为 许多 几个月 .

在茶杯里，几个月后。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] , [haʊ'evə(r)] , ['bɪdi] [keɪm] [nɒt] .
The morning of last Christmas eve , however , Biddy came not .
这 早晨 的 最后的 圣诞节 前夕 , 然而 , 比迪 来了 不是 .

然而，去年圣诞节前夜的早晨，比蒂并没有来。

[sɪks] [ə'klɑːk] , ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ʌp] .
Six o'clock , seven o'clock , eight o'clock , and the maids were not up .
六 点钟 , 七 点钟 , 八 点钟 , 和 这 女佣 是 不是 向上 .

六点、七点、八点，女仆们还没起床。

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)] ? — ['bɪdi] ['nevə(r)] [ræŋ] .
“ How did they know the hour ? — Biddy never rang .
“ 如何 做过 他们 知道 这 小时 ? — 比迪 绝不 响铃 .

“他们怎么知道时间的？——比蒂从来不按铃。”

” [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'məʊʃn] .
” The house was in a state of commotion .
” 这 房子 曾是 在 一个 状态 的 骚动 .

房子里一片混乱。

[ðə; ði] [kʊk] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [bɪt][baɪ][bɪt] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɛnd] !
The cook declaring , bit by bit , “ that she knew how it would hend !
这 厨师 声明 , 少量 经过 少量 , “ 那 她 知道 如何 它 会 手 !

厨师一点一点地宣称：“她知道事情会如何发展！”

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] - .
— it was halways the way with them Hirish .
— 它 曾是 - 这 方式 和 他们 - .

——爱尔兰人总是这样。

[əʊ] , ['dɜːti] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ! — ['veri] ['prɪti] !
Oh , dirty , ungrateful ! — very pretty !
哦 , 肮脏的 , 忘恩负义 ! — 非常 漂亮的 !

哦，肮脏的，忘恩负义的！——真漂亮！

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['kɒpə(r)] , [ɔː(r)][bɔɪl][ðə; ði][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sælɜ-i] ,
Who was to eat the copper , or boil the am , or see after the sallery ,
WHO 曾是 到 吃 这 铜 , 或者 熬 这 是 , 或者 看 后 这 薪资 ,

谁来吃铜器，谁来煮水，谁来照看薪水？

[ɔː(r)]['bʌtə(r)][ðə; ði][tɪnz] , [ɔː(r)][əʊld][ðə; ði] ['pʊdɪŋ]
or butter the tins , or old the pudding
或者 黄油 这 罐头 , 或者 老的 这 布丁

或者在罐头上涂黄油，或者把布丁放久一点

[klɒθ] ? ” — [waɪl] ['dʒesi] ['hwimpə] , “ [ɔː(r)][drɒp][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pʊdɪŋ] !
cloth ? ” — while Jessie whimpered , “ or drop the ring in the kitchen pudding !
布 ? ” — 尽管 杰西 呜咽 , “ 或者 降低 这 戒指 在 这 厨房 布丁 !

布？——杰西呜咽着说，“还是把戒指掉进厨房布丁里！”

” [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klætə] [də'mestɪk] ['bʌs(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['krɪsməs] , ['evri] [wʌn] [lʊkt]
” Instead of the clattering domestic bustle of old Christmas , every one looked
” 反而 的 这 咔嗒咔嗒 国内的 忙碌 的 老的 圣诞节 , 每一个 一 看起来

['sʌlki] ,
sulky ,
闷闷不乐的 ,

“往年圣诞节热闹喧嚣的家庭氛围荡然无存，取而代之的是每个人闷闷不乐的表情。”

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [ə; eɪ]['haʊshəʊld] [ɪz][nɒt][ə'stɜː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , ['evri] [θɪŋ]

and	,	as	usual	when	a	household	is	not	astir	in	the	early	morning	,	every	thing
和	,	作为	通常	什么时候	一个	家庭	是	不是	搅拌	在	这	早期的	早晨	,	每一个	事物

[went] [rɒŋ] .

went	wrong	.
去	错误的	.

和往常一样，清晨一家人还没睡醒，所有事情就都出了差错。

[aɪ][gɒt] [aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] ,

I	got	out	of	temper	myself	,	and	,
我	得到	出去	的	脾气	我	,	和	,

我自己也失去了理智，而且，

[rɪ'zɒlvd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wen] ['æŋgri] , [aɪ][pʊt][ɒn][maɪ][fɜːrz] ,

resolved	if	possible	never	to	speak	to	a	servant	when	angry	,	I	put	on	my	furs	,
已解决	如果	可能的	绝不	到	说话	到	一个	仆人	什么时候	生气的	,	我	放	在	我的	毛皮	,

我下定决心，如果可能的话，生气的时候绝不跟仆人说话，于是我穿上了我的皮草。

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'dʌstriəs]

and	set	forth	to	see	what	had	become	of	my	poor	industrious
和	放	前进	到	看	什么	有	变得	的	我的	贫穷的	勤劳

['kʌntriwʊmən] .

countrywoman	.
农妇	.

于是我出发去看看我那勤劳可怜的同胞究竟发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][gɔː(r)] [leɪn] ! — [ðə; ði][ˌes 'tiː]['gaɪlzɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

She	lived	at	the	corner	of	Gore	Lane	!	—	the	St	Giles's	of	our
她	居住地	在	这	角落	的	血块	车道	!	—	这	英石	吉尔斯的	的	我们的

[rɪ'spektəbl] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ;

respectable	parish	of	Kensington	;
可敬	教区	的	肯辛顿	;

她住在戈尔巷的拐角处！——我们尊敬的肯辛顿教区的圣吉尔斯教堂；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðəʊ] ['nevə(r)]

and	when	I	entered	her	little	room	—	which	,	by	the	way	,	though	never
和	什么时候	我	进入	她	小的	房间	—	哪个	,	经过	这	方式	,	尽管	绝不

['ɔːdəli] ,

orderly	,
秩序	,

当我走进她的小房间时——顺便说一句，那间房间虽然从来都不整洁——

[wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kliːn] — ['bɪdi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['embəz]

was	always	clean	—	Biddy	,	who	had	been	sitting	over	the	embers
曾是	总是	干净的	—	比迪	,	WHO	有	到过	坐着	超过	这	余烬

总是很干净——比迪，她一直坐在余烬旁。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]

of	the	fire	,	instead	of	sending	the	beams	of	her	countenance	to
的	这	火	,	反而	的	发送	这	光束	的	她	面容	到

[griːt] [ˌem 'iː] ,

greet	me	,
迎接	我	,

她没有像往常那样用笑容迎接我，而是被火焰吞噬了。

[tɜːnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .

turned	away	,	and	burst	into	tears	.
转向	离开	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

转过身去，嚎啕大哭起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,

This	was	unexpected	,
这	曾是	意外	,

这出乎我的意料。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [əˈrɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

and	the	ire	which	had	in	some	degree	arisen	at	the	disappointment
和	这	愤怒	哪个	有	在	一些	程度	出现	在	这	失望

[ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstɜːbd] [ðə; ði] [haʊs] ,

that	had	disturbed	the	house	,
那	有	不安	这	房子	,

以及因失望而引起的某种程度的愤怒，这种失望扰乱了整个家庭的平静。

[ˈvænɪʃd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

vanished	altogether	.
消失了	共	.

彻底消失了。

[aɪ] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈbɪdi] [hæd; həd] [biːn] [ˈhæpɪli] [rɪˈliːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	forgot	to	say	that	Biddy	had	been	happily	relieved	from	the	blight	of	a
我	忘了	到	说	那	比迪	有	到过	快乐地	松了口气	从	这	枯萎病	的	一个

['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [ə'baʊt][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

drunken	husband	about	six	years	ago	,
醉	丈夫	关于	六	年	前	,

我忘了说，比蒂大约六年前就摆脱了酗酒丈夫的折磨，感到非常幸福。

[ænd; ənd] ['leɪbəd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪˈðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [entə'teɪnd] [ðə; ði]

and	laboured	to	support	three	little	children	without	ever	having	entertained	the
和	辛勤劳作	到	支持	三	小的	孩子们	没有	曾经	拥有	娱乐	这

[ɹɪmˈəʊtəst][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

remotest	idea	of	sending	them	to	the	parish	.
最远	主意	的	发送	他们	到	这	教区	.

他辛勤劳作，养活了三个年幼的孩子，却从未想过要把他们送到教区去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [hɜː(r); hə(r)] ['fæmɪlɪz] , ” [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] ,

She	had	“	her	families	,	”	for	whom	she	washed	at	their	own	houses	,
她	有	“	她	家庭	,	”	为了	谁	她	洗过	在	他们的	自己的	房屋	,

她有“她的家人”，她会到他们家里为他们洗衣。

[ænd; ənd][æt; ət]['əʊvə(r)] ['aʊəz] “ [tʊk] [ɪn] ” [wɜːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] .

and	at	over	hours	“	took	in	”	work	at	her	small	cottage	.
和	在	超过	小时	“	采取	在	”	工作	在	她	小的	小屋	.

并且每天在她位于小木屋里的“兼职”工作超过几个小时。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm]['moʊtɪvz][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

To	assist	in	this	,	and	also	from	motives	of	charity	,
到	协助	在	这	,	和	还	从	动机	的	慈善机构	,

为了协助此事，也出于慈善目的，

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [luˈiːzə] ,

she	employed	a	young	girl	distinguished	by	the	name	of	Louisa	,
她	受雇	一个	年轻的	女孩	杰出的	经过	这	姓名	的	路易莎	,

她雇佣了一位名叫路易莎的年轻女孩，她很特别。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzɜːvd] [frɒm; frəm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .

whom	she	preserved	from	worse	than	death	.
谁	她	保存完好	从	更糟	比	死亡	.

她救了他，使他免于遭受比死亡更可怕的命运。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['stɑːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fiːvə(r)] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)]
This **creature** **she** **found** **starving** **;** **and** **although** **she** **brought** **fever** **amongst** **her**
这 生物 她 成立 饥饿 ; 和 虽然 她 带来 发烧 在 她
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

她发现这只动物时它正处于饥饿状态；尽管它给孩子们带来了发烧，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][prɪ'zɜːvə(r)] [lɒst] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['bɪdi] " [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
and **her** **preserver** **lost** **much** **employment** **in** **consequence** **,** **Biddy** **"** **saw** **her**
和 她 保护者 丢失的 很多 就业 在 结果 , 比迪 " 锯 她
[θruː] [ðə; ði] ['sɪknəs] ,
through **the** **sickness** **,**
通过 这 疾病 ,

而她的照料者因此失去了很多工作，比迪"陪伴她度过了这场疾病"。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,
and **,** **by** **the** **goodness** **of** **Almighty** **God** **,**
和 , 经过 这 善良 的 全能者 上帝 ,

并且，凭借全能上帝的恩典，

[wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pʊrər] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biː'frend] [ə; eɪ] ['mʌðələs]
would **be** **nothing** **the** **worse** **or** **the** **poorer** **for** **having** **befriended** **a** **motherless**
会 是 没有什么 这 更糟 或者 这 贫穷 为了 拥有 结交朋友 一个 无母
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

与一个失去母亲的孩子成为朋友，并不会让自己变得更糟或更贫穷。

" [ðəʊz] [huː] [bɪ'stəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bʌndəns] , [dɪ'zɜːv] [preɪz] ;
" **Those** **who** **bestow** **from** **the** **treasures** **of** **their** **abundance** **,** **deserve** **praise** **;**
" 那些 WHO 赐给 从 这 宝藏 的 他们的 丰富 , 应得 称赞 ;
[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] ,
but **those** **who** **,**
但 那些 WHO ,

那些慷慨施舍的人，理应受到赞扬；但那些.....

[laɪk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['wɒʃəwʊmən] , [bɪ'stəʊ] [hɑːf][ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ,
like **the** **poor** **Irish** **Washerwoman** **,** **bestow** **half** **of** **their** **daily** **bread** **,**
喜欢 这 贫穷的 爱尔兰 洗衣妇 , 赐给 一半 的 他们的 日常的 面包 ,

就像贫穷的爱尔兰洗衣妇一样，捐出她们每日面包的一半。

[ænd; ənd]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['niːdi] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ruːf] , [dɪ'zɜːv] ['blesɪŋz] .
and **suffer** **the** **needy** **to** **shelter** **beneath** **their** **roof** **,** **deserve** **blessings** **.**
和 遭受 这 贫困 到 庇护所 下面 他们的 屋顶 , 应得 祝福 .

并且愿意收留穷人，让他们住在自己的屋檐下，就值得祝福。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] - ['æbsəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] - [tɪəz] ,
The **cause** **of** **Biddy's** **absence** **,** **and** **the** **cause** **of** **Biddy's** **tears** **,**
这 原因 的 - 缺席 , 和 这 原因 的 - 眼泪 ,

Biddy缺席的原因，以及Biddy哭泣的原因，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] : —
I **will** **endeavour** **to** **repeat** **in** **her** **own** **words** **:** **—**
我 将要 努力 到 重复 在 她 自己的 字 : —

我将尽力用她自己的话复述：——

" [aɪ] [kʌm] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,
" **I** **come** **home** **last** **night** **,** **as** **usual** **,** **more** **dead** **than** **alive** **,**
" 我 来 家 最后的 夜晚 , 作为 通常 , 更多的 死的 比 活 ,

"昨晚我像往常一样回到家，感觉自己像行尸走肉一般。"

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gɒt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldr] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [pʊt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [pə'teɪtəʊz] ,

until	I	got	sitting	down	with	the	childre	;	for	,	having	put	two	or	three	potatoes	,
直到	我	得到	坐着	向下	和	这	孩子们	;	为了	,	拥有	放	二	或者	三	土豆	,

直到我和孩子们坐下来；因为，放了两三个土豆之后，

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [maɪ] ['leɪdi] , [tu:; tə] [hi:t] , [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [bɑ:(r)] , [aɪ] [θɔ:t] , ['taɪəd] [æz; əz] [aɪ]

as	usual	,	my	lady	,	to	heat	,	just	on	the	bar	,	I	thought	,	tired	as	I
作为	通常	,	我的	女士	,	到	热	,	只是	在	这	酒吧	,	我	想法	,	疲劳的	作为	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

像往常一样，我的女士，为了取暖，就在吧台上，我想，尽管我很累，

[aɪ'd] ['aɪən] [aʊt] [ðə; ði] [fju:] [smɔ:l] [θɪŋz] - [lu:] - [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [blu:] ,

I'd	iron	out	the	few	small	things	'	Loo	'	had	put	in	blue	,
ID	铁	出去	这	很少	小的	事物	-	厕所	-	有	放	在	蓝色的	,

我会把"露露"弄脏的那几处小瑕疵熨平，

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [kleɪn] [kæp] [ænd; ənd] ['hæŋkər,tʃɜ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪprənz] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [deɪ]

particularly	a	clane	cap	and	handkercher	,	and	the	aprons	for	to	-	day
特别	一个	克莱恩	帽	和	手帕	,	和	这	围裙	为了	到	-	天

,

,

,

特别是今天需要的家政帽、手帕和围裙。

[æz; əz] [jə(r)] ['ɒnə(r)] [laɪks] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [naɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [sku:l] ;

as	yer	honor	likes	to	see	me	nice	;	and	the	boy	got	a	prize	at	school	;
作为	你的	荣誉	点赞	到	看	我	好的	;	和	这	男生	得到	一个	奖	在	学校	;

法官大人喜欢看到我表现得友善；而且这孩子在学校得了奖；

[fɔ:(r); fə(r)] , [let] [ˌem 'i:] [du:; də] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ,

for	,	let	me	do	as	I	would	,
为了	,	让	我	做	作为	我	会	,

因为，就让我按我的方式来吧，

[aɪ] [tʊk] [keə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɛdəkeɪʃən] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪtʃ] .

I	took	care	they	should	have	the	edication	that	makes	the	poor	rich	.
我	采取	关心	他们	应该	有	这	药物	那	制作	这	贫穷的	富有的	.

我确保他们能获得那种能让穷人致富的药物。

[wel] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [lu:z] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['rɪŋlit] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

Well	,	I	noticed	that	Loo's	hair	was	hanging	in	ringlets	down	her	face	,
出色地	,	我	注意到	那	厕所	头发	曾是	绞刑	在	环状物	向下	她	脸	,

我注意到露的头发卷曲地垂在脸颊旁。

[ænd; ənd] [aɪ] [sez] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , - [maɪ] ['hʌni] , - [aɪ] [sez] , - [ɪf] ['æni] [wɒz; wəz] [ju:; jʊ] ,

and	I	says	to	her	,	'	My	honey	,	'	I	says	,	'	if	Annie	was	you	,
和	我	说道	到	她	,	-	我的	蜂蜜	,	-	我	说道	,	-	如果	安妮	曾是	你	,

我对她说："亲爱的，"我说，"如果安妮是你，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃi:z] [maɪ] [əʊn] , [aɪ'd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pʊt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [pleɪn] ;

and	she's	my	own	,	I'd	make	her	put	up	her	hair	plain	;
和	她是	我的	自己的	,	ID	制作	她	放	向上	她	头发	清楚的	;

她是我亲生的，我会让她把头发简单地扎起来；

[ðə; ði] [weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [weəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ]

the	way	her	Majesty	wears	it	is	good	enough	,	I	should	think	,	for	such
这	方式	她	威严	穿着	它	是	好的	足够的	,	我	应该	思考	,	为了	这样的

[æz; əz] [ju:; jʊ] ,

as	you	,
作为	你	,

我认为，女王陛下佩戴这件衣服的方式，对于像你这样的人来说，已经足够好了。

[luˈiːzə] ; - [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['æni] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

Louisa	;	'	and	with	that	she	says	,	'	It	might	do	for	Annie	;	but	for
路易莎	;	-	和	和	那	她	说道	,	-	它	可能	做	为了	安妮	;	但	为了

[hɜː(r); hə(r)][pɑːt] ,

her	part	,
她	部分	,

路易莎;"说完，她又说，"这或许对安妮来说可以；但对她自己来说，

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzˌwʊmən] .

her	mother	was	a	tradeswoman	.
她	母亲	曾是	一个	女商贩	.

她的母亲是一名女工匠。

- [wel] ,

'	Well	,
-	出色地	,

'出色地，

[ai][bɪt][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][maɪ'self][frɒm; frəm] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['telɪŋ]

I	bit	my	tongue	to	hinder	myself	from	hurting	her	feelings	by	telling
我	少量	我的	舌头	到	阻碍	我	从	受伤	她	情怀	经过	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ,

her	what	her	mother	was	,
她	什么	她	母亲	曾是	,

我咬紧牙关，忍住没告诉她她母亲的真实身份，以免伤害她的感情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃiːk] .

for	the	blush	of	shame	is	the	only	one	that	misbecomes	a	woman's	cheek	.
为了	这	脸红	的	耻辱	是	这	仅有的	一	那	不合时宜	一个	女性的	脸颊	.

只有羞愧的红晕才不适合女人的脸颊。

[bʌt; bət][ai] ['weɪtɪd] [tɪl] ['aʊə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ðə; ði] [tuː]

But	I	waited	till	our	work	was	over	,	and	,	picking	her	out	the	two
但	我	等待	直到	我们的	工作	曾是	超过	,	和	,	挑选	她	出去	这	二

['miːli] [pə'teɪtəʊz] ,

mealy	potatoes	,
粉状	土豆	,

但我等到我们干完活后，才挑出那两个面糊糊的土豆给她看。

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] , [æz; əz][ai]['ɔːlweɪz][dɪd] , [maɪ][hɑːf][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	sharing	,	as	I	always	did	,	my	half	pint	of	beer	with	her	,
和	分享	,	作为	我	总是	做过	,	我的	一半	品脱	的	啤酒	和	她	,

我像往常一样，和她分享了我那半品脱啤酒。

[wen] [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai]['ɒf(ə)n][dɪd][bɪ'fɔː(r)] ;

when	I	had	it	,	I	raisoned	with	her	,	as	I	often	did	before	;
什么时候	我	有	它	,	我	-	和	她	,	作为	我	经常	做过	前	;

当我拥有它的时候，我像以前经常做的那样，和她一起抚养孩子;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] [θriː] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldr] [leɪ] , ['lɪt(ə)l] - [tʃiːk] ['bluːmɪŋ]

and	looking	to	where	my	three	sleeping	childre	lay	,	little	Jemmy's	cheek	blooming
和	寻找	到	在哪里	我的	三	睡眠	孩子们	躺	,	小的	-	脸颊	盛开

[laɪk][ə; eɪ][rəʊz] ,

like	a	rose	,
喜欢	一个	玫瑰	,

我看向三个熟睡的孩子，小杰米的脸颊像玫瑰花一样红扑扑的。

[ɒn][hɪz; ɪz][praɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['ɪntuː][bed] [wɪð] [hɪm] , [ai] [kɔːld] [gɒd][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

on	his	prize	book	,	which	he	took	into	bed	with	him	,	I	called	God	to	witness	,
在	他的	奖	书	,	哪个	他	采取	进入	床	和	他	,	我	称为	上帝	到	证人	,

在他那本他带上床的获奖作品上，我呼求上帝作证。

[ðæt] [ðəʊ] ['neɪtʃə(r)] , [laɪk] , [wʊd] [drɔ:] [maɪ] [hɑ:t] [mɔ:(r)][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
that **though** **nature** **,** **like** **,** **would** **draw** **my** **heart** **more** **to** **my** **own** **flesh** **and** **blood** **,**
那 尽管 自然 , 喜欢 , 会 画 我的 心 更多的 到 我的 自己的 肉 和 血 ,

虽然自然规律会让我的心更倾向于自己的骨肉，

[jet] [aɪ'd] [si:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai] [wʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
yet **I'd** **see** **to** **her** **as** **I** **would** **to** **them** **.**
然而 ID 看 到 她 作为 我 会 到 他们 .

但我会像对待他们一样对待她。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][pʊt][ðə; ði][pə'teɪtəʊz][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mʌðə(r)] , [gəʊ]
She **made** **me** **no** **answer** **,** **but** **put** **the** **potatoes** **aside** **,** **and** **said** **,** **'** **Mother** **,** **go**
她 制成 我 不 回答 , 但 放 这 土豆 旁边 , 和 说 , - 母亲 , 去
[tu:; tə][bed] .
to **bed** **.**
到 床 .

她没有回答我，而是把土豆放到一边，说：“妈妈，去睡觉吧。”

- [aɪ][let][hɜ:(r); hə(r)][kɔ:l][ˌem 'i:]['mʌðə(r)] , ” [kən'tɪnju:d] ['bɪdi] , “ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [saʊnd] ,
' **I** **let** **her** **call** **me** **mother** **,** **”** **continued** **Biddy** **,** **“** **it's** **such** **a** **sweet** **sound** **,**
- 我 让 她 称呼 我 母亲 , ” 持续 比迪 , “ 它是 这样的 一个 甜的 声音 ,

“我让她叫我妈妈，”比迪继续说道，“那声音真好听。”

[ænd; ənd] ['hɪndəz] [wʌn] , [wen] [wʌn][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][kɔ:l] , [frɒm; frəm] ['fi:lɪŋ] ['ləʊnsəm] [ɪn]
and **hinders** **one** **,** **when** **one** **has** **it** **to** **call** **,** **from** **feeling** **lonesome** **in**
和 阻碍 一 , 什么时候 一 有 它 到 称呼 , 从 感觉 寂寞 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] ;
the **world** **;**
这 世界 ;

而且，当一个人拥有它时，它能使人不再感到孤独；

[ɪts] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
it's **the** **shelter** **for** **many** **a** **breaking** **heart** **,** **and** **the** **home** **of** **many** **a**
它是 这 庇护所 为了 许多 一个 打破 心 , 和 这 家 的 许多 一个
[waɪld][wʌn] ;
wild **one** **;**
荒野 一 ;

它是许多破碎心灵的庇护所，也是许多桀骜不驯之人的家园；

[oʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [mɪs] [maɪ]['mʌðə(r)] [stɪl] !
ould **as** **I** **am** **,** **I** **miss** **my** **mother** **still** **!**
可以 作为 我 是 , 我 错过 我的 母亲 仍然 !

虽然我年纪大了，但我仍然想念我的母亲！

- [lu'i:zə] , - [aɪ] [sez] , - [aɪv] [hɜ:d] [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldr] [ðeə(r)] [preə(r)z] — [ni:l] [daʊn] , - ,
' **Louisa** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **I've** **heard** **my** **own** **childre** **their** **prayers** **—** **kneel** **down** **,** **a'lanna** **,**
- 路易莎 , - 我 说道 , - 我已经 听到 我的 自己的 孩子们 他们的 祈祷 — 下跪 向下 , - ,

“路易莎，”我说，“我听过我自己的孩子们祈祷——跪下，阿拉娜，

[ðeə(r)] , [ænd; ənd][get]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] . -
there **,** **and** **get** **over** **them** **.** **'** -
那里 , 和 得到 超过 他们 . -

到那儿去，然后把那些事忘掉吧。

- [maɪ] [θroʊts] [səʊ][sɔ:(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , - [ai][kænt] [seɪ] - [ɪm] [aʊt] .
' **My** **throat's** **so** **sore** **,** **'** **she** **says** **,** **'** **I** **can't** **say** **'** **em** **out** **.**
- 我的 喉咙 所以 疼 , - 她 说道 , - 我 不能 说 - 呃 出去 .

“我的嗓子好痛，”她说，“我说不出来。”

[doʊnt][ji:; ji] [si:] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [i:t] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz] ?
Don't **ye** **see** **I** **could** **not** **eat** **the** **potatoes** **?**
不 是的 看 我 可以 不是 吃 这 土豆 ?

难道你没看到我根本吃不下土豆吗？

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑ:f] [pɑ:st] [twelv] ,
' **This** **was** **about** **half** **past** **twelve** **,**
- 这 曾是 关于 一半 过去的 十二 ,

当时大约是十二点半，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [spəʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpi: 'əʊ] - [lɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kɔ:l] [æt; ət] [faɪv] .
and **I** **had** **spoke** **to** **the** **po** **-** **lis** **to** **give** **me** **a** **call** **at** **five** **.**
和 我 有 辐 到 这 波 - 列表 到 给 我 一个 称呼 在 五 .

我已经和警察谈过，让他们五点给我打电话。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [wəʊk] , [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
But **when** **I** **woke** **,** **the** **grey** **of** **the** **morning** **was** **in** **the** **room** **with** **me** **;**
但 什么时候 我 觉醒 , 这 灰色的 的 这 早晨 曾是 在 这 房间 和 我 ;

但当我醒来时，清晨的灰蒙蒙的天空已经笼罩着我；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] , [ai] ['hʌsl] [ɒn] [maɪ] [θɪŋz] ,
and **knowing** **where** **I** **ought** **to** **have** **been** **,** **I** **hustled** **on** **my** **things** **,**
和 会心 在哪里 我 应该 到 有 到过 , 我 匆忙 在 我的 事物 ,

我知道自己应该在哪里，于是赶紧收拾东西。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpi: 'əʊ] - [lɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([wi:; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['stedi]
and **hearing** **a** **po** **-** **lis** **below** **the** **window** **(** **we** **know** **them** **by** **the** **steady**
和 听力 一个 波 - 列表 以下 这 窗户 (我们 知道 他们 经过 这 稳定的
[træmp] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
tramp **they** **have** **,**
流浪汉 他们 有 ,

听到窗下有警察（我们通过他们稳定的脚步声来辨认他们，

[æz; əz] [ɪf] [ðeid] ['rɑ:ðə(r)] [gəʊ] [sləʊ] [ðæn; ðən] [fɑ:st]) , [ai] [sez] , - [ɪf] [ju:; jʊ] ,
as **if** **they'd** **rather** **go** **slow** **than** **fast** **)** **,** **I** **says** **,** **'** **If** **you** **plaise** **,**
作为 如果 他们会 相当 去 慢的 比 快速地) , 我 说道 , - 如果 你 普莱斯 ,

（仿佛他们宁愿慢也不愿快），我说，“如果你愿意，

[wʌts] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ? -
what's **the** **clock** **,** **and** **why** **didn't** **you** **call** **me** **?** **'**
是什么 这 钟 , 和 为什么 没有 你 称呼 我 ? -

现在几点了？你为什么不给我打电话？

- [ɪts] [hɑ:f] [pɑ:st] ['sev(ə)n] , - [hi:; hi] [sez] ; - [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [gɜ:l] ,
' **It's** **half** **past** **seven** **,** **'** **he** **says** **;** **'** **and** **sure** **the** **girl** **,**
- 它是 一半 过去的 七 , - 他 说道 ; - 和 当然 这 女孩 ,

“现在七点半了，”他说；“而且那女孩肯定……”

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [æt; ət] [hɑ:f] [pɑ:st] [faɪv] , [sed] [ju:; jʊ] [wɔ:(r)] [ʌp] . -
when **she** **went** **out** **at** **half** **past** **five** **,** **said** **you** **war** **up** **.** **'**
什么时候 她 去 出去 在 一半 过去的 五 , 说 你 战争 向上 . -

她五点半出门时说，你得赶紧起来。

- [maɪ] [gɒd] ! — [wɒt] [gɜ:l] ?
' **My** **God** **!** **—** **what** **girl** **?**
- 我的 上帝 ! — 什么 女孩 ?

我的天哪！——哪个女孩？

- [ai] [sez] , ['tɜ:nɪŋ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ps] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [mɪst] [maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]
' **I** **says** **,** **turning** **all** **over** **like** **a** **corpse** **;** **and** **then** **I** **missed** **my** **bonnet** **and**
- 我 说道 , 转弯 全部 超过 喜欢 一个 尸体 ; 和 然后 我 错过 我的 引擎盖 和
[ʃɔ:l] ,
shawl **,**
披肩 ,

“我说，像死人一样翻来覆去；然后我发现我的帽子和披肩不见了。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ][bɒks] ['empti] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	saw	my	box	empty	;	she	had	even	taken	the	book	from	under	the
和	锯	我的	盒子	空的	;	她	有	甚至	已采取	这	书	从	在下面	这

[tʃaɪldz] [tʃi:k] .

child's	cheek	.
孩子的	脸颊	.

她发现我的盒子空了；她甚至把孩子脸颊下的书也拿走了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔ:l] .

But	that	wasn't	all	.
但	那	不是	全部	.

但这还不是全部。

[aɪ'd][hæv; həv] [fə'givn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] ,

I'd	have	forgiven	her	for	the	loss	of	the	clothes	,
ID	有	已原谅	她	为了	这	损失	的	这	衣服	,

如果她弄丢了衣服，我会原谅她的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ;

and	the	tears	she	forced	from	the	eyes	of	my	innocent	child	;
和	这	眼泪	她	强制	从	这	眼睛	的	我的	清白的	孩子	;

她逼出了我无辜孩子眼中的泪水；

[aɪ'd] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] [grəʊ] [oʊldɚ] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

I'd	forgive	her	for	making	my	heart	grow	oulder	in	half	an	hour	,
ID	原谅	她	为了	制作	我的	心	生长	老者	在	一半	一个	小时	,

就算她半小时之内让我的心变得老旧，我也会原谅她。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] [ɪn][ɪts] [həʊl] [laɪf][bɪ'fɔ:(r)] ; [bʌt; bət][maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

than	it	had	grown	in	its	whole	life	before	;	but	my	wedding	ring	,
比	它	有	生长	在	它是	所有的	生活	前	;	但	我的	婚礼	戒指	,

比它之前一生中任何时期都长得快；但是我的结婚戒指，

[mæm] ! — [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ðɪs] ['ʃəʊldə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd]

ma'am	!	—	her	head	had	often	this	shoulder	for	its	pillow	,	and	I'd
女士	!	—	她	头	有	经常	这	肩膀	为了	它是	枕头	,	和	ID

[θrəʊ] [ðɪs] [ɑ:m]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

throw	this	arm	over	her	,
扔	这	手臂	超过	她	,

夫人！——她经常把头枕在我的肩膀上，我会把这只胳膊搭在她身上。

[səʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[əʊ] , [mæm] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

Oh	,	ma'am	darlint	,	could	you	believe	it	?
哦	,	女士	达林特	,	可以	你	相信	它	?

哦，亲爱的女士，您能相信吗?

— [ʃi:; ʃi] [stəʊl] [maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [æf][maɪ][hænd] — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd]

—	she	stole	my	wedding	ring	aff	my	hand	—	the	hand	that	had	saved	and
—	她	偷窃	我的	婚礼	戒指	亲属	我的	手	—	这	手	那	有	已保存	和

[sleiv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] !

slaved	for	her	!
奴隶	为了	她	!

她从我手上偷走了我的结婚戒指——那只手曾为她付出一切，为她辛勤劳作!

[ðə; ði] [rɪŋ] !

The	ring	!
这	戒指	!

戒指!

[əʊ] , ['mɛniːz] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [aɪv] [ʃed] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,

oh	**,**	**many's**	**the**	**tear**	**I've**	**shed**	**on**	**it**	**;**	**and**	**many**	**a**	**time**	**,**
哦	,	许多人	这	撕	我已经	棚	在	它	;	和	许多	一个	时间	,

哦，我曾为它流过多少眼泪；而且很多次，

[wen] [aɪv] [biːn] [nekst][tuː; tə] ['stɑːvɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['glitə] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

when	**I've**	**been**	**next**	**to**	**starving**	**,**	**and**	**it**	**has**	**glittered**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
什么时候	我已经	到过	下一个	到	饥饿	,	和	它	有	闪闪发光	在	我的	眼睛	,

当我濒临饥饿时，它曾在我眼中闪闪发光。

[aɪv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] .

I've	**been**	**tempted**	**to**	**part**	**with**	**it**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**.**
我已经	到过	受诱惑	到	部分	和	它	,	但	我	不能	.

我曾很想把它卖掉，但我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] , [laɪk][maɪ'self] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

It	**had**	**grown**	**thin**	**,**	**like**	**myself**	**,**	**with**	**the**	**hardship**	**of**	**the**	**world**	**;**
它	有	生长	薄的	,	喜欢	我	,	和	这	困境	的	这	世界	;

它和我一样，因世间的艰辛而变得瘦弱；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ'd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪŋ] [ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪŋkld] ['fɪŋgə(r)] ,

and	**yet**	**when**	**I'd**	**look**	**at**	**it**	**twisting**	**on**	**my**	**poor**	**wrinkled**	**finger**	**,**
和	然而	什么时候	ID	看	在	它	扭曲	在	我的	贫穷的	皱	手指	,

然而，当我看着它在我那可怜的、布满皱纹的手指上扭动时，

[aɪ'd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] [gɒn] [baɪ] , [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

I'd	**think**	**of**	**the**	**times**	**gone**	**by**	**,**	**of**	**him**	**who**	**had**	**put**	**it**	**on**	**,**
ID	思考	的	这	时代	已消失	经过	,	的	他	WHO	有	放	它	在	,

我会想起过去的时光，想起那个穿上它的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [drɪŋk] ,

and	**would**	**have**	**kept**	**his**	**promise**	**but**	**for**	**the**	**temptation**	**of**	**drink**	**,**
和	会	有	保留	他的	承诺	但	为了	这	诱惑	的	喝	,

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪdz] [tuː; tə] ;

and	**what**	**it**	**lades**	**to**	**;**
和	什么	它	码头	到	;

如果不是因为饮酒的诱惑以及饮酒带来的后果，他本会遵守诺言；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [taɪmz] , [wen] [θrʌbəl] [wʊd] [biː; bi] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	**those**	**times**	**,**	**when**	**trouble**	**would**	**be**	**crushing**	**me**	**into**	**the**	**earth**	**,**
和	那些	时代	,	什么时候	艰难的	会	是	压碎	我	进入	这	地球	,

而那些时候，当苦难将我压入泥土之中时，

[aɪ'd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] — [ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] - ,

I'd	**think**	**of**	**what**	**I**	**heard**	**onct**	**—**	**that**	**a**	**ring**	**was**	**a**	**thing**	**like**	**etarnity**	**,**
ID	思考	的	什么	我	听到	仅限	—	那	一个	戒指	曾是	一个	事物	喜欢	-	,

我会想起我之前听到的——戒指就像永恒一样，

['hævɪŋ] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)][end] ; [ænd; ənd][aɪ'd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] !

having	**no**	**beginning**	**nor**	**end**	**;**	**and**	**I'd**	**turn**	**it**	**,**	**and**	**turn**	**it**	**,**	**and**	**turn**	**it**	**!**
拥有	不	开始	也不	结尾	;	和	ID	转动	它	,	和	转动	它	,	和	转动	它	!

它没有开始也没有结束；我会不停地转动它，转动它，再转动它！

[ænd; ənd][faɪnd] ['kʌmfət] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['penəns] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

and	find	comfort	in	believing	that	the	little	penance	here	was	nothing	in
和	寻找	舒适	在	相信	那	这	小的	忏悔	这里	曾是	没有什么	在

[kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)][æn; ən][end] [ðæt] [wiː; wi][wɔː(r)][tuː; tə][gəʊ]

comparison	to	that	without	a	beginning	or	an	end	that	we	war	to	go
比较	到	那	没有	一个	开始	或者	一个	结尾	那	我们	战争	到	去

[tuː; tə][ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ,

to	hereafter	—	it	might	be	in	heaven	,
到	此后	—	它	可能	是	在	天堂	,

并从以下信念中获得安慰：眼前这点小小的苦行与我们来世要去的没有开始也没有结束的苦行相比，根本算不了什么——那苦行可能就在天堂里。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] ([gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !)

or	it	might	(	God	save	us	!	)
或者	它	可能	(	上帝	节省	我们	!	)

或者也许会（上帝保佑我们！）

[biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] ,

be	in	the	other	place	;	and	,	”	said	poor	Biddy	,
是	在	这	其他	地方	;	和	,	”	说	贫穷的	比迪	,

“在另一个地方；而且，”可怜的碧蒂说道。

“ [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [deɪl] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ]

“	I	drew	a	dale	of	consolation	from	that	,	and	she	knew	it	—	she	,	the
“	我	画	一个	戴尔	的	安慰	从	那	,	和	她	知道	它	—	她	,	这

-
,

sarpint	,
-	,

“我从中得到了一丝安慰，她也知道这一点——她，那条蛇，

[ðæt] [aɪ] [ʃeəd] [maɪ] ['tʃɪldrənz] [fuːd] [wɪð] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

that	I	shared	my	children's	food	with	—	she	knew	it	,	and	,
那	我	共享	我的	孩子们的	食物	和	—	她	知道	它	,	和	,

我把孩子们的食物分给了她——她知道这一点，而且，

[waɪl] [aɪ] [slept] [ðə; ðɪ] ['hevi] [sliːp] [ɒv; əv] [hɑːd] ['leɪbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː]

while	I	slept	the	heavy	sleep	of	hard	labour	,	she	had	the	heart	to	rob	me
尽管	我	睡着了	这	重的	睡觉	的	难的	劳动	,	她	有	这	心	到	抢	我

!
!
!

在我因辛勤劳作而沉沉睡去的时候，她竟狠心抢走了我的财物！

— [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['treʒə(r)] (['bɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldr])

—	to	rob	me	of	the	only	treasure	(	barring	the	childre	)
—	到	抢	我	的	这	仅有的	宝藏	(	禁止	这	孩子们	)

——夺走我唯一的珍宝（除了孩子之外）

[aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !

I	had	in	the	world	!
我	有	在	这	世界	!

我拥有过的一切！

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] ; [aɪ][kænt] [seɪ] , [gɒd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɔː(r)][aɪ][kænt] [wɜːk] ;

I'm	a	great	sinner	;	I	can't	say	,	God	forgive	her	;	nor	I	can't	work	;
我是	一个	伟大的	罪人	;	我	不能	说	,	上帝	原谅	她	;	也不	我	不能	工作	;

我是一个罪人；我不能说，上帝原谅她；我也不能工作；

[ænd; ənd] [ɪts] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'pæst] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti] ; [ænd; ənd] ['dʒesi] , [ðə; ðɪ] ['kreɪθər] ,

and	it's	put	me	apast	doing	my	duty	;	and	Jessie	,	the	craythur	,
和	它是	放	我	过去	正在做	我的	责任	;	和	杰西	,	这	克雷瑟	,

这让我疏于履行我的职责；还有杰西，那只小灰猫，

[leɪd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [stɔ:(r)][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] - ;

laid	ever	so	much	store	by	it	,	on	account	of	the	little	innocent	charrums	;
铺设	曾经	所以	很多	店铺	经过	它	,	在	帐户	的	这	小的	清白的	-	;

由于那些天真无邪的小家伙们，它被赋予了极大的价值；

[ænd; ənd] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ɪts] [ðə; ði] [sɔ:(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	,	altogether	,	it's	the	sorest	Christmas	day	that	ever	came	to	me	.
和	,	共	,	它是	这	最痛	圣诞节	天	那	曾经	来了	到	我	.

总之，这是我经历过的最难过的圣诞节。

[əʊ] , [ʃʊə(r)] ,

Oh	,	sure	,
哦	,	当然	,

哦，当然。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] [gɜ:rlz] [hɑ:t] [ɪn][maɪ] [brest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gu:ldən] [kraʊn] — [ðə; ði]

I	wouldn't	have	that	girl's	heart	in	my	breast	for	a	goolden	crown	—	the
我	不会	有	那	女孩们	心	在	我的	胸部	为了	一个	金色	王冠	—	这

[ɪn'grætɪtju:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [beɪts] [ðə; ði] [wɜ:ld] !

ingratitude	of	her	bates	the	world	!
忘恩负义	的	她	贝茨	这	世界	!

就算给我一顶金冠，我也不会把那女孩的心放在我的胸膛里——她对世界的忘恩负义！

" [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hɑ:d(ə)nd] [ɪn'grætɪtju:d][ai][hæd; həd]['evə(r)]

"	It	really	was	a	case	of	the	most	hardened	ingratitude	I	had	ever
"	它	真的	曾是	一个	案件	的	这	最多	硬化	忘恩负义	我	有	曾经

[nəʊn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !

known	—	the	little	wretch	!
已知	—	这	小的	可怜虫	!

"这真是我见过的最顽固的忘恩负义的例子——这个小混蛋！"

[tu:; tə][rɒb][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ʃi:; ʃi]['evə(r)][hæd; həd] ,

to	rob	the	only	friend	she	ever	had	,
到	抢	这	仅有的	朋友	她	曾经	有	,

去抢劫她唯一的朋友，

[waɪl] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bed] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tend] , [ænd; ənd] ['tendəd] ,

while	sleeping	in	the	very	bed	where	she	had	been	tended	,	and	tendered	,
尽管	睡眠	在	这	非常	床	在哪里	她	有	到过	倾向于	,	和	已提交	,

她睡在了曾经被照料和呵护的那张床上。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] , [səʊ] [ʌn'si:sɪŋli] .

and	cared	for	,	so	unceasingly	.
和	关心	为了	,	所以	不停地	.

并一直悉心照料着。

" [ʃi:; ʃi] [mait] [teɪk] [ɔ:l][ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

"	She	might	take	all	I	had	in	the	world	,
"	她	可能	拿	全部	我	有	在	这	世界	,

她可能会夺走我的一切，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][left][ˌem 'i:] [ðæt] " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [kən'tɪnjuəli] ,

if	she	had	only	left	me	that	"	she	repeated	continually	,
如果	她	有	仅有的	左边	我	那	"	她	重复	持续	,

"如果她当初能给我留下这些就好了，"她不停地重复着。

[waɪl] ['rɒkɪŋ] [hɜ:'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

while	rocking	herself	backwards	and	forwards	over	the	fire	,	after	the	fashion
尽管	摇滚	她自己	向后	和	前进	超过	这	火	,	后	这	时尚

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ;

of	her	country	;
的	她	国家	;

她像本国人那样，在火堆上前后摇晃着身体；

“ [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði][rægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bʊk] — [ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ'd]

“	the	thrifle	of	money	,	the	rags	,	and	the	child's	book	—	all	—	and	I'd
“	这	-	的	钱	,	这	破布	,	和	这	孩子的	书	—	全部	—	和	ID

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪn] [brest] .

have	had	a	clane	breast	.
有	有	一个	克莱恩	胸部	.

“那把装满钱的枪、破布和儿童读物——所有的一切——我就会拥有一个鹤胸。

[aɪ][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,

I	could	forgive	her	from	my	heart	,
我	可以	原谅	她	从	我的	心	,

我可以发自内心地原谅她。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ]

but	I	can't	forgive	her	for	taking	my	ring	—	for	taking	my	wedding
但	我	不能	原谅	她	为了	采取	我的	戒指	—	为了	采取	我的	婚礼

[rɪŋ] !

ring	!
戒指	!

但我无法原谅她拿走我的戒指——拿走我的结婚戒指!

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] .

”	This	was	not	all	.
”	这	曾是	不是	全部	.

“但这还不是全部。”

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [treɪst] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] ;

The	girl	was	traced	and	captured	;
这	女孩	曾是	追踪	和	捕获	;

女孩被追踪并抓获;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['bɪdi] [wɒz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [kwiːn] - [skweə(r)][tuː; tə]

and	the	same	day	Biddy	was	told	she	must	go	to	Queen	-	square	to
和	这	相同的	天	比迪	曾是	讲述	她	必须	去	到	女王	-	正方形	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

identify	the	prisoner	.
确认	这	囚犯	.

当天，比蒂被告知她必须前往皇后广场辨认囚犯。

“ [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	Me	,	”	she	exclaimed	,	“	who	never	was	in	the	place	of	the	law	before	,
“	我	,	”	她	惊呼	,	“	WHO	绝不	曾是	在	这	地方	的	这	法律	前	,

“我，”她惊呼道，“以前从未触犯过法律，

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	can	I	say	but	that	she	tuck	it	?
什么	能	我	说	但	那	她	塞进	它	?

我还能说什么呢？她把它藏起来了。

” [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kɔːz] ['ɔːlweɪz] [kriː'eɪts] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɒfɪs] .

”	An	Irish	cause	always	creates	a	sensation	in	a	police	-	office	.
”	一个	爱尔兰	原因	总是	创建	一个	感觉	在	一个	警察	-	办公室	.

“任何与爱尔兰有关的事件总能在警察局引起轰动。”

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [smaɪl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [kʌts] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]

The	magistrates	smile	at	each	other	,	the	reporter	cuts	his	pencil	and	arranges
这	地方法官	微笑	在	每个	其他	,	这	记者	削减	他的	铅笔	和	安排

[hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] ,

his	note	-	book	,
他的	笔记	-	书	,

法官们互相微笑，记者剪断铅笔，整理笔记本。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɑːk] ['kʌvəz] [ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	the	clerk	covers	the	lower	part	of	his	face	with	his	hand	,
和	这	职员	封面	这	降低	部分	的	他的	脸	和	他的	手	,

店员用手捂住了下半张脸。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

to	conceal	the	expression	that	plays	around	his	mouth	.
到	隐藏	这	表达	那	演出	大约	他的	嘴	.

掩饰他嘴角流露出的表情。

- ['kɜːtsi] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['aɪrɪʃ] [dɪp] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] ,

Biddy's	curtsey	—	a	genuine	Irish	dip	—	and	her	opening	speech	,
-	屈膝礼	—	一个	真的	爱尔兰	蘸	—	和	她	开幕	演讲	,

比迪的屈膝礼——一个地道的爱尔兰式鞠躬——以及她的开场白，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ɒnəz] “ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['plenti]

which	she	commenced	by	wishing	their	honours	“	a	merry	Christmas	and	plenty
哪个	她	开始	经过	祝	他们的	荣誉	“	一个	欢乐	圣诞节	和	很多

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

她首先祝愿各位荣誉勋章获得者“圣诞快乐，并祝愿他们圣诞快乐，多多益善”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	that	they	might	have	the	power	of	doing	good	to	the	end	of	their
和	那	他们	可能	有	这	力量	的	正在做	好的	到	这	结尾	的	他们的

[deɪz] ,

days	,
天	,

愿他们终其一生都能行善。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [miːt] [wɪð] [ɪn'grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [əb'sɜːdəti]

and	never	meet	with	ingratitude	for	that	same	,	”	was	the	only	absurdity
和	绝不	见面	和	忘恩负义	为了	那	相同的	,	”	曾是	这	仅有的	荒谬

[kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdepə'zɪʃn] .

connected	with	her	deposition	.
连接	和	她	沉积	.

“而且从未因此而遭到忘恩负义”，这是与她的证词有关的唯一荒谬之处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [dwelt] [səʊ] [lɒŋ] ,

When	she	saw	the	creature	with	whom	her	heart	had	dwelt	so	long	,
什么时候	她	锯	这	生物	和	谁	她	心	有	居住	所以	长的	,

当她看到那个她心心念念已久的生物时，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] ,

in	the	custody	of	the	police	,	she	was	completely	overcome	,
在	这	保管	的	这	警察	,	她	曾是	完全地	克服	,

在警方拘留期间，她彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [wɪð] [səʊ] ['meni] [in'triːti] [ðæt] ['mɜːsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	intermingled	her	evidence	with	so	many	entreaties	that	mercy	should	be
和	交织	她	证据	和	所以	许多	恳求	那	怜悯	应该	是

[ʃəʊn] [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

shown	the	hardened	delinquent	,
所示	这	硬化	不良少年	,

她在提供证据的同时，还多次恳求法庭对这个顽固不化的罪犯宽大处理。

[ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] ['sensəbli] [ə'fektɪd] .

that	the	magistrate	was	sensibly	affected	.
那	这	地方法官	曾是	明智地	做作的	.

法官显然受到了影响。

[ʃɔːt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [luː'iːzəz] [ɪ'ləʊpmənt] [ænd; ənd]

Short	**as**	**was**	**the**	**time**	**that**	**had**	**elapsed**	**between**	**Louisa's**	**elopement**	**and**
短的	作为	曾是	这	时间	那	有	过去	之间	路易莎的	私奔	和

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	**,**
发现	,

路易莎私奔到被发现之间的时间虽然很短，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [pɔːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] :

she	**had**	**spent**	**the**	**money**	**and**	**pawned**	**the**	**ring**	**:**
她	有	花费	这	钱	和	典当	这	戒指	:

她把钱花光了，还把戒指典当了。

[ænd; ənd] ['twenti] [hændz][æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wɒʃəwʊmən] [wɪð]

and	**twenty**	**hands**	**at**	**least**	**were**	**extended**	**to**	**the**	**Irish**	**Washerwoman**	**with**
和	二十	双手	在	至少	是	扩展	到	这	爱尔兰	洗衣妇	和

['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [pledʒ] .

money	**to**	**redeem**	**the**	**pledge**	**.**
钱	到	赎回	这	保证	.

至少有二十只手伸向这位爱尔兰洗衣妇，递给她钱来兑现承诺。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪdi] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [rɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

Poor	**Biddy**	**had**	**never**	**been**	**so**	**rich**	**before**	**in**	**all**	**her**	**life**	**;**
贫穷的	比迪	有	绝不	到过	所以	富有的	前	在	全部	她	生活	;

可怜的碧蒂一生中从未如此富有过；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentəns] [pɑːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

but	**that**	**did**	**not**	**console**	**her**	**for**	**the**	**sentence**	**passed**	**upon**	**her**
但	那	做过	不是	安慰	她	为了	这	句子	通过了	之上	她

['proʊtəˌʒeɪ] ,

protegé	**,**
门徒	,

但这并不能安慰她，让她为她的门生所受到的判决感到难过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

and	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**she**	**was**	**restored**	**to**	**her**	**usual**
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	曾是	恢复	到	她	通常

['spɪrɪt] .

spirits	**.**
烈酒	.

她过了很久才恢复到往常的精神状态。

[ʃiː; ʃi] [flægd] [ænd; ənd] [pain] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	**flagged**	**and**	**pined**	**;**	**and**	**when**	**the**	**spring**	**began**	**to**	**advance**	**a**	**little**	**,**
她	已标记	和	松开	;	和	什么时候	这	春天	开始	到	进步	一个	小的	,

她日渐消瘦，精神萎靡；当春天开始稍稍到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [ʃaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['trʌb(ə)lsəm] ,

and	**the**	**sun**	**to**	**shine**	**,**	**her**	**misery**	**became**	**quite**	**troublesome**	**,**
和	这	太阳	到	闪耀	,	她	苦难	成为	相当	麻烦的	,

阳光普照大地，她的痛苦却变得十分难熬。

[hɜː(r); hə(r)][kən'tɪnjuəl] [weɪl] ['biːɪŋ] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnfl] ['kreɪθər] [huː] [wɒz; wəz] [ʃʌt]

her	**continual**	**wail**	**being**	**“**	**for**	**the**	**poor**	**sinful**	**craythur**	**who**	**was**	**shut**
她	持续的	哀号	存在	“	为了	这	贫穷的	罪恶的	克雷瑟	WHO	曾是	关闭

[ʌp] [ə'mʌŋ] [stəʊn] [wɔːlz] ,

up	**among**	**stone**	**walls**	**,**
向上	之中	石头	墙壁	,

她不停地哀号，是为了“那可怜的、有罪的、被囚禁在石墙之间的孩子”。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] !

and	would	be	sure	to	come	out	worse	than	she	went	in	!
和	会	是	当然	到	来	出去	更糟	比	她	去	在	！

她出来后肯定会比进去时更糟！

" [ðə; ði][əʊld] [kʊk] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [grəʊ] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'prəutʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːst]

"	The	old	cook	lived	to	grow	thoroughly	ashamed	of	the	reproaches	she	cast
"	这	老的	厨师	居住地	到	生长	彻底	羞愧	的	这	责备	她	投掷

[ɒn] ['bɪdi] ,

on	Biddy	,
在	比迪	,

“老厨娘活了下来，后来对自己曾经对碧缇的指责感到无比羞愧。”

[ænd; ənd] ['dʒesi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

and	Jessie	shows	her	off	on	all	occasions	as	a	specimen	of	an	Irish
和	杰西	演出	她	离开	在	全部	场合	作为	一个	标本	的	一个	爱尔兰

['wɒʃəwʊmən] .

Washerwoman	.
洗衣妇	.

杰西总是把她当作爱尔兰洗衣妇的典范来炫耀。

[kwɪk] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb] . — [ðeə(r)] ['aɪsaɪt] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn] .

Quick	Senses	of	the	Arab	.	—	Their	eyesight	is	peculiarly	sharp	and	keen	.
快的	感官	的	这	阿拉伯	.	—	他们的	视力	是	奇特地	锋利的	和	敏锐的	.

阿拉伯人的敏锐感官——他们的视力异常敏锐。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [dɪ'sɜːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spek] ,

Almost	before	I	could	on	the	horizon	discern	more	than	a	moving	speck	,
几乎	前	我	可以	在	这	地平线	辨别	更多的	比	一个	移动	斑点	,

几乎在我能够辨认出地平线上除了一个移动的小点之外的任何东西之前，

[maɪ] [gaɪdz] [wʊd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)]

my	guides	would	detect	a	stranger	,	and	distinguish	upon	a	little	nearer
我的	指南	会	探测	一个	陌生人	,	和	区分	之上	一个	小的	更近

[ə'prəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

我的向导会察觉到陌生人，并在稍稍靠近时将其辨认出来。

[baɪ][hɪz; ɪz][gɑːb][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði][traɪb][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] . — -

by	his	garb	and	appearance	,	the	tribe	to	which	he	belonged	.	—	Wellsted's
经过	他的	外衣	和	外貌	,	这	部落	到	哪个	他	属于	.	—	-

['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] .

City	of	the	Caliphs	.
城市	的	这	哈里发们	.

从他的衣着和外貌可以判断他所属的部落。——韦尔斯特德《哈里发之城》

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn] - :

THE	IRISH	IN	1644	:
这	爱尔兰	在	-	:

1644年的爱尔兰人：

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .

AS	DESCRIBED	BY	A	FRENCHMAN	OF	THAT	PERIOD	.
作为	描述	经过	一个	法国人	的	那	时期	.

一位当时的法国人这样描述。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['tæləntɪd] ['kʌntrimən] , ['kɹɒftən]['krəʊkə(r)] ,

We	are	indebted	to	our	talented	countryman	,	Crofton	Croker	,
我们	是	负债累累	到	我们的	才华横溢	同胞	,	克罗夫顿	克罗克	,

我们非常感谢我们才华横溢的同胞克罗夫顿·克罗克。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['trævələ(r)] , [em] . [diː][lɑː] -

for	the	translation	of	the	tour	of	a	French	traveller	,	M	.	de	la	Boullaye	-
为了	这	翻译	的	这	旅游	的	一个	法语	游客	,	M	.	德	拉	-	

[ˌel'iː] [guːz] ,

Le	Gouz	,
乐	古兹	,

为翻译法国旅行家德拉布莱·勒古兹先生的游记而作

[ɪn]['aɪələnd][ɪn] - .

in	Ireland	in	1644	.
在	爱尔兰	在	-	.

1644 年在爱尔兰。

[ɪts] ['ɔːθə(r)] ['dʒɜːrnid] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ɪn]['aɪələnd] ,

Its	author	journeyed	from	Dublin	to	the	principal	cities	and	towns	in	Ireland	,
它是	作者	旅程	从	都柏林	到	这	主要的	城市	和	城镇	在	爱尔兰	,

作者从都柏林出发，游历了爱尔兰的主要城市和城镇。

[ænd; ənd] ['sketʃɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['mænə(r)] .

and	sketches	what	he	saw	in	a	very	amusing	manner	.
和	草图	什么	他	锯	在	一个	非常	有趣	方式	.

他以非常幽默的方式描绘了他所看到的景象。

[ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

The	value	of	the	publication	,	however	,
这	价值	的	这	发布	,	然而	,

然而，该出版物的价值在于：

[ɪz] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nəʊts] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstə(r)]['krəʊkə(r)]

is	greatly	enhanced	by	the	interesting	notes	appended	to	it	by	Mr	Croker
是	非常	增强型	经过	这	有趣的	笔记	附加	到	它	经过	先生	克罗克

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

and	some	of	his	friends	;
和	一些	的	他的	朋友们	;

克罗克先生和他的朋友们在书后附上的有趣注释大大丰富了本书的内容；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [les] [nəʊn] [ɪn]['aɪələnd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

and	as	the	work	is	less	known	in	Ireland	than	it	should	be	,
和	作为	这	工作	是	较少的	已知	在	爱尔兰	比	它	应该	是	,

而这部作品在爱尔兰的知名度远低于其应有的水平，

[wiː; wi]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['frentʃmənz] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

we	extract	from	it	the	Frenchman's	sketch	of	the	habits	and
我们	提炼	从	它	这	法国人的	草图	的	这	习惯	和

['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'veɪld] [tuː] ['sentʃəriz] [bæk] ,

customs	of	the	Irish	people	as	they	prevailed	two	centuries	back	,
海关	的	这	爱尔兰	人们	作为	他们	最终获胜	二	几个世纪	后退	,

我们从中提取出这位法国人对两个世纪前爱尔兰人民生活习惯的描述，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] .

in	the	belief	that	they	will	be	acceptable	to	our	readers	.
在	这	信仰	那	他们	将要	是	可接受	到	我们的	读者	.

我们相信这些内容会受到读者的欢迎。

“ ['aɪələnd] , [ɔː(r)][haɪ'bɜːrniə] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [seɪnts] ,

“	Ireland	,	or	Hibernia	,	has	always	been	called	the	Island	of	Saints	,
“	爱尔兰	,	或者	希伯尼亚	,	有	总是	到过	称为	这	岛	的	圣徒队	,

“爱尔兰，或者说希伯尼亚，一直被称为圣徒之岛，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ðeə(r)] .

owing	to	the	number	of	great	men	who	have	been	born	there	.
欠款	到	这	数字	的	伟大的	男人	WHO	有	到过	出生	那里	.

因为那里诞生了许多伟人。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

The	natives	are	known	to	the	English	under	the	name	of	Iriche	,
这	本地人	是	已知	到	这	英语	在下面	这	姓名	的	-	,

英国人称这些土著居民为伊里奇人（Iriche）。

[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ,

to	the	French	under	that	of	Hibernois	,	which	they	take	from	the	Latin	,
到	这	法语	在下面	那	的	-	,	哪个	他们	拿	从	这	拉丁	,

法国人称之为Hibernois，这个词源于拉丁语。

[ɔː(r)][ɒv; əv] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	of	Irois	,	from	the	English	,	or	Irlandois	from	the	name	of	the
或者	的	-	,	从	这	英语	,	或者	-	从	这	姓名	的	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

或者来自英语的Irois，或者来自岛屿名称的Irlandois，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][lænd]['sɪgnɪfaɪz] [graʊnd] .

because	land	signifies	ground	.
因为	土地	表示	地面	.

因为土地意味着地面。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] - , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]

They	call	themselves	Ayrenake	,	in	their	own	language	,	a	tongue	which	you	must
他们	称呼	他们自己	-	,	在	他们的	自己的	语言	,	一个	舌头	哪个	你	必须

[lɜːn] [baɪ] ['præktɪs] ,

learn	by	practice	,
学习	经过	实践	,

他们用自己的语言自称为艾瑞纳克人，这种语言需要通过练习才能学会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [lɜːn] ['lætɪn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktəz] ,

because	they	do	not	write	it	;	they	learn	Latin	in	English	characters	,
因为	他们	做	不是	写	它	;	他们	学习	拉丁	在	英语	人物	,

因为他们不会用拉丁文书写；他们学习拉丁文时使用的是英文字母。

[wɪð] [wɪtʃ] ['kærəktəz] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [raɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [siːn]

with	which	characters	they	also	write	their	own	language	;	and	so	I	have	seen
和	哪个	人物	他们	还	写	他们的	自己的	语言	;	和	所以	我	有	已见

[ə; eɪ] [mʌŋk] [raɪt] ,

a	monk	write	,
一个	僧	写	,

他们也用这些文字书写自己的语言；我曾见过一位僧人这样写：

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	such	a	way	as	no	one	but	himself	could	read	it	.
但	在	这样的	一个	方式	作为	不	一	但	他自己	可以	读	它	.

但方式却只有他自己才能看懂。

[seɪnt] ['pætrɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [huː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz]

Saint	Patrick	was	the	apostle	of	this	island	,	who	according	to	the	natives
圣	帕特里克	曾是	这	使徒	的	这	岛	,	WHO	根据	到	这	本地人

['blesɪd; blest][ðə; ði][lænd] ,

blessed	the	land	,
蒙福	这	土地	,

圣帕特里克是这座岛屿的使徒，据当地人说，他曾祝福过这片土地。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] ['venəməs] [θɪŋz] ;

and	gave	his	malediction	to	all	venomous	things	;
和	给予	他的	诅咒	到	全部	有毒	事物	;

并诅咒一切有毒之物;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒv; əv]['aɪələnd] ,

and	it	cannot	be	denied	that	the	earth	and	the	timber	of	Ireland	,
和	它	不能	是	否认	那	这	地球	和	这	木材	的	爱尔兰	,

不可否认，爱尔兰的土地和木材，

['bi:ɪŋ] [træns'pɔ:tid] , [wɪl] [kən'teɪn]['naɪðə(r)] ['sɜ:pənts] , [wərmz] , ['spaɪdə(r)z] , [nɔ:(r)][ræts] ,

being	transported	,	will	contain	neither	serpents	,	worms	,	spiders	,	nor	rats	,
存在	运输	,	将要	包含	两者都不	蛇	,	蠕虫	,	蜘蛛	,	也不	老鼠	,

运输途中不会含有蛇、虫、蜘蛛或老鼠。

[æz; əz][wʌn] [si:z] [ɪn][ðə; ði][west][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ɪn] ['skɒtlənd] ,

as	one	sees	in	the	west	of	England	and	in	Scotland	,
作为	一	看到	在	这	西方	的	英格兰	和	在	苏格兰	,

正如人们在英格兰西部和苏格兰看到的那样，

[weə(r)] [ɔ:l][pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜ:sənz] [hæv; həv][ðeə(r)] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flɔ:z]

where	all	particular	persons	have	their	trunks	and	the	boards	of	their	floors
在哪里	全部	特别的	人	有	他们的	树干	和	这	板	的	他们的	楼层

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [wʊd] ;

of	Irish	wood	;
的	爱尔兰	木头	;

那里所有特定人物的行李箱和地板都是爱尔兰木制的;

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['aɪələnd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ɔ:(r)][təʊd] .

and	in	all	Ireland	there	is	not	to	be	found	a	serpent	or	toad	.
和	在	全部	爱尔兰	那里	是	不是	到	是	成立	一个	蛇	或者	蟾蜍	.

整个爱尔兰都找不到蛇或蟾蜍。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [ænd; ənd] ['i:stən] [kəʊsts] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Irish	of	the	southern	and	eastern	coasts	follow	the	customs	of	the
这	爱尔兰	的	这	南部	和	东	海岸	跟随	这	海关	的	这

['ɪŋglɪʃ] ;

English	;
英语	;

爱尔兰南部和东部沿海地区的爱尔兰人遵循英国人的习俗;

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ðə; ði] [skɒtʃ] .

those	of	the	north	,	the	Scotch	.
那些	的	这	北	,	这	苏格兰威士忌	.

北方人，苏格兰人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sævɪdʒɪz] .

The	others	are	not	very	polished	,	and	are	called	by	the	English	savages	.
这	其他的	是	不是	非常	抛光	,	和	是	称为	经过	这	英语	野蛮人	.

其他的则不够精致，被英国人称为野蛮人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:lənɪsts][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ]

The	English	colonists	were	of	the	English	church	,	and	the	Scotch
这	英语	殖民者	是	的	这	英语	教会	,	和	这	苏格兰威士忌

[wɜ:(r); wə(r)]['kælvəˌnɪsts] ,

were	Calvinists	,
是	加尔文主义者	,

英国殖民者信奉英国国教，而苏格兰人信奉加尔文教。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][p'jʊərɪtənz] .

but	at	present	they	are	all	Puritans	.
但	在	展示	他们	是	全部	清教徒	.

但现在他们都是清教徒。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ['kæθəlɪks] , [ðəʊ] ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;

The	native	Irish	are	very	good	Catholics	,	though	knowing	little	of	their	religion	;
这	本国的	爱尔兰	是	非常	好的	天主教徒	,	尽管	会心	小的	的	他们的	宗教	;

爱尔兰本土居民都是非常虔诚的天主教徒，尽管他们对自己的宗教了解甚少；

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ək'nɒlɪdʒ] ['əʊnli]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ˌes 'tiː] [kə'lɑːmb]

those	of	the	Hebrides	and	of	the	North	acknowledge	only	Jesus	and	St Colombe
那些	的	这	赫布里底群岛	和	的	这	北	承认	仅有的	耶稣	和	英石 科隆布

赫布里底群岛和北方的人们只承认耶稣和圣科隆布。

[-] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [feɪθ] [ɪz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

[	Columkill	]	,	but	their	faith	is	great	in	the	church	of	Rome	.
[	-	]	,	但	他们的	信仰	是	伟大的	在	这	教会	的	罗马	.

[科伦巴]，但他们对罗马教会的信仰非常坚定。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [wen] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [daɪd] ,

Before	the	English	revolution	,	when	an	Irish	gentleman	died	,
前	这	英语	革命	,	什么时候	一个	爱尔兰	绅士	死亡	,

在英国革命之前，一位爱尔兰绅士去世时，

[hɪz; ɪz] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəsti] [bɪ'keɪm] [siːzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

his	Britannic	majesty	became	seised	of	the	property	and	tutellage	of	the	children	of	the	deceased	,
他的	不列颠尼克	威严	成为	查获	的	这	财产	和	-	的	这	孩子们	的	这	死者	,

英国国王陛下接管了死者的财产和子女的监护权。

[huːm] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] .

whom	they	usually	brought	up	in	the	English	Protestant	religion	.
谁	他们	通常	带来	向上	在	这	英语	新教	宗教	.

他们通常以英国新教信仰抚养孩子。

[lɔːd] - [[ɪn'tʃɪkˌwɪn]] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

Lord	Insequin	[	Inchiquin	]	was	educated	in	this	manner	,
主	-	[	因奇金	]	曾是	受过教育	在	这	方式	,

因斯奎因勋爵（Inchiquin）就是这样接受教育的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第1期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ðɪ]	['aɪrɪʃ]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ðɪ]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[pleɪg]	[ɔː(r)]	[pest]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]
to	**whom**	**the**	**Irish**	**have**	**given**	**the**	**name**	**of**	**plague**	**or**	**pest**	**of**	**his**	**country**
到	谁	这	爱尔兰	有	给定	这	姓名	的	瘟疫	或者	害虫	的	他的	国家

.

:

.

爱尔兰人称他为该国的瘟疫或灾祸。

[ðə; ðɪ]	['aɪrɪʃ]	['dʒentlmən]	[iːt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɒv; əv]	[miːt]	[ænd; ənd]	['bʌtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]
The	**Irish**	**gentlemen**	**eat**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**meat**	**and**	**butter**	**,**	**and**	**but**	**little**
这	爱尔兰	先生们	吃	一个	伟大的	交易	的	肉	和	黄油	,	和	但	小的

[bred]	.
bread	**.**
面包	.

爱尔兰绅士们吃大量的肉和黄油，却很少吃面包。

[ðeɪ]	[drɪŋk]	[mɪlk]	,	[ænd; ənd]	[bɪə(r)]	,	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[pʊt]	['lɔrəl, 'lɔː-]	[liːvz]	,
They	**drink**	**milk**	**,**	**and**	**beer**	**,**	**into**	**which**	**they**	**put**	**laurel**	**leaves**	**,**
他们	喝	牛奶	,	和	啤酒	,	进入	哪个	他们	放	月桂树	树叶	,

他们喝牛奶和啤酒，并在啤酒里加入月桂叶。

[ænd; ənd]	[iːt]	[bred]	[beɪkt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['ɪŋglɪʃ]	['mænə(r)]	.
and	**eat**	**bread**	**baked**	**in**	**the**	**English**	**manner**	**.**
和	吃	面包	烘焙	在	这	英语	方式	.

吃用英式方法烘焙的面包。

[ðə; ðɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[greɪnd]	['bɑːli]	[ænd; ənd]	['piːz]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[stəʊnz]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]
The	**poor**	**grind**	**barley**	**and**	**peas**	**between**	**two**	**stones**	**,**	**and**	**make**	**it**	**into**
这	贫穷的	研磨	大麦	和	豌豆	之间	二	石头	,	和	制作	它	进入

[bred]	,
bread	**,**
面包	,

穷人用两块石头将大麦和豌豆磨成粉，做成面包。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kʊk]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['aɪən]	['teɪb(ə)l]	['hiːtɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['traɪpɒd]	;
which	**they**	**cook**	**upon**	**a**	**small**	**iron**	**table**	**heated**	**on**	**a**	**tripod**	**;**
哪个	他们	厨师	之上	一个	小的	铁	桌子	加热	在	一个	三脚架	;

他们把这些食物放在一个架在三脚架上的小铁桌上加热烹制；

[ðeɪ]	[pʊt]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌm; səm]	[əʊts]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[bred]	,
they	**put**	**into**	**it**	**some**	**oats**	**,**	**and**	**this**	**bread**	**,**
他们	放	进入	它	一些	燕麦	,	和	这	面包	,

他们在里面加了一些燕麦，然后就做成了这种面包。

[wɪtʃ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[keɪks]	[ðeɪ]	[kɔːl]	-	,	[ðeɪ]	[iːt]	[wɪð]	[greɪt]	[drɑːfts]	[ɒv; əv]
which	**in**	**the**	**form**	**of**	**cakes**	**they**	**call**	**haraan**	**,**	**they**	**eat**	**with**	**great**	**draughts**	**of**
哪个	在	这	形式	的	蛋糕	他们	称呼	-	,	他们	吃	和	伟大的	起草	的

['bʌtəmɪlk]	.
buttermilk	**.**
酪乳	.

他们把这些食物做成蛋糕，叫做哈兰，然后配着大量的酪乳一起吃。

[ðeə(r)]	[bɪə(r)]	[ɪz]	['veri]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[əʊ]	[diː]	[vaɪ]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kɔːl]	-
Their	**beer**	**is**	**very**	**good**	**,**	**and**	**the**	**eau**	**de**	**vie**	**,**	**which**	**they**	**call**	**brandovin**
他们的	啤酒	是	非常	好的	,	和	这	水	德	争夺	,	哪个	他们	称呼	-

他们的啤酒非常好喝，还有他们称之为"布兰多文"（brandovin）的生命之水（eau de vie）。

[['brændi]] ['eksələnt] .
[brandy] excellent .
[白兰地] 出色的 .

白兰地，极佳。

[ðə; ði]['bʌtə(r)] , [ðə; ði] [bi:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtn] , [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglənd] .
The butter , the beef , and the mutton , are better than in England .
这 黄油 , 这 牛肉 , 和 这 羊肉 , 是 更好的 比 在 英格兰 .

这里的黄油、牛肉和羊肉都比英国的好。

[ðə; ði] [taʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
The towns are built in the English fashion ,
这 城镇 是 建造 在 这 英语 时尚 ,

这些城镇都是按照英式风格建造的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] : — [tu:] [steɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ɪn]
but the houses in the country are in this manner : — Two stakes are fixed in
但 这 房屋 在 这 国家 是 在 这 方式 : — 二 赌注 是 固定的 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

但乡下的房屋是这样的：——在地上固定两根木桩，

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['trænzvɜ:s] [pəʊl][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv] ['rɑ:ftəz] [ɒn][ðə; ði] [tu:] [saɪdz]
across which is a transverse pole to support two rows of rafters on the two sides
穿过 哪个 是 一个 横 极 到 支持 二 行 的 椽子 在 这 二 侧面
,
,
,

其上横跨着一根横杆，用于支撑两侧的两排椽子。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [li:vz] [ænd; ənd] [strɔ:] .
which are covered with leaves and straw .
哪个 是 涵盖 和 树叶 和 稻草 .

上面覆盖着树叶和稻草。

[ðə; ði]['kæbinz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] .
The cabins are of another fashion .
这 小木屋 是 的 其他 时尚 .

这些小木屋的风格则截然不同。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] [wɔ:lz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
There are four walls the height of a man ,
那里 是 四 墙壁 这 高度 的 一个 男人 ,

这里有四堵一人高的墙，

[sə'pɔ:tɪŋ] ['rɑ:ftəz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θætʃ] [wɪð] [strɔ:] [ænd; ənd] [li:vz] .
supporting rafters over which they thatch with straw and leaves .
支持 椽子 超过 哪个 他们 苫 和 稻草 和 树叶 .

支撑屋顶的椽子上覆盖着稻草和树叶。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
They are without chimneys , and make the fire in the middle of the hut ,
他们 是 没有 烟囱 , 和 制作 这 火 在 这 中间 的 这 小屋 ,

它们没有烟囱，直接在小屋中央生火。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ˌinkə'məud] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] [sməʊk] .
which greatly incommodes those who are not fond of smoke .
哪个 非常 不便 那些 WHO 是 不是 喜爱 的 抽烟 .

这给那些不喜欢烟味的人带来了极大的不便。

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ɔ:(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][fɔ:(r)] [wɔ:lz] [ɪk'stri:mli] [haɪ] ,

The	castles	or	houses	of	the	nobility	consist	of	four	walls	extremely	high	,
这	城堡	或者	房屋	的	这	贵族	由	的	四	墙壁	极其	高的	,

贵族的城堡或宅邸由四面极高的城墙构成，

[θætʃt] [wɪð] [strɔ:] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skweə(r)]

thatched	with	straw	;	but	,	to	tell	the	truth	,	they	are	nothing	but	square
茅草屋顶	和	稻草	;	但	,	到	告诉	这	真相	,	他们	是	没有什么	但	正方形

['taʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndəʊz] ,

towers	without	windows	,
塔楼	没有	视窗	,

屋顶是用稻草盖的；但说实话，它们只不过是没有窗户的方形塔楼而已。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [smɔ:l] [æ'pətʃəz] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [nəʊ][mɔ:(r)] [laɪt] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz]

or	at	least	having	such	small	apertures	as	to	give	no	more	light	than	there	is
或者	在	至少	拥有	这样的	小的	孔径	作为	到	给	不	更多的	光	比	那里	是

[ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

in	a	prison	.
在	一个	监狱	.

或者至少要设置得非常小的孔径，以至于透出的光线不会比监狱里的光线更多。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] [wɪð] ['rʌʃɪz] ,

They	have	little	furniture	,	and	cover	their	rooms	with	rushes	,
他们	有	小的	家具	,	和	覆盖	他们的	房间	和	冲刺	,

他们几乎没有家具，房间里铺满了灯芯草。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)][bedz][ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [strɔ:] [ɪn]['wɪntə(r)] .

of	which	they	make	their	beds	in	summer	,	and	of	straw	in	winter	.
的	哪个	他们	制作	他们的	床	在	夏天	,	和	的	稻草	在	冬天	.

夏天他们用棉花做床，冬天用稻草做床。

[ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [ɒn][ðeə(r)] [flɔ:z] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,

They	put	the	rushes	a	foot	deep	on	their	floors	,	and	on	their	windows	,
他们	放	这	冲刺	一个	脚	深的	在	他们的	楼层	,	和	在	他们的	视窗	,

他们把灯芯草铺在地板上和窗户上，厚达一英尺。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɔ:nəmənt] [ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [wɪð] ['brɑ:ntʃɪz] .

and	many	of	them	ornament	the	ceilings	with	branches	.
和	许多	的	他们	装饰品	这	天花板	和	分支	.

许多住户还会用树枝装饰天花板。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:p] , [ɒn] [wɪtʃ] ['nɪəli] [ɔ:l] [pleɪ] ,

They	are	fond	of	the	harp	,	on	which	nearly	all	play	,
他们	是	喜爱	的	这	竖琴	,	在	哪个	几乎	全部	玩	,

他们喜爱竖琴，几乎每个人都会弹奏竖琴。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [du:; də][ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɒn][ðə; ði] [lu:t] , [ðə; ði][ɪ'tæljənz][ɒn][ðə; ði]

as	the	English	do	on	the	fiddle	,	the	French	on	the	lute	,	the	Italians	on	the
作为	这	英语	做	在	这	小提琴	,	这	法语	在	这	琵琶	,	这	意大利人	在	这

[gɪ'tɑ:(r)] ,

guitar	,
吉他	,

就像英国人拉小提琴，法国人弹鲁特琴，意大利人弹吉他一样。

[ðə; ði] ['spænjədz] [ɒn][ðə; ði][ˌkæstə'nets] , [ðə; ði] [skɒtʃ] [ɒn][ðə; ði]['bægpaɪp] , [ðə; ði] [swɪs] [ɒn][ðə; ði]

the	Spaniards	on	the	castanets	,	the	Scotch	on	the	bagpipe	,	the	Swiss	on	the
这	西班牙人	在	这	响板	,	这	苏格兰威士忌	在	这	风笛	,	这	瑞士	在	这

[faɪf] ,

fife	,
法夫郡	,

西班牙人敲响响板，苏格兰人吹奏风笛，瑞士人吹奏短笛。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɒn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜ:rks] [ɒn]

the	Germans	on	the	trumpet	,	the	Dutch	on	the	tambourine	,	and	the	Turks	on
这	德国人	在	这	喇叭	,	这	荷兰语	在	这	铃鼓	,	和	这	土耳其人	在

[ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .

the	flageolet	.
这	鞭状	.

德国人吹小号，荷兰人敲铃鼓，土耳其人吹笛子。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæri] [ə; eɪ] -

The	Irish	carry	a	scquine
这	爱尔兰	携带	一个	-

爱尔兰人带着一个斯奎因

[[skeɪn]] [ɔ:(r)] ['tɜ:kɪʃ] ['dægə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɑ:t] ['veri] [ə'drɔɪtli] [æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] ['peɪsɪz] ['dɪstəns] ;

[	skein	]	or	Turkish	dagger	,	which	they	dart	very	adroitly	at	fifteen	paces	distance	;
[	绞	]	或者	土耳其	匕首	,	哪个	他们	镖	非常	巧妙地	在	十五	步幅	距离	;

[skein] 或土耳其匕首，他们能非常灵巧地将其投掷到十五步远的地方；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]

and	have	this	advantage	,	that	if	they	remain	masters	of	the	field	of	battle
和	有	这	优势	,	那	如果	他们	保持	大师	的	这	场地	的	战斗

,

,

,

他们拥有这样的优势，那就是如果他们始终掌控战场，

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [nəʊ] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['raʊtɪd] ,

there	remains	no	enemy	;	and	if	they	are	routed	,
那里	遗迹	不	敌人	;	和	如果	他们	是	路由	,

敌人已不复存在；如果他们被击溃，

[ðeɪ] [flai][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

they	fly	in	such	a	manner	that	it	is	impossible	to	catch	them	.
他们	飞	在	这样的	一个	方式	那	它	是	不可能的	到	抓住	他们	.

它们的飞行方式使得人们无法捕捉它们。

[ai][hæv; həv] [si:n] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪð] [i:z] [ə'kʌmplɪʃ] ['twenti] - [faɪv] [li:gz] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	have	seen	an	Irishman	with	ease	accomplish	twenty	-	five	leagues	a	day	.
我	有	已见	一个	爱尔兰人	和	舒适	完成	二十	-	五	联赛	一个	天	.

我曾亲眼目睹一位爱尔兰人一天轻松跑完二十五里格。

[ðeɪ] [mɑ:tʃ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['bægpaɪps] [ɪn'sted] [ɒv; əv][faɪfs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [fju:]

They	march	to	battle	with	the	bagpipes	instead	of	fifes	;	but	they	have	few
他们	行进	到	战斗	和	这	风笛	反而	的	短笛	;	但	他们	有	很少

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

他们列队作战时吹奏风笛而不是短笛；但他们的鼓却很少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ju:z][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['kænən] [æz; əz][wi:; wi][du:; də] .

and	they	use	the	musket	and	cannon	as	we	do	.
和	他们	使用	这	滑膛枪	和	大炮	作为	我们	做	.

他们也像我们一样使用火枪和大炮。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)]['səʊldʒəz] [ə'brɔ:d] [ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm] .

They	are	better	soldiers	abroad	than	at	home	.
他们	是	更好的	士兵	国外	比	在	家	.

他们在海外比在国内更擅长当兵。

[ðə; ði] [red] - [heəd] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] ['hænsəm] [ɪn]['aɪələnd] .

The	red	-	haired	are	considered	the	most	handsome	in	Ireland	.
这	红色的	-	头发	是	经过考虑的	这	最多	英俊的	在	爱尔兰	.

在爱尔兰，红头发的人被认为是最英俊的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['hæŋɪŋ] [brests] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['frekld] , [laɪk] [ə; eɪ] [traʊt]

The	women	have	hanging	breasts	;	and	those	who	are	freckled	,	like	a	trout
这	女性	有	绞刑	乳房	;	和	那些	WHO	是	雀斑	,	喜欢	一个	鳟鱼

,

;

,

这些女人的乳房下垂；那些身上长满雀斑的女人，像鳟鱼一样，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

are	esteemed	the	most	beautiful	.
是	尊敬的	这	最多	美丽的	.

被认为是最美丽的。

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sæmən] [ænd; ənd] ['herɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] .

The	trade	of	Ireland	consists	in	salmon	and	herrings	,	which	they	take	in	great	numbers	.
这	贸易	的	爱尔兰	由	在	三文鱼	和	鲱鱼	,	哪个	他们	拿	在	伟大的	数字	.

爱尔兰的贸易以鲑鱼和鲱鱼为主，他们大量捕捞这两种鱼。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['herɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peni] , ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kˈærɒləs] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

You	have	one	hundred	and	twenty	herrings	for	an	English	penny	,	equal	to	a	carolus	of	France	,
你	有	一	百	和	二十	鲱鱼	为了	一个	英语	一分钱	,	平等的	到	一个	卡罗勒斯	的	法国	,

一百二十条鲱鱼值一便士，相当于法国的一卡罗勒斯。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [taɪm] .

in	the	fishing	time	.
在	这	钓鱼	时间	.

在捕鱼的时候。

[ðeɪ] ['ɪmpɔːt] [waɪn] [ænd; ənd] [sɔːlt] [frɒm; frəm] [frɑːns] , [ænd; ənd] [sel] [ðeə(r)] [strɒŋ] [friːz] [klɒθs] [æt; ət] [gʊd] [praisiz] .

They	import	wine	and	salt	from	France	,	and	sell	there	strong	frize	cloths	at	good	prices	.
他们	进口	葡萄酒	和	盐	从	法国	,	和	卖	那里	强的	曲奇	布料	在	好的	价格	.

他们从法国进口葡萄酒和盐，并以优惠的价格在那里出售结实的粗呢布。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

The	Irish	are	fond	of	strangers	,	and	it	costs	little	to	travel	amongst	them	.
这	爱尔兰	是	喜爱	的	陌生人	,	和	它	成本	小的	到	旅行	在	他们	.

爱尔兰人喜欢陌生人，而且在他们中间旅行成本很低。

[wen] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ə'dres] ['entəz] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] ,

When	a	traveller	of	good	address	enters	their	houses	with	assurance	,
什么时候	一个	游客	的	好的	地址	进入	他们的	房屋	和	保证	,

当一位身份体面的旅行者自信地进入他们的家中时，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] [snʌf] , [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

he	has	but	to	draw	a	box	of	sinisine	,	or	snuff	,	and	offer	it	to	them	;
他	有	但	到	画	一个	盒子	的	-	,	或者	鼻烟	,	和	提供	它	到	他们	;

他只需拿出一盒鼻烟，递给他们即可；

[ðen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːv] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ðɪ][best] [ðeɪ] [hæv; həv]

then	these	people	receive	him	with	admiration	,	and	give	him	the	best	they	have
然后	这些	人们	收到	他	和	钦佩	,	和	给	他	这	最好的	他们	有

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

于是，这些人对他表示敬佩，并把他们最好的食物都给了他。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['spænjədz] [æz; əz][ðeə(r)] ['brʌðəz] , [ðə; ðɪ] [frentʃ] [æz; əz][ðeə(r)] [frendz] , [ðə; ðɪ]

They	love	the	Spaniards	as	their	brothers	,	the	French	as	their	friends	,	the
他们	爱	这	西班牙人	作为	他们的	兄弟	,	这	法语	作为	他们的	朋友们	,	这

[ɪ'tæljənz][æz; əz][ðeə(r)]['ælaɪz] ,

Italians	as	their	allies	,
意大利人	作为	他们的	盟国	,

他们视西班牙人如兄弟，视法国人如朋友，视意大利人如盟友。

[ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz][æz; əz][ðeə(r)] ['relətɪvz] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [æz; əz][ðeə(r)]

the	Germans	as	their	relatives	,	the	English	and	Scotch	as	their
这	德国人	作为	他们的	亲属	,	这	英语	和	苏格兰威士忌	作为	他们的

[ɪrɛkənsaɪləbəl] ['enəmɪz] .

irreconcileable	enemies	.
不可调和的	敌人	.

德国人是他们的亲戚，英国人和苏格兰人是他们不共戴天的敌人。

[ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] - [[kɪl'kɛni]] [tuː; tə] [['kæʃəl]]

I	was	surrounded	on	my	journey	from	Kilkinik	[	Kilkenny	]	to	Cachel	[	Cashel	]
我	曾是	包围	在	我的	旅行	从	-	[	基尔肯尼	]	到	卡切尔	[	卡舍尔	]

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['twenti] ['aɪrɪʃ]['səʊldʒəz] ;

by	a	detachment	of	twenty	Irish	soldiers	;
经过	一个	分离	的	二十	爱尔兰	士兵	;

我从基尔肯尼（Kilkinik）到卡舍尔（Cashel）的途中，被二十名爱尔兰士兵包围着；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es]) ,

and	when	they	learned	I	was	a	Frankard	(	it	is	thus	they	call	us	)	,
和	什么时候	他们	学习	我	曾是	一个	-	(	它	是	因此	他们	称呼	我们	)	,

当他们得知我是弗兰卡德人（他们就是这样称呼我们的）时，

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][mə'lest][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

they	did	not	molest	me	in	the	least	,	but	made	me	offers	of	service	,
他们	做过	不是	骚扰	我	在	这	至少	,	但	制成	我	优惠	的	服务	,

他们丝毫没有骚扰我，反而向我提供了服务。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] - [['sæksn]] [nɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

seeing	that	I	was	neither	Sazanach	[	Saxon	]	nor	English	.
看到	那	我	曾是	两者都不	-	[	撒克逊	]	也不	英语	.

因为我既不是撒克逊人，也不是英国人。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] , [huːm] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl]['sævɪdʒɪz] , [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hed] - [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	Irish	,	whom	the	English	call	savages	,	have	for	their	head	-	dress	a	little
这	爱尔兰	,	谁	这	英语	称呼	野蛮人	,	有	为了	他们的	头	-	裙子	一个	小的

[bluː] ['bɒnɪt] ,

blue	bonnet	,
蓝色的	引擎盖	,

被英国人称为野蛮人的爱尔兰人，头上戴着一顶蓝色的小帽子。

[reɪzd] [tuː] ['fɪŋgəz] - [bredθ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] .

raised	two	fingers	-	breadth	in	front	,	and	behind	covering	their	head	and	ears	.
提高	二	手指	-	宽度	在	正面	,	和	在后面	覆盖	他们的	头	和	耳朵	.

双手抬起两指宽的手指，遮住头部和耳朵。

[ðeə(r)] ['dʌblət] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɒdi][ænd; ənd][fɔ:(r)][skɜ:rts] ;
Their doublet has a long body and four skirts ;
他们的 双联体 有 一个 长的 身体 和 四 裙子 ;

她们的紧身衣有长裙身和四条裙摆;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['brɪtʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌpæntə'lu:n][ɒv; əv] [waɪt] [fri:z] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] ['traʊzəz] .
and their breeches are a pantaloon of white frize , which they call trousers .
和 他们的 马裤 是 一个 灯笼裤 的 白色的 曲奇 , 哪个 他们 称呼 裤子 .

他们的马裤是用白色粗花呢制成的灯笼裤，他们称之为长裤。

[ðeə(r)] ['ʃu:z] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪntɪd] , [ðeɪ] [kɔ:l] [brəʊgz] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][səʊl] .
Their shoes , which are pointed , they call brogues , with a single sole .
他们的 鞋 , 哪个 是 尖 , 他们 称呼 布洛克鞋 , 和 一个 单身的 唯一 .

他们穿的鞋子是尖头的，他们称之为布洛克鞋，鞋底只有一层。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɜ:b] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
They often told me of a proverb in English ,
他们 经常 讲述 我 的 一个 谚语 在 英语 ,

他们经常跟我讲一句英语谚语，

- - [brəʊgz] [fɔ:(r); fə(r)] - - - [['aɪrɪʃ] [brəʊgz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [dɒgz]] - [ðə; ði]
' Airische brogues for Englich dogues ' [Irish brogues for English dogs] ' the
- - 布洛克鞋 为了 - - - [爱尔兰 布洛克鞋 为了 英语 狗] - 这
['ʃu:z] [ɒv; əv]['aɪələnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
shoes of Ireland for the dogs of England ,
鞋 的 爱尔兰 为了 这 狗 的 英格兰 ,

'Airische brogues for Englich dogues' [爱尔兰布洛克鞋，专为英国犬设计] '爱尔兰的鞋子，专为英国犬设计，

- ['mi:nɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ʃu:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
' meaning that their shoes are worth more than the English .
- 意义 那 他们的 鞋 是 值得 更多的 比 这 英语 .

意思是说，他们的鞋子比英国的鞋子值钱。

[fɔ:(r); fə(r)] [kləʊk] [ðeɪ] [hæv; həv][faɪv][ɔ:(r)][sɪks][jɑ:rdz][ɒv; əv] [fri:z] [drɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
For cloaks they have five or six yards of frize drawn round the neck ,
为了 斗篷 他们 有 五 或者 六 码 的 曲奇 绘制 圆形的 这 脖子 ,

斗篷的领口处会缝上五六码长的粗呢。

[ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][kwɪt] [ðɪs] ['mænt(ə)l] , ['aɪðə(r)][ɪn]
the body , and over the head , and they never quit this mantle , either in
这 身体 , 和 超过 这 头 , 和 他们 绝不 辞职 这 地幔 , 任何一个 在
['sli:pɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

身体，还有头部，他们从未放下过这件斗篷，即使在睡觉的时候也是如此。

['wɜ:kɪŋ] , [ɔ:(r)] ['i:tɪŋ] .
working , or eating .
在职的 , 或者 吃 .

工作或吃饭。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nəʊ] [ʃɜ:rts] , [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz] ['meni] [laɪs][æz; əz]
The generality of them have no shirts , and about as many lice as
这 概论 的 他们 有 不 衬衫 , 和 关于 作为 许多 虱子 作为
[heəz] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,
hairs on their heads ,
头发 在 他们的 头部 ,

他们大多数人都不穿上衣，头上的虱子和头发一样多。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['seɾəməni] .
which they kill before each other without any ceremony .
哪个 他们 杀 前 每个 其他 没有 任何 仪式 .

他们互相残杀，没有任何仪式。

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['əʊnli] [dres] [ə; eɪ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ]

The	northern	Irish	have	for	their	only	dress	a	breeches	,	and	a	covering
这	北方	爱尔兰	有	为了	他们的	仅有的	裙子	一个	马裤	,	和	一个	覆盖

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk] ,

for	the	back	,
为了	这	后退	,

北爱尔兰人唯一的服装是马裤和一件遮住后背的长袍。

[wɪ'ðaʊt] ['bɔnɪts] , ['ʃu:z] , [ɔ:(r)] [s'tɒkɪŋz] .

without	bonnets	,	shoes	,	or	stockings	.
没有	引擎盖	,	鞋	,	或者	长筒袜	.

没有戴帽子，没有穿鞋或长袜。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rʌg] ,

The	women	of	the	north	have	a	double	rug	,
这	女性	的	这	北	有	一个	双倍的	小地毯	,

北方妇女有双层地毯，

[g'ɜ:dɪd] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊt] .

girded	round	their	middle	and	fastened	to	the	throat	.
加固	圆形的	他们的	中间	和	系紧	到	这	喉	.

腰间束紧，喉咙处系紧。

[ðəʊz] ['bɔ:dərɪŋ] [ɒn] ['skɒtlənd] [hæv; həv][nɒt][mɔ:(r)] ['kləʊðɪŋ] .

Those	bordering	on	Scotland	have	not	more	clothing	.
那些	毗邻	在	苏格兰	有	不是	更多的	衣服	.

与苏格兰接壤的那些人并没有更多的衣物。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv]['aɪələnd] , ['i:v(ə)n] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊnz] , [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [hed] - [dres]

The	girls	of	Ireland	,	even	those	living	in	towns	,	have	for	their	head	-	dress
这	女孩们	的	爱尔兰	,	甚至	那些	活的	在	城镇	,	有	为了	他们的	头	-	裙子

['əʊnli][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

only	a	ribbon	,
仅有的	一个	丝带	,

爱尔兰的女孩，即使是住在城镇里的女孩，头上也只戴一条丝带。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mærid] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['næpkɪn][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	married	,	they	have	a	napkin	on	the	head	in	the	manner	of	the
和	如果	已婚	,	他们	有	一个	餐巾	在	这	头	在	这	方式	的	这

[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

Egyptians	.
埃及人	.

如果已婚，他们会像埃及人一样在头上戴一块餐巾。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gaʊnz] ['kɒmz] ['əʊnli][tu:; tə][ðeə(r)] [brests] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

The	body	of	their	gowns	comes	only	to	their	breasts	,	and	when	they	are
这	身体	的	他们的	礼服	来	仅有的	到	他们的	乳房	,	和	什么时候	他们	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜ:k] ,

engaged	in	work	,
已订婚的	在	工作	,

她们的长袍只遮住胸部，当她们干活时，

[ðeɪ] [gɜ:d][ðeə(r)] ['petɪkəʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [sæʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['æbdəmən] .

they	gird	their	petticoat	with	their	sash	about	the	abdomen	.
他们	格栅	他们的	衬裙	和	他们的	窗扇	关于	这	腹部	.

她们用腰带束紧衬裙的腹部。

[ðeɪ] [weə(r)][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l] ['veri] [lɑ:dʒ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['kʌlə(r)]

They	wear	a	hat	and	mantle	very	large	,	of	a	brown	colour
他们	穿	一个	帽子	和	地幔	非常	大的	,	的	一个	棕色的	颜色

他们戴着一顶很大的帽子，披着一件棕色的斗篷。

[[ku'lɜr] ['mɪni'mi:]] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪp] [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] ['wʊlən] [fri:z] ,

[	couleur	minime	]	of	which	the	cape	is	of	coarse	woollen	frize	,
[	颜色	迷你人	]	的	哪个	这	岬	是	的	粗	羊毛	曲奇	,

[couleur minime] 其中披肩采用粗羊毛卷曲呢面料，

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] ['nɔ:məndi] .

in	the	fashion	of	the	women	of	Lower	Normandy	.
在	这	时尚	的	这	女性	的	降低	诺曼底	.

效仿下诺曼底女性的穿着打扮。

" [bɑ:'bærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] ['aɪələnd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

"	BARBARITY	OF	THE	LAW	IN	IRELAND	A	CENTURY	AGO	.
"	野蛮	的	这	法律	在	爱尔兰	一个	世纪	前	.

"一个世纪前爱尔兰法律的野蛮行径。"

" [lɑ:st] [wi:k] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ɒv; əv] [kɪl'kɛni] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd]

"	Last	week	,	at	the	assizes	of	Kilkenny	,	a	fellow	who	was	to	be	tried
"	最后的	星期	,	在	这	巡回审判	的	基尔肯尼	,	一个	同伴	WHO	曾是	到	是	尝试

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbəri] ,

for	robbery	,
为了	抢劫	,

"上周，在基尔肯尼巡回法庭上，一名因抢劫罪受审的男子，

[nɒt] ['pli:dɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒʊəri][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][traɪ] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlfəli] [mju:t] ,

not	pleading	,	a	jury	was	appointed	to	try	whether	he	was	wilfully	mute	,
不是	恳求	,	一个	陪审团	曾是	任命	到	尝试	无论	他	曾是	故意	沉默的	,

他没有认罪，因此指定陪审团审理他是否故意保持沉默。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlfəli]

or	by	the	hands	of	God	;	and	they	giving	a	verdict	that	he	was	wilfully
或者	经过	这	双手	的	上帝	;	和	他们	给予	一个	判决	那	他	曾是	故意

[mju:t] ,

mute	,
沉默的	,

或由上帝之手所为；他们却判定他是故意哑巴。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi] [prest] [tu:; tə] [deθ] .

he	was	condemned	to	be	pressed	to	death	.
他	曾是	谴责	到	是	按下	到	死亡	.

他被判处压刑处死。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] ['sʌfəd] [ɒn] ['wenzdeɪ] , [pə'sju:ənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

He	accordingly	suffered	on	Wednesday	,	pursuant	to	his	sentence	,	which	was
他	因此	遭受	在	周三	,	根据	到	他的	句子	,	哪个	曾是

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

因此，他于周三按照判决执行刑罚，判决如下：

— [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kən'faɪnd][ɪn][sʌm; səm][ləʊ] [dɑ:k] [ru:m] ,

—	That	the	criminal	shall	be	confined	in	some	low	dark	room	,
—	那	这	刑事	将	是	受限	在	一些	低的	黑暗的	房间	,

—罪犯应被关押在阴暗低矮的房间里，

[weə(r)] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [nəʊ] ['kʌvərɪŋ] [ɪk'sept] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

where	he	shall	be	laid	on	his	back	,	with	no	covering	except	round	his	loins	,
在哪里	他	将	是	铺设	在	他的	后退	,	和	不	覆盖	除了	圆形的	他的	腰肉	,

他要仰面躺着，除了腰部以外，身上没有任何遮盖物。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [leɪd] , [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][beə(r)] ,

and	shall	have	as	much	weight	laid	,	upon	him	as	he	can	bear	,
和	将	有	作为	很多	重量	铺设	,	之上	他	作为	他	能	熊	,

他应承受他所能承受的最大重量。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ; [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]
and **more** **;** **that** **he** **shall** **have** **no**
和 更多的 ; 那 他 将 有 不

并且；他必无

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn][bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [wɜːst] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ;
thing **to** **live** **upon** **but** **the** **worst** **bread** **and** **water** **;**
事物 到 居住 之上 但 这 最差 面包 和 水 ;

勉强糊口的东西，但却是最差的面包和水；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [iːts] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [drɪŋk] ,
and **the** **day** **that** **he** **eats** **he** **shall** **not** **drink** **,**
和 这 天 那 他 吃 他 将 不是 喝 ,

他吃东西的那天不可喝水。

[nɔː(r)][ðə; ðiˈ][deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [iːt] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tɪl] [hiː; hi]
nor **the** **day** **that** **he** **drinks** **he** **shall** **not** **eat** **;** **and** **so** **shall** **continue** **till** **he**
也不 这 天 那 他 饮料 他 将 不是 吃 ; 和 所以 将 继续 直到 他
[daɪz] .
dies **.**
死亡 .

他饮水的那天也不可进食；如此行，直到他死去。

" — ['raɪliz] ['dʌblɪn] [njuːz] ['letə(r)] , ['ɔːgəst] [naɪn] , - .
" — Reilly's Dublin News Letter , August 9 , 1740 .
" 一 赖利 都柏林 消息 信 , 八月 9 , - .

——《赖利都柏林新闻通讯》，1740 年 8 月 9 日。

[wɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] .
WHIPS FOR A PENNY .
鞭子 为了 一个 一分钱 .

鞭子只需一便士。

[baɪ] ['mɑːtɪn] ['dɔɪl] .
BY MARTIN DOYLE .
经过 马丁 多伊尔 .

作者：马丁·多伊尔。

" [wɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] !
" Whips for a Penny !
" 鞭子 为了 一个 一分钱 !

"一便士就能买到鞭子！"

" [ðɪs] [kraɪ] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] ,
" This cry attracted my attention ; I looked about ,
" 这 哭 吸引 我的 注意力 ; 我 看起来 关于 ,

"这声喊叫引起了我的注意；我环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [wɪps] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm]
and saw a stout young man with a bundle of children's whips under his arm
和 锯 一个 肥硕 年轻的 男人 和 一个 捆 的 孩子们的 鞭子 在下面 他的 手臂
,
,
,

看见一个身材魁梧的年轻人，胳膊下夹着一捆儿童鞭子。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ɪn] ['lʌdˌgeɪt] - [striːt] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
standing **on** **a** **flagway** **in** **Ludgate** **-** **street** **,** **in** **the** **centre** **of** **a** **group** **of** **little**
常设 在 一个 旗道 在 卢德盖特 - 街道 , 在 这 中心 的 一个 团体 的 小的
[bɔɪz] ,
boys **,**
男孩们 ,

站在卢德盖特街的一条小路上，周围是一群小男孩，

[huː] [ɪf] [nɒt] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɒk] ,
who **if** **not** **wealthy** **enough** **to** **buy** **from** **his** **stock** **,**
WHO 如果 不是 富裕 足够的 到 买 从 他的 库存 ,

如果没有足够的财富购买他的股票，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [juˈnænɪməsli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
were **at** **least** **unanimously** **disposed** **to** **do** **so** **.**
是 在 至少 一致 处置 到 做 所以 .

至少他们一致倾向于这样做。

[ðə; ði] [wɪps] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['niːtli] [meɪd] , [ænd; ənd] [krækt]
The **whips** **,** **considering** **the** **price** **,** **were** **very** **neatly** **made** **,** **and** **cracked**
这 鞭子 , 考虑 这 价格 , 是 非常 整齐地 制成 , 和 裂纹
[məˈləʊdiəsli] ,
melodiously **,**
悦耳地 ,

考虑到价格，这些鞭子做工非常精良，而且抽打起来声音悦耳动听。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [tʊk] ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] ,
as **the** **man** **took** **frequent** **opportunities** **of** **proving** **,**
作为 这 男人 采取 频繁 机会 的 证明 ,

该男子频繁地抓住机会证明，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəsli] [rɪ'piːtɪd] [kraɪ] “ [wɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
for **the** **cadences** **of** **his** **almost** **continuously** **repeated** **cry** **“** **Whips** **for** **a**
为了 这 节奏 的 他的 几乎 持续 重复 哭 “ 鞭子 为了 一个
['peni] ,
penny **,**
一分钱 ,

他那几乎不停重复的叫喊声“一便士就能买到鞭子”的节奏，

[wɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ! ” [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'fætɪkli] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ][taɪm] - ['kiːpɪŋ] “ [kræk]
whips **for** **a** **penny** **!** **”** **were** **emphatically** **marked** **by** **a** **time** **-** **keeping** **“** **crack**
鞭子 为了 一个 一分钱 ! ” 是 强调地 标记 经过 一个 时间 - 保持 “ 裂缝
, [kræk] ,
, **crack** **,**
, 裂缝 ,

“一便士就能买到鞭子！”这句话伴随着清脆的“啪啪”声，显得格外醒目。

” [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['ɔːdɪtərz] .
” **to** **the** **delight** **of** **the** **juvenile** **auditors** **.**
” 到 这 喜 的 这 少年 审计员 .

令在场的青少年听众欣喜不已。

['kjʊəriəs][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
Curious **to** **ascertain** **if** **this** **person** **would** **meet** **such** **a** **demand** **for** **these**
好奇的 到 探明 如果 这 人 会 见面 这样的 一个 要求 为了 这些
[ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [wɪps] [æz; əz] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['riːznəbl] ['kʌmfət] ,
Lilliputian **whips** **as** **would** **afford** **him** **the** **means** **of** **living** **with** **reasonable** **comfort** **,**
小人国 鞭子 作为 会 买得起 他 这 方法 的 活的 和 合理的 舒适 ,

我很好奇这个人是否能够满足对这些小人国鞭子的需求，从而过上相对舒适的生活。

[ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	watched	his	movements	for	nearly	an	hour	,
我	观看	他的	移动	为了	几乎	一个	小时	,

我观察他的一举一动将近一个小时。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][hiː; hi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

during	which	period	he	disposed	of	five	or	six	of	them	.
期间	哪个	时期	他	处置	的	五	或者	六	的	他们	.

在此期间，他处理掉了其中的五六个。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [meɪl]

One	of	the	purchasers	was	a	good	-	natured	looking	woman	,	with	a	male
一	的	这	购买者	曾是	一个	好的	-	自然	寻找	女士	,	和	一个	男性

[tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] ,

child	about	two	years	old	,
孩子	关于	二	年	老的	,

其中一位买家是一位和蔼可亲、相貌堂堂的女士，带着一个两岁左右的男孩。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][əd'maɪəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

to	whom	she	presented	the	admired	object	.
到	谁	她	呈现	这	钦佩	目的	.

她将这件令人心仪的物品赠予了他。

[ðə; ði]['ɪnfənt] , [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['prɒpə(r)][juːz] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði]['hænd(ə)l]

The	infant	,	with	instinctive	perception	of	its	proper	use	,	grasped	the	handle
这	婴儿	,	和	本能	洞察力	的	它是	恰当的	使用	,	抓住	这	处理

[wɪð] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['fɪŋgəz] ,

with	his	tiny	fingers	,
和	他的	微小的	手指	,

婴儿凭着本能，用小手指抓住了把手，就知道该怎么用。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [kə'menst] [ə; eɪ] [smɑːt] [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [ɪ'fektɪv] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn]

and	promptly	commenced	a	smart	but	not	very	effective	course	of	flagellation
和	及时	开始	一个	聪明的	但	不是	非常	有效的	课程	的	鞭毛

[ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['ælɪmənt] ,

on	the	bosom	from	which	he	had	derived	his	earlier	aliment	,
在	这	怀	从	哪个	他	有	衍生的	他的	早些时候	食物	,

于是他立即开始鞭打自己之前赖以生存的乳房，虽然动作很快，但效果并不理想。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊtɪŋ] ['mʌðə(r)] .

to	the	infinite	delight	of	the	doting	mother	.
到	这	无限	喜	的	这	溺爱	母亲	.

令慈爱的母亲无比欣喜。

[ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,

A	fine	boy	,	strutting	about	in	frock	and	trousers	,
一个	美好的	男生	,	昂首阔步	关于	在	连衣裙	和	裤子	,

一个英俊的男孩，穿着连衣裙和裤子，昂首阔步地走来走去。

[wɒz; wəz][nekst] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːs] [tuː; tə][ðə; ði]['vendə(r)][ɒv; əv] [θɒŋz] ,

was	next	introduced	by	his	nurse	to	the	vender	of	thongs	,
曾是	下一个	介绍	经过	他的	护士	到	这	供应商	的	丁字裤	,

接下来，他的护士把他介绍给了卖丁字裤的小贩。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l]

and	the	first	application	of	his	lash	was	made	to	an	unfortunate	little
和	这	第一的	应用	的	他的	睫毛	曾是	制成	到	一个	不幸	小的

[dɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] ,

dog	which	had	been	separated	from	his	owner	,
狗	哪个	有	到过	分开	从	他的	所有者	,

他第一次施以鞭答，对象是一只不幸与主人走散的小狗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [sə'lɪsɪtju:d] [ænd; ənd]['terə(r)] , [ænd; ənd]

and	was	at	this	time	roaming	about	in	solicitude	and	terror	,	and
和	曾是	在	这	时间	漫游	关于	在	关怀	和	恐怖	,	和

['prɒbəbli] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,

probably	with	an	empty	stomach	,
大概	和	一个	空的	胃	,

当时他正焦急万分、惊恐不安地四处游荡，而且可能还饿着肚子。

[wen] ['mɑ:stə(r)][dʒæk] ['ædɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzərɪz] .

when	Master	Jack	added	a	fresh	pang	to	his	miseries	.
什么时候	掌握	杰克	额外	一个	新鲜的	疼痛	到	他的	苦难	.

杰克少爷的痛苦又添了一笔。

[ə; eɪ] ['hɑ:diə] ['kʌstəmə(r)] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi]

A	hardier	customer	came	next	,	and	flourished	his	whip	the	moment	he
一个	更强壮	顾客	来了	下一个	,	和	繁荣	他的	鞭	这	片刻	他

[bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

bought	it	,
买	它	,

接下来来的是一位更厉害的顾客，他一买到鞭子就挥舞起来。

[æt; ət][sʌm; səm] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [læmz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['butʃəz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɜ:dʒɪŋ]

at	some	weary	and	frightened	lambs	which	a	butcher's	boy	was	urging
在	一些	厌倦	和	害怕	羔羊	哪个	一个	肉铺	男生	曾是	敦促

['fɔ:wəd] [θru:] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] ,

forward	through	every	obstacle	,
向前	通过	每一个	障碍	,

一群疲惫不堪、惊恐万分的小羊羔，被一个屠夫的学徒赶着，艰难地向前穿过重重障碍。

[wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] , [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['slɔ:tə(r)] - [haʊs] .

with	a	bludgeon	,	towards	their	slaughter	-	house	.
和	一个	棍棒	,	向	他们的	屠宰	-	房子	.

用棍棒将他们送往屠宰场。

[ə; eɪ][hɑ:f] - [stɑ:vd] ['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ventʃəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

A	half	-	starved	kitten	,	which	had	ventured	within	the	threshold	of	a	shop	,
一个	一半	-	饥饿	小猫	,	哪个	有	冒险	之内	这	临界点	的	一个	店铺	,

一只饿得半死的小猫，误打误撞地走进了商店门口。

[weə(r)] [ɪn] ['pɪtiəs] ['pɒstʃə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kreɪv] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][mɪlk] ,

where	in	piteous	posture	it	seemed	to	crave	protection	and	a	drop	of	milk	,
在哪里	在	可怜的	姿势	它	似乎	到	渴望	保护	和	一个	降低	的	牛奶	,

它摆出一副可怜兮兮的姿态，似乎渴望得到保护和一滴牛奶。

[kɔ:t] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:θ] ['ɜ:tʃɪn] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌn'twɪstɪd] [hɪz; ɪz]

caught	the	quick	eye	of	a	fourth	urchin	,	just	as	he	had	untwisted	his
捕捉	这	快的	眼睛	的	一个	第四	顽童	,	只是	作为	他	有	未扭曲	他的

[læʃ] ,

lash	,
睫毛	,

就在他解开睫毛的那一刻，第四个小鬼的目光迅速捕捉到了这一幕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['məʊmənt(ə)ri] [pleɪs] [ɒv; əv]['refju:dʒ][baɪ][ðə; ði]

and	was	immediately	started	from	its	momentary	place	of	refuge	by	the
和	曾是	立即地	开始	从	它是	瞬间	地方	的	避难所	经过	这

[pə'sju:ɪŋ] [ɪmp] .

pursuing	imp	.
追求	重要	.

它暂时躲藏的地方立刻被追赶的小恶魔驱离了。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ][bɪg] , ['nəʊɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [huː] ,

A	fifth	came	up	,	a	big	,	knowing	-	looking	chap	,	about	twelve	years	old	,	who	,
一个	第五	来了	向上	,	一个	大的	,	会心	-	寻找	小伙子	,	关于	十二	年	老的	,	WHO	,

第五个人走了过来，是个身材高大、看起来很老练的小伙子，大约十二岁，他

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['laʊdli] [ri'mɑːk]

after	a	slight	and	contemptuous	examination	of	them	,	loudly	remarked
后	一个	轻微	和	轻蔑的	考试	的	他们	,	高声	评论

[tuː; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)] ,

to	their	owner	,
到	他们的	所有者	,

在轻蔑地打量了它们一番后，大声对它们的主人说道：

“ [vaɪ] , [ðiːz] [eə(r)] - [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ɜːrt][nəʊ][vʌn] — [aɪm] [bləʊd] [hɪf] [ðeɪ] [hɪz; ɪz] .

“	Vy	,	these	ere	vhips	a'n't	no	good	to	urt	no	vun	—	I'm	blowed	hif	they	his	.
“	维	,	这些	埃雷	-	蚂蚁	不	好的	到	urt	不	文	一	我是	吹	希夫	他们	他的	.

“Vy，这些 ere vhips 对伤害 vun 毫无用处——如果他们是他的，我会炸掉他。

” [juː; jʊ] [jʌŋ] ['taɪrənt] !

”	You	young	tyrant	!
”	你	年轻的	暴君	!

你这个年轻的暴君！

[θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

thought	I	to	myself	.
想法	我	到	我	.

我心想。

[aɪ][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒf] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

I	was	moving	off	in	disgust	,
我	曾是	移动	离开	在	厌恶	,

我厌恶地转身离开。

[wen] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [baɪ] [wʌn]

when	a	benevolent	-	looking	gentleman	came	up	and	was	about	to	buy	one
什么时候	一个	仁慈	-	寻找	绅士	来了	向上	和	曾是	关于	到	买	一

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ,

for	the	happy	,
为了	这	快乐的	,

这时，一位面容和善的绅士走过来，正要给这位高兴的人买一个，

['əʊpən] - ['kauntənəns] [bɔɪ] , [huː] [kɔːld] [hɪm]['ʌŋk(ə)l] ,

open	-	countenanced	boy	,	who	called	him	uncle	,
打开	-	默许	男生	,	WHO	称为	他	叔叔	,

一个面容开朗的男孩，叫他叔叔，

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tuː; tə][maɪ][nəʊz] ,

when	I	took	the	liberty	of	putting	one	of	my	forefingers	to	my	nose	,
什么时候	我	采取	这	自由	的	推杆	一	的	我的	食指	到	我的	鼻子	,

当我擅自将一根食指放在鼻子上时，

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['redi] [bʌt; bət]['kwaɪət] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent]

as	the	most	ready	but	quiet	method	of	indicating	my	desire	to	prevent
作为	这	最多	准备好	但	安静的	方法	的	表明	我的	欲望	到	防止

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

the	completion	of	his	purpose	.
这	完成	的	他的	目的	.

这是我最直接、最安静地表达阻止他目的实现的意愿的方式。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [maɪ][hɪnt][æt; ət][wʌns] ,

The	gentleman	took	my	hint	at	once	,
这	绅士	采取	我的	暗示	在	一次	,

这位先生立刻领会了我的暗示。

[sə'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)rɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] — [pə'hæps]
supposing in all probability that there was some mystery in the matter — perhaps
假如 在 全部 可能性 那 那里 曾是 一些 神秘 在 这 事情 — 也许
[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔ:kwəd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['pɜ:tʃəsɪŋ]
that I wished to save him from the awkward consequences of purchasing
那 我 希望 到 节省 他 从 这 尴尬的 结果 的 购买
['stəʊlən] [gʊdz] ,
stolen goods ,
被盗 商品 ,

假设这件事很可能另有隐情——或许我是想让他免于因购买赃物而带来的尴尬后果，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
and walked away .
和 步行 离开 .

然后转身离开。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] , [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][rɪm][ɒv; əv][maɪ]['bi:və(r)] ,
I followed him , and overtaking him , touched the rim of my beaver ,
我 随后 他 , 和 超车 他 , 感动 这 轮缘 的 我的 海狸 ,

我跟着他，超过了他，摸到了我海狸皮的边缘。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [məʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] ,
as nearly as I could imitate the London mode , and at once said ,
作为 几乎 作为 我 可以 模拟 这 伦敦 模式 , 和 在 一次 说 ,

我尽可能地模仿伦敦的风格，然后立刻说道：

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][əb'tru:d, ɔb-][maɪ][əd'vaɪs][ə'pɒn][ju:; jʊ] ,
“ My dear sir , excuse me for obtruding my advice upon you ,
“ 我的 亲爱的 先生 , 原谅 我 为了 突兀 我的 建议 之上 你 ,

“尊敬的先生，请原谅我打扰您，给您提些建议。”

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ['strɒŋli] [dɪ'veləpt] ,
but as you have the organ of benevolence strongly developed ,
但 作为 你 有 这 器官 的 仁 强烈 发达 ,

但是，由于你的仁慈器官发育良好，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['nefju:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]['fju:tʃə(r)] ['prɒmɪnəns] , [ɪf]
and your little nephew has already indication of its future prominence , if
和 你的 小的 侄子 有 已经 指示 的 它是 未来 显赫地位 , 如果
['dju:li] ['eksəd] ,
duly exercised ,
正式地 锻炼 ,

而你的小侄子已经展现出他未来显赫的地位，如果这项才能得到充分发挥的话。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊt] [ə; eɪ] [wɪp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
I thought it better that you should not put a whip into his hands ,
我 想法 它 更好的 那 你 应该 不是 放 一个 鞭 进入 他的 双手 ,

我认为最好不要把鞭子交到他手里。

[lest] [hɪz; ɪz]['betə(r)] ['fi:lɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kaʊntə(r)] - ['ɪnfluənst] .
lest his better feelings should be counter - influenced .
免得 他的 更好的 情怀 应该 是 柜台 - 影响 .

以免他美好的情感受到反作用。

[lʊk] [ðeə(r)] , ” [kən'tɪnju:d] [aɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [sti:p] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['həʊbən] - [hɪl] ,
Look there , ” continued I , as we reached the steep part of Holborn - hill ,
看 那里 , ” 持续 我 , 作为 我们 达到 这 陡 部分 的 霍尔本 - 爬坡道 ,

“看那边，”我继续说道，此时我们已经走到了霍尔本山陡峭的路段。

“ [siː] [ðæt] [peə(r)][ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['hɔːsɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
“ see that pair of miserable horses endeavouring to keep their footing on the
“ 看 那 一对 的 悲惨的 马匹 努力 到 保持 他们的 立足点 在 这
[stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] ;
steep and slippery pavement ;
陡 和 滑 路面 ;

“看那两匹可怜的马，正努力在陡峭湿滑的人行道上保持平衡；

[hɪə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvərz] [wɪp] ,
hear the constant reverberations of the driver's whip ,
听到 这 持续的 回响 的 这 司机 鞭 ,

听到司机挥动鞭子时发出的持续回响，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [səʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][məʊst]
which he applies so unmercifully to keep them from falling , by the most
哪个 他 适用 所以 无情地 到 保持 他们 从 坠落 , 经过 这 最多
[fɔːst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['efəts] ;
forced and unnatural efforts ;
强制 和 不自然 努力 ;

他毫不留情地运用各种手段，以最强硬、最不自然的方式阻止他们坠落；

[siː] [ðem; ðəm] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l][tuː; tə][dræg] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] , [waɪl] [ðeɪ] [pænt]
see them straining every muscle to drag along their burden , while they pant
看 他们 紧张 每一个 肌肉 到 拖 沿着 他们的 负担 , 尽管 他们 喘气
[frɒm; frəm][peɪn] ,
from pain ,
从 疼痛 ,

看着他们使出浑身解数拖着沉重的担子，气喘吁吁，痛苦不堪。

['terə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['friːkwənt] [welts] [ɒn][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [skɪnz] .
terror , and exhaustion ; look at the frequent welts on their poor skins .
恐怖 , 和 疲惫 ; 看 在 这 频繁 肿块 在 他们的 贫穷的 皮肤 .

恐惧和疲惫；看看他们可怜的皮肤上那些频繁出现的伤痕。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [draɪvz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [wɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]
Depend upon it , the fellow who drives had a penny whip for his first
依赖 之上 它 , 这 同伴 WHO 驱动 有 一个 一分钱 鞭 为了 他的 第一的
['pleɪθɪŋ] !
plaything !
玩物 !

可以肯定的是，这位司机的第一个玩具就是一根便士鞭子！

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” The gentleman looked rather earnestly at me .
” 这 绅士 看起来 相当 切实 在 我 .

这位先生非常认真地看着我。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ ['ɜːli] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] ['kruːəlti] ” —
“ You are right , sir , ” said he ; “ early initiation in the modes of cruelty ” —
“ 你 是 正确的 , 先生 , ” 说 他 ; “ 早期的 引发 在 这 模式 的 残酷 ” —
— “ [prɪ'saɪsli] ,
— “ Precisely ,
— “ 恰恰 ,

“您说得对，先生，”他说；“从小就接受残忍手段的训练”——“正是如此，

” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [bɔɪ] - [tʃaɪld][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə]['terɪfaɪ] ['eni]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
” said I . “ The boy - child is taught to terrify any animal that comes within his
” 说 我 . “ 这 男生 - 孩子 是 教授 到 恐惧 任何 动物 那 来 之内 他的
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

“我说，”“男孩从小就被教导要恐吓任何进入他触手可及范围的动物，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [hɪz; ɪz]['peərənts] , ['spɑːnsərz] , ['nɜːsɪz] ,

as	soon	as	he	is	able	to	do	so	;	his	parents	,	sponsors	,	nurses	,
作为	很快	作为	他	是	有能力的	到	做	所以	;	他的	父母	,	赞助商	,	护士	,

一旦他有能力这样做；他的父母、赞助人、护士、

[frendz] , [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəli] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪp]

friends	,	are	severally	disposed	to	give	him	for	his	first	present	a	toy	whip
朋友们	,	是	分别	处置	到	给	他	为了	他的	第一的	展示	一个	玩具	鞭

,

,

,

朋友们都倾向于送他一条玩具鞭子作为他的第一份礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [ə'kwaiəz] [dek'sterəti][ɪn]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	soon	acquires	dexterity	in	using	it	.
和	他	很快	收购	灵巧	在	使用	它	.

他很快就熟练地掌握了使用它的技巧。

[mæn] , ['nætʃ(ə)rəli] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] , [ɪz] ['rendəd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][səʊ][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Man	,	naturally	overbearing	and	cruel	,	is	rendered	infinitely	more	so	by	education	.
男人	,	自然	霸道	和	残忍的	,	是	渲染	无限地	更多的	所以	经过	教育	.

人天生专横残暴，而教育只会使这种倾向愈演愈烈。

[hiː; hi][fɜːst] [flɔg] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [hɔːs] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

He	first	flogs	his	wooden	horse	(	the	little	boy	pricked	up	his	ears	,
他	第一的	鞭打	他的	木制的	马	(	这	小的	男生	刺痛	向上	他的	耳朵	,

他先是鞭打他的木马（小男孩竖起了耳朵，

[ænd; ənd][ai][həʊp] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst]) [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]

and	I	hope	will	retain	the	impression	of	what	passed	)	and	then	his	living
和	我	希望	将要	保持	这	印象	的	什么	通过了	)	和	然后	他的	活的

['pəʊni][ɔː(r)] ['dɒŋki] ,

pony	or	donkey	,
小马	或者	驴	,

我希望他能保留对过去事物的印象）然后是他活着的矮种马或驴，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ; [hiː; hi] [wɪps] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [krɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [wei] ;

as	the	case	may	be	;	he	whips	every	thing	that	crosses	his	way	;
作为	这	案件	可能	是	;	他	鞭子	每一个	事物	那	十字架	他的	方式	;

视情况而定；他鞭打一切挡在他面前的东西；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːdz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	even	at	the	little	birds	,	which	are	happily	beyond	the	reach	of	his
和	甚至	在	这	小的	鸟类	,	哪个	是	快乐地	超过	这	抵达	的	他的

[læʃ] ,

lash	,
睫毛	,

甚至连那些幸运地躲在他鞭子够不到的小鸟也不放过。

[hiː; hi] [fliŋ] [stəʊnz] , [ɔː(r)][hiː; hi][rɒbz][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] ,

he	flings	stones	,	or	he	robs	them	of	their	young	,
他	投掷	石头	,	或者	他	抢劫	他们	的	他们的	年轻的	,

他向他们扔石头，或者抢走他们的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɪzrəbl] . ”

for	the	mere	satisfaction	of	rendering	them	miserable	.	”
为了	这	仅仅	满意	的	渲染	他们	悲惨的	.	”

仅仅是为了让他们痛苦不堪。

“ [eɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [ɪn] [kɔːs]

“	Ay	,	sir	,	”	said	the	gentleman	,	“	and	he	becomes	a	sportsman	in	course
“	哎	,	先生	,	”	说	这	绅士	,	“	和	他	变成	一个	运动员	在	课程

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

“是的，先生，”那位先生说，“随着时间的推移，他会成为一名运动员。”

[ænd; ənd] [flɔg] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntəz] , ['setəz] , [ænd; ənd] [haʊndz] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] —

and	flogs	his	pointers	,	setters	,	and	hounds	,	for	pursuing	their	instincts	—
和	鞭打	他的	指针	,	二传手	,	和	猎犬	,	为了	追求	他们的	本能	—

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðeə(r)]['taɪrənt] .

he	becomes	their	tyrant	.
他	变成	他们的	暴君	.

他鞭打他的指示犬、塞特犬和猎犬，因为它们遵循本能——他成了它们的暴君。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [draɪvz] [gɪgz] , ['tændəm] ,

He	goes	to	one	of	our	universities	,	perhaps	,	and	drives	gigs	,	tandems	,
他	去	到	一	的	我们的	大学	,	也许	,	和	驱动	演出	,	双人自行车	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] ,

and	even	stage	-	coaches	,
和	甚至	阶段	-	教练	,

他可能在我们这儿的某所大学就读，然后开摩托车、双人自行车，甚至马车。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][reɪnz] ; [hiː; hi] ['blʌndəz] , [tɜːnz] ['kɔːnəs] [tuː] ['ʃɑːpli] ,

without	knowing	how	to	handle	the	reins	;	he	blunders	,	turns	corners	too	sharply	,
没有	会心	如何	到	处理	这	缰绳	;	他	失误	,	转弯	角落	也	尖锐地	,

他不知道如何驾驭缰绳；他笨手笨脚，转弯太急。

[pul] [ðə; ði] [rɒŋ] [reɪn] , [daiˈvəːts][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [kɔːs] ,

pulls	the	wrong	rein	,	diverts	the	well	-	trained	horses	from	their	proper	course	,
拉	这	错误的	缰绳	,	转移	这	出色地	-	受过训练	马匹	从	他们的	恰当的	课程	,

拉错了缰绳，使训练有素的马匹偏离了正确的路线。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['krɪtɪkli] [pə'sjuːd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] , ['nɪəli]

which	they	would	have	critically	pursued	but	for	his	interference	,	nearly
哪个	他们	会	有	关键	追击	但	为了	他的	干涉	,	几乎

['əʊvə'sets][ðə; ði] ['viːəkl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] ,

oversets	the	vehicle	by	his	awkwardness	,
重叠	这	车辆	经过	他的	尴尬	,

如果不是他的干预，他们本会深入调查此事；他的笨拙几乎使车辆翻覆。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['lukə] [ɒn] [ðæt] [ðə; ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ,

and	then	,	as	if	to	persuade	the	lookers	on	that	the	fault	was	not	his	,
和	然后	,	作为	如果	到	说服	这	外貌	在	那	这	过错	曾是	不是	他的	,

然后，仿佛是为了说服旁观者，错不在他，

[hiː; hi] [bɪ'leɪbə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːts] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

he	belabours	the	poor	brutes	to	the	utmost	of	his	power	;	or	it
他	劳动	这	贫穷的	野蛮人	到	这	极致	的	他的	力量	;	或者	它

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

他竭尽全力地折磨这些可怜的牲畜；或者可能是，

[leɪz] [ɒn][ðə; ði] [θɒŋ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'plai]

lays	on	the	thong	merely	for	practice	until	he	is	proficient	enough	to	apply
躺下	在	这	丁字裤	仅仅	为了	实践	直到	他	是	精通	足够的	到	申请

[ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋli] .

it	knowingly	.
它	明知	.

他躺在丁字裤上只是为了练习，直到熟练到可以有意识地使用它为止。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['taɪəd] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [wɔːn] [aʊt] [ɪn] ['sɜːvɪs] ? — [hiː; hi] [flɔg] [tuː; tə]

Are	the	horses	tired	,	”	continued	he	,	“	worn	out	in	service	?	—	he	flogs	to
是	这	马匹	疲劳的	,	”	持续	他	,	“	磨损	出去	在	服务	?	—	他	鞭打	到

[kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] ,

keep	them	alive	,
保持	他们	活	,

“马累了吗？”他继续说道，“是不是干活累坏了？——他鞭打它们是为了让它们活下去。”

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd][set][tuː; tə][ðeə(r)]

and	makes	a	boast	of	his	ingenuity	in	forcing	a	jaded	set	to	their
和	制作	一个	夸	的	他的	独创性	在	强制	一个	厌倦	放	到	他们的

['dʒɜːrniz] [end] ,

journey's	end	,
旅程	结尾	,

他吹嘘自己如何巧妙地迫使一群厌倦了旅程的人完成他们的旅程，

[baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] - [rɔː] , - [ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] . ”

by	establishing	a	'	raw	,	'	and	torturing	them	there	.	”
经过	建立	一个	-	生的	,	-	和	酷刑	他们	那里	.	”

通过建立一个“原始”环境，并在那里折磨他们。”

“ [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] ,

“	Depend	upon	it	,	”	said	I	,
“	依赖	之上	它	,	”	说	我	,

“相信它，”我说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [hæd; həd] - [wɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] - [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

“	such	a	chap	had	'	whips	for	a	penny	'	when	he	was	a	child	.	”
“	这样的	一个	小伙子	有	-	鞭子	为了	一个	一分钱	-	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.	”

“这样的人小时候就能‘花一便士买到鞭子’。”

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ;

“	Quite	so	,	”	said	my	companion	;
“	相当	所以	,	”	说	我的	伴侣	;

“正是如此，”我的同伴说道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

“	you	have	put	this	matter	before	me	in	a	new	point	of	view	.
“	你	有	放	这	事情	前	我	在	一个	新的	观点	的	看法	.

“你让我对这个问题有了新的认识。”

” [hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪp] ,

”	Here	we	were	startled	by	the	familiar	sound	of	the	coach	whip	,
”	这里	我们	是	惊慌	经过	这	熟悉的	声音	的	这	教练	鞭	,

“这时，我们被马鞭熟悉的抽打声吓了一跳。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][steɪdʒ] - ['draɪvə(r)] ['flɒgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [staɪl] [fɔː(r)] ['hiːtɪd] , ['pæntɪŋ] ,

and	saw	a	stage	-	driver	flogging	in	the	severest	style	four	heated	,	panting	,
和	锯	一个	阶段	-	司机	鞭笞	在	这	最严重	风格	四	加热	,	喘息	,

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] ['hɔːsɪz] ,

and	overpowered	horses	,
和	实力悬殊	马匹	,

看到一个马车夫用最严厉的方式鞭打四匹发抖、喘息不止、力气悬殊的马。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [kəʊtʃ] ; [ðə; ði] [læʃ] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [leɪd][ɒn] ;

coming	in	with	a	heavily	laden	coach	;	the	lash	was	perpetually	laid	on	;
未来	在	和	一个	重度	满载	教练	;	这	睫毛	曾是	永恒地	铺设	在	;

乘坐满载货物的马车而来；鞭笞持续不断；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ki:nɪst] [æt; ət][ðə; ði] [drɑ:ft] [wɜ:(r); wə(r)] [flɒgd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pʊl] [ɒn][ðə; ði]

even	the	keenest	at	the	draught	were	flogged	,	that	they	might	pull	on	the
甚至	这	最热衷	在	这	草稿	是	鞭打	,	那	他们	可能	拉	在	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

即使最擅长打草的人也会被鞭打，以便他们能够拉动其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['paʊəf(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [flɒgd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	the	less	powerful	were	flogged	to	keep	up	with	them	.
和	这	较少的	强大的	是	鞭打	到	保持	向上	和	他们	.

而弱势群体则被鞭打以求跟上他们的步伐。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [nəʊ] [daʊt] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] - [wɪps] [fɔ:(r); fə(r)]

The	coachman	,	no	doubt	,	when	a	child	,	had	his	share	of	'	whips	for
这	马车夫	,	不	怀疑	,	什么时候	一个	孩子	,	有	他的	分享	的	-	鞭子	为了

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

毫无疑问，这位马车夫小时候也曾花一便士买过不少鞭子。

- [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp][ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

'	When	he	grew	up	and	entered	upon	his	vocation	,
-	什么时候	他	生长	向上	和	进入	之上	他的	职业	,

“当他长大成人并开始从事他的职业时，

[hi:; hi] [pə'hæps] [æt; ət][fɜ:st] [kəm'pæʃənit] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

he	perhaps	at	first	compassionated	the	horses	which	he	was	obliged	to
他	也许	在	第一的	富有同情心	这	马匹	哪个	他	曾是	有义务	到

[fɔ:s] [tu:; tə][ðeə(r)][steɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] ;

force	to	their	stages	in	a	given	time	;
力量	到	他们的	阶段	在	一个	给定	时间	;

他起初或许对那些他不得不强迫在规定时间内完成比赛的马匹心生怜悯；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:] ,

he	might	have	had	his	favourites	among	them	too	,
他	可能	有	有	他的	收藏夹	之中	他们	也	,

他可能也有自己偏爱的人。

[ænd; ənd] [jet] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['testɪd] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spi:d] [ɔ:(r)] [ɪn'djʊərəns] ;

and	yet	often	and	severely	tested	their	powers	of	speed	or	endurance	;
和	然而	经常	和	严重	测试	他们的	权力	的	速度	或者	耐力	;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

然而，他们却经常遭受速度或耐力的严峻考验；最终，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [dɪ'zi:zd] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] , [ænd; ənd]['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]

as	they	became	diseased	and	stiff	in	the	limbs	,	and	broken	-	winded
作为	他们	成为	患病的	和	僵硬的	在	这	四肢	,	和	破碎的	-	喘息

[frɒm; frəm] [ˌəʊvə'wɜ:k] ,

from	overwork	,
从	过度劳累	,

随着他们四肢僵硬、疾病缠身，以及因过度劳累而气喘吁吁，

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ,

he	may	have	satisfied	himself	with	the	reflection	,	that	the	fault	was	not	his	,
他	可能	有	使满意	他自己	和	这	反射	,	那	这	过错	曾是	不是	他的	,

他或许会对自己这样的反思感到满意，认为错不在自己。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['betə(r)] [ti:m] ,

that	his	employer	ought	to	have	given	him	a	better	team	,
那	他的	雇主	应该	到	有	给定	他	一个	更好的	团队	,

他的雇主本应给他安排一个更好的团队。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][ɑ:sk]['eni] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv]

and	that	it	was	a	shame	for	him	to	ask	any	coachman	to	drive
和	那	它	曾是	一个	耻辱	为了	他	到	问	任何	马车夫	到	驾驶

[sʌtʃ] “ [rʌm] ['ʌnz] .

such	“	rum	uns	.
这样的	“	朗姆酒	联合国	.

让他去驾驭这样的“烈性马车”对他来说是一种耻辱。

” ['hæbɪt] ['rendəz] [hɪm] ['kæləs] ;

”	Habit	renders	him	callous	;
”	习惯	渲染	他	冷酷	;

“习惯使他变得冷酷无情；

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪmlz] [hi:; hi] [gaɪdz]

he	does	not	now	feel	for	the	sufferings	of	the	wretched	animals	he	guides
他	做	不是	现在	感觉	为了	这	苦难	的	这	可怜	动物	他	指南

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] ;

and	punishes	;
和	惩罚	;

他现在对那些他引导和惩罚的可怜动物的痛苦毫无感觉；

[neɪ] , [hi:; hi]['ɒf(ə)n] ['ku:lli] [teɪks] [frɒm; fræm][ðə; ði] [bu:t] - [bɒks][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['hændld] ['tɒmi] ,

nay	,	he	often	coolly	takes	from	the	boot	-	box	the	short	handled	Tommy	,
不	,	他	经常	冷静地	需要	从	这	启动	-	盒子	这	短的	处理	汤米	,

不，他经常冷静地从靴盒里拿出短柄汤米手枪。

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [wel] - [grəʊn] [ænd; ənd] [si'viəə] [wɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

which	is	merely	the	well	-	grown	and	severer	whip	of	the	species	which	his
哪个	是	仅仅	这	出色地	-	生长	和	更严重	鞭	的	这	物种	哪个	他的

[ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɪm'self][hæd; həd] [ju:st] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

employer	and	himself	had	used	in	childhood	,
雇主	和	他自己	有	用过的	在	童年	,

那只不过是他和他雇主小时候用过的那种鞭子的更成熟、更锋利的版本而已。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ] [bɔ:t] “ [wɪps] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,

when	they	both	bought	“	whips	for	a	penny	,
什么时候	他们	两个都	买	“	鞭子	为了	一个	一分钱	,

当他们俩都花一便士买了鞭子时，

” [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ɑ:m] [ɪm'paʊəz] [hɪm] ,

”	and	lays	it	as	heavily	as	his	vigorous	arm	empowers	him	,
”	和	躺下	它	作为	重度	作为	他的	蓬勃	手臂	赋权	他	,

“然后他用尽全力，像手臂赋予他的力量一样，把它重重地放在地上。”

[ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:n] - [aʊt] [w'i:ləz] , [wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɑ:(r); ə(r)]

on	one	of	the	worn	-	out	wheelers	,	which	unhappily	for	themselves	are
在	一	的	这	磨损	-	出去	轮子	,	哪个	不幸地	为了	他们自己	是

[wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] .

within	range	of	its	infliction	.
之内	范围	的	它是	施加	.

在其中一辆破旧的轮式车辆上，不幸的是，这辆车正处于它造成的伤害范围内。

[ðə; ði] ['hækni] - ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd]['kæbmən] , [tu:] ,

The	hackney	-	coachmen	and	cabmen	,	too	,
这	哈克尼	-	马车夫	和	出租车司机	,	也	,

出租车司机和马车夫也是如此。

“ [ðəʊ] [ɒft] [aɪv] [hɜːd] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] [seɪ]
“ **Though** **oft** **I've** **heard** **good** **judges** **say**
“ 尽管 经常 我已经 听到 好的 法官 说

“虽然我经常听到优秀的法官说……”

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪps] [ðæn; ðən] [heɪ] ,
It **costs** **them** **more** **for** **whips** **than** **hay** **,**
它 成本 他们 更多的 为了 鞭子 比 干草 ,

他们买鞭子比买干草贵。

” [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['breðrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] ;
” **are** **not** **much** **worse** **than** **their** **more** **consequential** **brethren** **of** **the** **whip** **;**
” 是 不是 很多 更糟 比 他们的 更多的 后果 弟兄们 的 这 鞭 ;

“并不比那些更严重的鞭子之类的刑具差多少;

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ['sʌbdʒʊgeɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ,
all **of** **them** **consider** **the** **noble** **creature** **,** **subjugated** **by** **their** **power** **,**
全部 的 他们 考虑 这 高贵 生物 , 被征服 经过 他们的 力量 ,

他们都认为，这个高贵的生物被他们的力量征服了。

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [məʊst] ['krɪmɪnəli] [θruː] [ðeə(r)] ['kruːəlti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv]
and **abused** **most** **criminally** **through** **their** **cruelty** **,** **as** **a** **mere** **piece** **of**
和 受虐 最多 犯罪 通过 他们的 残酷 , 作为 一个 仅仅 片 的
[mə'ʃiːnəri] ,
machinery **,**
机械 ,

他们被残忍地虐待，沦为一件机器，罪行罄竹难书。

[tuː; tə] [biː; bi] [flɒgd] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kept] ['gəʊɪŋ] .
to **be** **flogged** **along** **like** **a** **top** **as** **long** **as** **it** **can** **be** **kept** **going** **.**
到 是 鞭打 沿着 喜欢 一个 顶部 作为 长的 作为 它 能 是 保留 去 .

像陀螺一样不停地甩来甩去，只要还能转就行。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [leɪnz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
We **reached** **the** **upper** **end** **of** **one** **of** **the** **numerous** **lanes** **leading** **from** **the**
我们 达到 这 上 结尾 的 一 的 这 很多的 车道 领导 从 这
[temz] ;
Thames **;**
泰晤士河 ;

我们到达了从泰晤士河延伸出来的众多小路中的一条的尽头;

[faɪv] ['splendɪd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] ['wægən] - [ləʊd] [ɒv; əv]
five **splendid** **horses** **were** **endeavouring** **to** **draw** **up** **a** **heavy** **waggon** **-** **load** **of**
五 灿烂 马匹 是 努力 到 画 向上 一个 重的 车皮 - 加载 的
[kəʊl] ;
coals **;**
煤炭 ;

五匹骏马正努力拉着满载煤炭的沉重货车;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
but **as** **the** **two** **first** **turned** **into** **the** **street** **at** **right** **angles** **to** **the** **others** **,**
但 作为 这 二 第一的 转向 进入 这 街道 在 正确的 角度 到 这 其他的 ,

但当两人第一次拐进街道时，他们与其他人呈直角，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪdɪŋ] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
they **were** **not** **aiding** **those** **behind** **them** **.**
他们 是 不是 协助 那些 在后面 他们 .

他们并没有帮助身后的人。

['biːɪŋ] [stɒpt] [ɪn] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] ,
Being **stopped** **in** **their** **progress** **for** **some** **time** **,** **by** **a** **crowd** **of** **coaches** **,**
存在 停止 在 他们的 进步 为了 一些 时间 , 经过 一个 人群 的 教练 ,

由于被一群教练阻挡了一段时间，他们的行进路线被

['tʃeɪzɪz] , [kæbz] , [kɑːts] , [ænd; ənd]['ɔmnibəs, -bʌs] ,
chaises , **cabs** , **carts** , **and** **omnibuses** ,
躺椅 , 出租车 , 购物车 , 和 公共汽车 ,

马车、出租车、手推车和公共汽车

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ˌaɪ 'tiːt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] ,
the **labour** **of** **keeping** **the** **waggon** **on** **the** **spot** **it** **had** **already** **attained** ,
这 劳动 的 保持 这 车皮 在 这 点 它 有 已经 已达到 ,

保持马车停在已到达地点的劳动量，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θriː] ['hɪndə(r)] ['hɔːsɪz] .
and **which** **was** **steep** **and** **slippery** , **rested** **upon** **the** **three** **hinder** **horses** .
和 哪个 曾是 陡 和 滑 , 休息 之上 这 三 阻碍 马匹 .

陡峭湿滑的山坡上，三匹后马驮着它上去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn] ['məʊʃn] ,
At **length** **the** **team** **was** **put** **in** **motion** ,
在 长度 这 团队 曾是 放 在 运动 ,

最终，团队开始行动。

[ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['juːsləs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv]
all **the** **leading** **ones** **being** **useless** **in** **succession** **as** **they** **turned** **to** **the** **angle** **of**
全部 这 领导 一个 存在 无用 在 演替 作为 他们 转向 到 这 角度 的
[ðə; ði] [striːt] ;
the **street** ;
这 街道 ;

所有的领头羊都依次失去了作用，因为他们转向了街道的拐角处；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'nɔːməs] [drɑːft] ['restɪd] [ɒn]
and **just** **at** **the** **critical** **point** , **when** **the** **whole** **enormous** **draught** **rested** **on**
和 只是 在 这 批判的 观点 , 什么时候 这 所有的 巨大的 草稿 休息 在
[ðə; ði] [ʃɑːft] [hɔːs] ,
the **shaft** **horse** ,
这 轴 马 ,

就在关键时刻，当整个巨大的牵引力都落在了轴马身上时，

[ðə; ði]['wægənə(r)] , ['tæksɪŋ][ɪts] [streŋθ] [bɪ'jɒnd] [ɪts][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] .
the **waggoner** , **taxing** **its** **strength** **beyond** **its** **capability** , **struck** **it** **with** **the** **whip** .
这 马车夫 , 征税 它是 力量 超过 它是 能力 , 击 它 和 这 鞭 .

马车夫使尽全力，用鞭子抽打它。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bruːt] [meɪd]
The **noble** **brute** **made**
这 高贵 蛮力 制成

高贵的野兽制造

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[wʌn] ['despərət] [plʌndʒ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['taɪrənts] [wɪl] , [ænd; ənd] [fel] — [ded] [ə'pɒn][ðə; ði]
one **desperate** **plunge** **to** **execute** **his** **tyrant's** **will** , **and** **fell** — **dead** **upon** **the**
一 绝望的 暴跌 到 执行 他的 暴君的 将要 , 和 跌倒 — 死的 之上 这
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

他孤注一掷地执行暴君的意志，结果倒在了人行道上，当场死亡。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , “ [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [ə'pɒn]

“	I	think	,	”	said	my	companion	,	“	that	we	have	had	a	good	lesson	upon
“	我	思考	,	”	说	我的	伴侣	,	“	那	我们	有	有	一个	好的	课	之上

[wɪps] [tu:; tə] - [deɪ] ;

whips	to	-	day	;
鞭子	到	-	天	;

“我认为，”我的同伴说，“我们今天好好上了一堂关于鞭子的课；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪə(r)] ;

I	should	prefer	any	other	gift	for	my	little	boy	here	;
我	应该	更喜欢	任何	其他	礼物	为了	我的	小的	男生	这里	;

我更希望送给我儿子其他礼物；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɜ:rdʒd] [ðæt] [hi:; hi] ,

for	though	it	may	be	urged	that	he	,
为了	尽管	它	可能	是	敦促	那	他	,

虽然有人可能会力陈他，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ,

like	the	rest	of	his	sex	at	the	same	age	,
喜欢	这	休息	的	他的	性别	在	这	相同的	年龄	,

就像同龄的其他男性一样，

[wʊd] ['mɪəli] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [nəʊ] ['sɪəriəs] [peɪn] ,

would	merely	make	a	noise	with	a	whip	,	and	would	inflict	no	serious	pain	,
会	仅仅	制作	一个	噪音	和	一个	鞭	,	和	会	造成	不	严肃的	疼痛	,

只会用鞭子发出声响，不会造成严重的疼痛。

[ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['æktʃuəl] [fækt] ,

I	am	bound	to	bear	in	mind	the	actual	fact	,
我	是	边界	到	熊	在	头脑	这	实际的	事实	,

我必须牢记事实。

[ðæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	with	the	very	sound	of	a	whip	is	associated	in	the	imagination	of
那	和	这	非常	声音	的	一个	鞭	是	联系	在	这	想像力	的

[ɔ:l] [də'mestɪkeɪtɪd] ['ænɪmlz] ,

all	domesticated	animals	,
全部	家养的	动物	,

在所有家养动物的想象中，鞭子的声音都与恐惧联系在一起。

[ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [peɪn] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['terəˌraɪzd] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [saʊnd] ,

the	apprehension	of	pain	;	that	they	are	terrorized	when	they	hear	that	sound	,
这	忧虑	的	疼痛	;	那	他们	是	恐怖	什么时候	他们	听到	那	声音	,

对疼痛的恐惧；听到那种声音时他们会感到极度恐惧。

['i:v(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] ,

even	through	a	child's	hand	,
甚至	通过	一个	孩子的	手	,

即使是通过孩子的手，

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [kən'klu:d] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['kru:əlti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi]

and	I	must	therefore	conclude	that	this	symbol	of	cruelty	should	not	be
和	我	必须	所以	结束	那	这	象征	的	残酷	应该	不是	是

[hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] .

his	plaything	.
他的	玩物	.

因此，我必须得出结论，这个残酷的象征不应该成为他的玩物。

” [ai] [ə'gri:d] [wɪð] [hɪm] ['fʊli] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [leɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

”	I	agreed	with	him	fully	,	and	as	our	business	lay	in	different	directions	,
”	我	同意	和	他	完全	,	和	作为	我们的	商业	躺	在	不同的	方向	,

我完全同意他的观点，但由于我们的业务方向不同，

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [blækfriːɜ-z] [brɪdʒ] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

we	parted	at	Blackfriar's	Bridge	,	not	,	however	,
我们	分手了	在	黑修士	桥	,	不是	,	然而	,

然而，我们并非在黑衣修士桥分别。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæd; həd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ɒv; əv] [ə'dres] .

until	my	companion	of	the	hour	had	handed	me	his	card	of	address	.
直到	我的	伴侣	的	这	小时	有	递交	我	他的	卡片	的	地址	.

直到我的同伴递给我他的名片。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn]

This	was	an	act	of	unexpected	compliment	which	I	could	not	return	exactly	in
这	曾是	一个	行为	的	意外	赞扬	哪个	我	可以	不是	返回	确切地	在

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

the	same	way	;
这	相同的	方式	;

这是一份意料之外的赞美，我无法以同样的方式回应；

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	told	him	that	I	had	never	written	my	name	on	a	visiting	card	in	my	life	,
我	讲述	他	那	我	有	绝不	书面	我的	姓名	在	一个	访问	卡片	在	我的	生活	,

我告诉他，我这辈子从来没在名片上写过自己的名字。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mɑːtɪn] ['dɔɪl] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

but	that	I	was	Martin	Doyle	,	at	his	service	,
但	那	我	曾是	马丁	多伊尔	,	在	他的	服务	,

但我就是马丁·道尔，为他效力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'trɪbjətə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] , [dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['dʌblɪn] .

and	a	contributor	to	the	new	Irish	Penny	Journal	,	just	started	in	Dublin	.
和	一个	贡献者	到	这	新的	爱尔兰	一分钱	杂志	,	只是	开始	在	都柏林	.

同时也是新创办于都柏林的《爱尔兰便士杂志》的撰稿人。

“ [ɪz] [nɒt] ['dʌblɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn] ['aɪələnd] ?

“	Is	not	Dublin	,	”	said	he	,	“	in	Ireland	?
“	是	不是	都柏林	,	”	说	他	,	“	在	爱尔兰	?

“都柏林不是在爱尔兰吗？”他问道。

” [aɪ] [stɛərd] .

”	I	stared	.
”	我	凝视	.

我愣住了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['aɪələnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] .

“	I	believe	,	”	added	he	,	“	that	Ireland	is	a	pretty	place	.
“	我	相信	,	”	额外	他	,	“	那	爱尔兰	是	一个	漂亮的	地方	.

“我相信，”他补充道，“爱尔兰是个美丽的地方。”

” [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['heɪsti] [ˌfeə'wel] .

”	I	wished	the	geographical	gentleman	a	rather	hasty	farewell	.
”	我	希望	这	地理	绅士	一个	相当	仓促	告别	.

我匆匆向这位地理学家道别。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ɒn] ,

As	I	walked	on	,
作为	我	步行	在	,

我继续往前走，

[ai] [ˈpɔndə] [ɒn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪp] [ɪz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

I	pondered	on	the	many	other	instances	in	which	the	whip	is	an	instrument	of
我	沉思	在	这	许多	其他	实例	在	哪个	这	鞭	是	一个	乐器	的

[ˈterə(r)][ɔ:(r)] [ˈtɪrəni] .

terror	or	tyranny	.
恐怖	或者	暴政	.

我思考了鞭子作为恐怖或暴政工具的许多其他例子。

[fɜ:st] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [braɪd] [ˈmi:kli] [ˈɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:swɪp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

First	,	I	thought	of	the	Russian	bride	meekly	offering	a	horsewhip	to	her
第一的	,	我	想法	的	这	俄语	新娘	温顺地	提供	一个	马鞭	到	她

[lɔ:d] ,

lord	,
主	,

首先，我想到的是俄罗斯新娘温顺地向她的新郎递上一根马鞭的场景。

[æz; əz][ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səb'mɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bləʊz] ,

as	the	token	of	her	submission	to	the	infliction	of	his	blows	,
作为	这	令牌	的	她	提交	到	这	施加	的	他的	打击	,

作为她屈服于他拳打脚踢的标志，

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [su:t][hɪz; ɪz]['tempə(r)][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [sʌtʃ] [pru:fs] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ə'pɒn]

whenever	it	might	suit	his	temper	to	bestow	such	proofs	of	tenderness	upon
每当	它	可能	套装	他的	脾气	到	赐给	这样的	证明	的	压痛	之上

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

每当他心情允许时，他就会向她表达这样的温柔体贴。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld]

and	of	the	perpetual	system	of	flagellation	,	which	,	as	we	are	told
和	的	这	永久	系统	的	鞭毛	,	哪个	,	作为	我们	是	讲述

[baɪ] ['trævələz] ,

by	travellers	,
经过	旅行者	,

还有永无休止的鞭笞制度，正如旅行者们告诉我们的那样，

[ɪz] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:təkræt] [ə'pɒn] [waɪvz] , ['tʃɪldrən] , ['sɜ:vənts] ,

is	exercised	in	the	dominions	of	the	great	autocrat	upon	wives	,	children	,	servants	,
是	锻炼	在	这	领地	的	这	伟大的	独裁者	之上	妻子们	,	孩子们	,	仆人	,

[ænd; ənd]['kæt(ə)l] .

and	cattle	.
和	牛	.

在大独裁者的统治下，这种权力可以施加于妻子、孩子、仆人和牲畜身上。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [frentʃ] [pɒ'stɪljən] — ['flædʒəlætə] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['ɔ:də(r)] ,

I	thought	of	French	postilions	—	flagellators	of	the	first	order	,
我	想法	的	法语	邮差	—	鞭笞者	的	这	第一的	命令	,

我想起了法国的邮差——一流的鞭笞者，

[æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] “ ['krækɪŋ] ” [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ['testifai] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

at	least	as	far	as	“	cracking	”	without	intermission	testifies	;	and	,	finally	,
在	至少	作为	远的	作为	“	裂纹	”	没有	中场休息	作证	;	和	,	最后	,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hɔ:s] - ['reɪsə(r)] .

of	the	British	horse	-	racer	.
的	这	英国	马	-	赛车手	.

至少从“不间断的突破”来看是这样的；最后，还有英国赛马。

['hɔ:sɪz] [haɪ] [ɪn]['met(ə)l] , ['ɑ:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['stɪmjələs][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] ,

Horses	high	in	mettle	,	ardent	in	the	course	,	without	a	stimulus	of	any	kind	,
马匹	高的	在	气概	,	热心	在	这	课程	,	没有	一个	刺激	的	任何	种类	,

马匹意志坚定，斗志昂扬，无需任何刺激，

['strʌg(ə)l] [nek] [ænd; ənd] [nek] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktəri] ; [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [pəʊst] ;

struggle	neck	and	neck	for	victory	;	they	approach	the	winning	post	;
斗争	脖子	和	脖子	为了	胜利	;	他们	方法	这	获胜	邮政	;

双方你来我往，难分伯仲，最终决出胜负；他们正朝着胜利迈进；

[wʌn] ['dʒɒki] [flɔg] [mɔ:(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'piə] ; [ðə; ði]['ægənaɪzd] [hɔ:s] , [ɪn][hɪz; ɪz]

one	jockey	flogs	more	powerfully	than	his	compeers	;	the	agonized	horse	,	in	his
一	骑师	鞭打	更多的	强大的	比	他的	竞争对手	;	这	痛苦的	马	,	在	他的

['fɪəf(ə)l] ['efəts] ,

fearful	efforts	,
可怕	努力	,

一位骑师鞭打得比其他骑师更用力；那匹痛苦的马，在它可怕的挣扎中，

[ɪz] ['lɪftɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

is	lifted	as	it	were	from	the	ground	,
是	抬起	作为	它	是	从	这	地面	,

仿佛被从地面抬起来一样，

[baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['despərət] ['twaɪnɪŋz] ([ðə; ði] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][və'raɪəti]

by	two	or	three	desperate	twinings	(	the	stabbing	at	the	sides	is	but	a	variety
经过	二	或者	三	绝望的	川宁	(	这	刺	在	这	侧面	是	但	一个	种类

[ɒv; əv][ðə; ði]['tɔ:tʃə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['weɪlbəʊn] [raʊnd][hɪz; ɪz][flæŋks] ;

of	the	torture	)	of	the	cutting	whalebone	round	his	flanks	;
的	这	酷刑	)	的	这	切割	鲸骨	圆形的	他的	侧翼	;

用两三下绝望的鲸骨鞭抽打他的侧腹（刺伤两侧只是酷刑的一种形式）；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ɪnstənt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə]

and	at	the	critical	instant	,	making	a	bound	,	as	it	were	,	to
和	在	这	批判的	立即的	,	制作	一个	边界	,	作为	它	是	,	到

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [flei] [skɪn] ,

escape	from	his	half	-	flayed	skin	,
逃脱	从	他的	一半	-	剥皮	皮肤	,

在危急时刻，他仿佛挣脱了束缚，挣脱了半剥的皮。

[θrəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] , [hɑ:f][ə; eɪ] [jɑ:d] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

throws	his	head	forward	in	his	effort	,	half	a	yard	beyond	that	of	his	rival	,
投掷	他的	头	向前	在	他的	努力	,	一半	一个	院子	超过	那	的	他的	竞争对手	,

他奋力向前探头，比对手高出半码。

[hu:] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [tu:] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['wɪnə(r)] —

who	has	had	his	share	of	torture	too	,	and	is	declared	the	winner	—
WHO	有	有	他的	分享	的	酷刑	也	,	和	是	声明	这	优胜者	—

[ɒv; əv] [wɒt] ?

of	what	?
的	什么	?

他也曾遭受过酷刑，并被宣布为胜利者——但胜利者又是什么呢?

— [ə; eɪ][gəʊld] - ['hændld] [praɪz] - [wɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɔ:n] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

—	a	gold	-	handled	prize	-	whip	,	which	is	borne	away	in	triumph	by	the	owner	of
—	一个	金子	-	处理	奖	-	鞭	,	哪个	是	出生	离开	在	胜利	经过	这	所有者	的

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɔ:s] !

the	winning	horse	!
这	获胜	马	!

——一根金柄奖鞭，由获胜马匹的主人凯旋而归!

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[hiː; hi] [pˈɒkɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['truːli] ['dezɪgneɪtɪd] “ [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ;

he	pockets	some	of	that	which	is	so	truly	designated	“	the	root	of	all	evil	;
他	口袋	一些	的	那	哪个	是	所以	真的	指定的	“	这	根	的	全部	邪恶的	;

他将一些被世人称为“万恶之源”的东西收入囊中；

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈɒnə(r)] .

”	but	the	acquisition	of	the	whip	is	the	distinguishing	honour	.
”	但	这	获得	的	这	鞭	是	这	区别	荣誉	.

但获得鞭子才是真正的荣誉。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [wɪp] [ɪn] [riˈæləti] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [wɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

And	how	does	this	whip	in	reality	differ	from	any	of	the	“	whips	for	a
和	如何	做	这	鞭	在	现实	不同	从	任何	的	这	“	鞭子	为了	一个

['peni] ?

penny	?
一分钱	?

那么，这种鞭子实际上与那些“一分钱一鞭子”有什么区别呢?

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld][ænd; ənd] ['weɪlbəʊn] ;

”	It	is	of	pure	gold	and	whalebone	;
”	它	是	的	纯的	金子	和	鲸骨	;

“它是用纯金和鲸骨制成的；

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv] ['peɪntɪd] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːpɪst] ['leðə(r)] ;

the	others	are	but	of	painted	stick	and	the	cheapest	leather	;
这	其他的	是	但	的	绘	戳	和	这	最便宜	皮革	;

其余的不过是用涂了油漆的木棍和最廉价的皮革制成的；

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][bʌt; bət] ['pleɪˌθɪŋz] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

yet	they	are	both	but	playthings	—	the	one	in	the	hand	of	a	man	who
然而	他们	是	两个都	但	玩具	—	这	一	在	这	手	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [spent] ,

has	spent	,
有	花费	,

然而，它们都不过是玩物——一个在挥霍无度的男人手中，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [hɑːf][hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] ,

it	may	be	,	half	his	patrimony	,
它	可能	是	,	一半	他的	遗产	,

或许是他一半的遗产，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	as	much	of	his	time	in	the	endeavour	to	win	it	,
和	作为	很多	的	他的	时间	在	这	努力	到	赢	它	,

他投入了大量时间去努力赢得比赛，

[waɪl] [hiː; hi] [əˈtætʃɪz] [nəʊ]['riːəl][ɔː(r)] [ɪnˈtrɪnzɪk]['vælјuː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːftəwədz] ;

while	he	attaches	no	real	or	intrinsic	value	to	it	afterwards	;
尽管	他	附件	不	真实的	或者	固有的	价值	到	它	然后	;

而他之后却并未赋予它任何实际或内在的价值；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]

the	other	in	the	hand	of	the	child	,	to	whom	it	appears	a	real	and
这	其他	在	这	手	的	这	孩子	,	到	谁	它	出现	一个	真实的	和

[səbˈstænʃ(ə)l] [praɪz] .

substantial	prize	.
重大的	奖	.

另一只则在孩子手中，对孩子来说，它就像是一份真实而珍贵的奖品。

[ðə; ði] ['dʒɒki] - [mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

The	jockey	-	man	is	not	a	whit	more	rational	in	this	respect	than	the	boy	who
这	骑师	-	男人	是	不是	一个	白色	更多的	合理的	在	这	尊重	比	这	男生	WHO

[bi'straid] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔːs] ,

bestrides	his	hobby	-	horse	,
最佳骑乘	他的	爱好	-	马	,

在这方面，骑师并不比骑着玩具马的男孩理性多少。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] ['peni] [wɪp] .

and	flourishes	his	penny	whip	.
和	繁花	他的	一分钱	鞭	.

他挥舞着手中的鞭子。

[ðen] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)]['bruːt(ə)l] [siːn] , [ðə; ði] ['stiːpl] - [tʃeɪs]

Then	succeeded	to	my	imagination	a	far	more	brutal	scene	,	the	steeple	-	chase
然后	成功了	到	我的	想像力	一个	远的	更多的	野蛮	场景	,	这	尖顶	-	追赶

.

:

.

随后，我的脑海中浮现出一幅更加残酷的画面——障碍赛马。

[ə; eɪ] [hɔːs] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ['fæləʊ] ;

A	horse	is	overpowered	in	a	deep	and	heavy	fallow	;
一个	马	是	实力悬殊	在	一个	深的	和	重的	休耕	;

一匹马陷在又深又重的泥泞中；

[hiː; hi][ɪz] [flɒgd] [tuː; tə] [pres] [hɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [wɔːl] ;

he	is	flogged	to	press	him	through	it	;	he	reaches	a	break	-	neck	wall	;
他	是	鞭打	到	按	他	通过	它	;	他	到达	一个	休息	-	脖子	墙	;

他被鞭打着逼迫着穿过那堵墙；他到达了一堵陡峭的墙；

[ə; eɪ] ['despərət] [kʌt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [sendz] [hɪm] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

a	desperate	cut	of	the	whip	sends	him	flying	over	it	;
一个	绝望的	切	的	这	鞭	发送	他	飞行	超过	它	;

鞭子猛地一抽，把他打飞了出去；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pʊts] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] , [ænd; ənd] [fɔːls] ,

again	and	again	he	puts	forth	his	strength	and	speed	,	and	falls	,
再次	和	再次	他	放置	前进	他的	力量	和	速度	,	和	瀑布	,

他一次又一次地使出全力，却一次又一次地倒下。

[ænd; ənd]['raɪzɪz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

and	rises	again	at	the	instigation	of	the	whip	.
和	上升	再次	在	这	煽动	的	这	鞭	.

在鞭子的刺激下，它再次起身。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [p'aʊəz] ,

He	comes	to	a	brook	;	it	is	too	wide	for	his	failing	powers	,
他	来	到	一个	溪	;	它	是	也	宽的	为了	他的	失败	权力	,

他来到一条小溪边；这条小溪太宽，他日渐衰弱的力量无法涉足。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋk][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ; [hiː; hi] ['ʃʌdə]

and	there	is	a	rotten	and	precipitous	bank	at	the	other	side	;	he	shudders
和	那里	是	一个	烂	和	陡峭	银行	在	这	其他	边	;	他	颤抖

,

,

,

河对岸是一段腐朽陡峭的河岸；他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ri'kɔil, 'ri:kɔil][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [læʃ] , [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dred]

and	recoils	a	moment	,	but	a	tremendous	lash	,	worse	than	the	dread
和	反冲	一个	片刻	,	但	一个	巨大的	睫毛	,	更糟	比	这	恐惧

[ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] ,

of	drowning	,
的	溺水	,

他猛地后退了一步，但紧接着是一阵猛烈的鞭笞，比溺水的恐惧还要可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəud] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜ:(r)] , [fɔ:s] [hɪm][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [li:p] ;

and	the	goading	of	the	spur	,	force	him	in	desperation	to	the	leap	;
和	这	挑衅	的	这	刺	,	力量	他	在	绝望	到	这	飞跃	;

马刺的刺激迫使他绝望地纵身一跃；

[hɪz; ɪz][haɪnd] [fi:t] [gɪv] [wei] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [saɪd] ; [hi:; hi] [fɔ:ls] ['bækwəd] ; [hɪz; ɪz][spaɪn][ɪz]

his	hind	feet	give	way	at	the	landing	side	;	he	falls	backward	;	his	spine	is
他的	后	脚	给	方式	在	这	降落	边	;	他	瀑布	落后	;	他的	脊柱	是

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

他的后脚在着地时失去支撑，向后摔倒，脊椎骨折。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] [endz][hɪz; ɪz] ['mɪzəriz] .

and	at	length	a	pistol	bullet	ends	his	miseries	.
和	在	长度	一个	手枪	子弹	结束	他的	苦难	.

最终，一颗手枪子弹结束了他的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði][dəʊ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [wɪps] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ” [tu:; tə] ['eni] [tʃaɪld] ,

In	a	word	,	the	donation	of	“	whips	for	a	penny	”	to	any	child	,
在	一个	单词	,	这	捐款	的	“	鞭子	为了	一个	一分钱	”	到	任何	孩子	,

总之，向任何孩子捐赠“一便士鞭子”的做法，

['feəli] [stɑ:rts][hɪm][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][steɪʤ][ɒv; əv]['kru:əlti] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

fairly	starts	him	on	the	first	stage	of	cruelty	;	and	if	,
相当	开始	他	在	这	第一的	阶段	的	残酷	;	和	如果	,

这算是让他走上了残忍的第一阶段；而且如果，

[frɒm; frəm][pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv] ['temprəmənt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	peculiarity	of	temperament	or	the	restraining	influence	of	the
从	特点	的	气质	或者	这	限制	影响	的	这

[bɪ'nefɪs(ə)nt][kri'eɪtə(r)] ([hu:] ,

beneficent	Creator	(	who	,
仁慈的	创作者	(	WHO	,

出于性格的特殊性，或是仁慈的造物主（祂，

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [də'mɪnjən] ,

though	he	has	allowed	man	to	have	dominion	,
尽管	他	有	允许	男人	到	有	统治权	,

虽然他允许人类拥有统治权，

[ænd; ənd][hæz; həz][pʊt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:l] [ʃi:p] [ænd; ənd]['ɒks(ə)n] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:sts]

and	has	put	under	his	feet	all	sheep	and	oxen	,	yea	,	and	the	beasts
和	有	放	在下面	他的	脚	全部	羊	和	牛	,	是的	,	和	这	野兽

[ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

of	the	field	,
的	这	场地	,

他将所有的牛羊和田野的走兽都放在他的脚下。

[hæz; həz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][ə'bju:s][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ]) ,

has	withheld	from	him	the	authority	to	abuse	his	privilege	)	,
有	隐瞒	从	他	这	权威	到	虐待	他的	特权	)	,

（剥夺了他滥用特权的权力）

[ðə; ði][tʃaɪld] [grəuz] ['ɪntu:][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz]['mɜ:sɪf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:st] ,

the	child	grows	into	the	man	who	is	merciful	to	his	beast	,
这	孩子	生长	进入	这	男人	WHO	是	仁慈	到	他的	兽	,

孩子长大后成了一个对牲畜仁慈的男人。

[ðə; ði]['merɪt][ɪz][nɒt] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [fɜ:st]['prez(ə)nts][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the	merit	is	not	due	to	the	injudicious	person	who	first	presents	him	with	his
这	优点	是	不是	到期的	到	这	不明智的	人	WHO	第一的	礼物	他	和	他的

['mɪmɪk] [wɪp] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

mimic	whip	in	infancy	.
模仿	鞭	在	婴儿期	.

功劳并非归于那个在他幼年时就给他寄送仿制鞭子的无知之人。

[ðə; ði] [wɜ:rldz] ['tʃeɪndʒɪz] .

THE	WORLD'S	CHANGES	.
这	世界的	变化	.

世界的变化。

“ [ˌkɑ:ntə'ri:ni] ['flemiŋ] [rəʊt] ['mɪəli] , [taɪm] . ” —

“	Contarini	Fleming	wrote	merely	,	Time	.	”	—
“	孔塔里尼	弗莱明	写道	仅仅	,	时间	.	”	—

康塔里尼·弗莱明只写道：“时间。”

[-] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .

D'Israeli	the	Younger	.
以色列人	这	年轻	.

小以色列人。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['ʃædəʊ] [ðæt] [beəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

The	Solemn	Shadow	that	bears	in	his	hands
这	庄严	阴影	那	熊	在	他的	双手

他手中所持的庄严阴影

[ðə; ði] ['kɔŋkə] [saɪð] [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv][sændz] ,

The	conquering	Scythe	and	the	Glass	of	Sands	,
这	征服	镰	和	这	玻璃	的	桑兹	,

征服之镰与沙之玻璃

[pɔ:zd] [wʌns][ɒn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʃɒn]

Paused	once	on	his	flight	where	the	sunrise	shone
暂停	一次	在	他的	航班	在哪里	这	日出	闪耀

飞行途中，他曾短暂停留，欣赏日出的光芒。

[ɒn][ə; eɪ] ['wɔ:laɪk] ['sɪtiz] ['taʊəz] [ɒv; əv] [stəʊn] ;

On	a	warlike	city's	towers	of	stone	;
在	一个	好战	城市的	塔楼	的	石头	;

在一座好战城市的石头塔楼上；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pænəplɪd] ['səʊldʒə(r)][nɪə(r)] ,

And	he	asked	of	a	panoplied	soldier	near	,
和	他	问	的	一个	盛装	士兵	靠近	,

他问附近一位全副武装的士兵：

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['fɔ:trəs] ['sɪti] [bi:n] [hɪə(r)] ?

“	How	long	has	this	fortressed	city	been	here	?
“	如何	长的	有	这	堡垒	城市	到过	这里	?

这座堡垒城市存在了多久了？

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [mænz] [praɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] —

”	And	the	man	looked	up	,	Man's	pride	on	his	brow	—
”	和	这	男人	看起来	向上	,	男人的	自豪	在	他的	眉头	—

“那人抬起头，眉宇间透着男人的骄傲——”

“ [ðə; ði] ['sɪti] [stændz][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][əʊld]

“	The	city	stands	here	from	the	ages	of	old
”	这	城市	站立	这里	从	这	年龄	的	老的

这座城市自古以来就屹立于此。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

And	as	it	was	then	,	and	as	it	is	now	,
和	作为	它	曾是	然后	,	和	作为	它	是	现在	,

当时如此，现在亦如此。

[səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'djʊə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [nel]

So	will	it	endure	till	the	funeral	knell
所以	将要	它	忍受	直到	这	葬礼	丧钟

它将持续到丧钟敲响之时吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [noʊld] ,

Of	the	world	be	knolled	,
的	这	世界	是	丘陵	,

世界将臣服，

[æz; əz] [ɪ'tɜːrnətiz] ['æn(ə)lz][ʃæl; ʃəl] [tel] .

As	Eternity's	annals	shall	tell	.
作为	永恒的	志	将	告诉	.

如永恒的史册所记载。

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['or] ,

”	And	after	a	thousand	years	were	o'er	,
”	和	后	一个	千	年	是	超过	,

”一千年过去了，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɔːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt][wʌns][mɔː(r)] .

The	Shadow	paused	over	the	spot	once	more	.
这	阴影	暂停	超过	这	点	一次	更多的	.

影子再次停留在那个地方上方。

[ænd; ənd] ['vestɪdʒ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ðeə(r)] ,

And	vestige	was	none	of	a	city	there	,
和	痕迹	曾是	没有任何	的	一个	城市	那里	,

而那里根本没有城市的遗迹。

[bʌt; bət] [leɪks] [leɪ] [bluː] , [ænd; ənd] [pleɪnz] [leɪ] [beə(r)] ,

But	lakes	lay	blue	,	and	plains	lay	bare	,
但	湖泊	躺	蓝色的	,	和	平原	躺	裸	,

但湖泊湛蓝，平原光秃秃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mˈɑːʃəld] [kɔːn] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [peɪl] ,

And	the	marshalled	corn	stood	high	and	pale	,
和	这	集结	玉米	站立	高的	和	苍白	,

捆扎好的玉米高高地耸立着，颜色苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃepəd] [paɪpt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] .

And	a	Shepherd	piped	of	love	in	a	vale	.
和	一个	牧羊人	管道	的	爱	在	一个	谷	.

山谷里，牧羊人吹奏着爱的笛声。

“ [haʊ] ! ” [speɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , “ [kæn; kən]['temp(ə)l][ænd; ənd]['taʊə(r)]

“	How	!	”	spake	the	Shadow	,	“	can	temple	and	tower
”	如何	!	”	说	这	阴影	,	“	能	寺庙	和	塔

“怎么可能！”影子说道，“寺庙和塔楼能……”

[ðʌs] [fliːt] , [laɪk] [mɪst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ?

Thus	fleet	,	like	mist	,	from	the	morning	hour	?
因此	舰队	,	喜欢	薄雾	,	从	这	早晨	小时	?

就这样，像晨雾一样，从清晨就悄然消逝?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepəd] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] —
" But the Shepherd shook the long locks from his brow —
" 但 这 牧羊人 摇晃 这 长的 锁 从 他的 眉头 —

"但牧羊人甩了甩额前的长发——"

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kɔːn] ;
" The world is filled with sheep and corn ;
" 这 世界 是 已填 和 羊 和 玉米 ;

"世界上到处都是羊和玉米;

[ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][əʊld] , [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Thus was it of old , thus is it now ,
因此 曾是 它 的 老的 , 因此 是 它 现在 ,

古时如此，今时亦如此。

[ðʌs] , [tuː] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪl] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn]
Thus , too , will it be while moon and sun
因此 , 也 , 将要 它 是 尽管 月亮 和 太阳

如此，当月亮和太阳……的时候，情况也是如此。

[ruːl] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] ,
Rule night and morn ,
规则 夜晚 和 早晨 ,

昼夜统治，

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
For Nature and Life are one .
为了 自然 和 生活 是 一 .

因为自然与生命本为一体。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['or] ,
" And after a thousand years were o'er ,
" 和 后 一个 千 年 是 超过 ,

"一千年过去了，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɔːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spɒt] [wʌns][mɔː(r)] .
The Shadow paused over the spot once more .
这 阴影 暂停 超过 这 点 一次 更多的 .

影子再次停留在那个地方上方。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] - [lændz]
in the room of the meadow - lands
在 这 房间 的 这 草地 - 土地

在草地的房间里

[ə; eɪ] [siː] [fəʊmd] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] ['sæfrən] [sændz] ,
A sea foamed far over saffron sands ,
一个 海 泡沫 远的 超过 藏红花 沙子 ,

海浪翻滚，浪花漫过深红色的沙滩。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
And flashed in the noontide bright and dark ,
和 闪光灯 在 这 正午 明亮的 和 黑暗的 ,

正午时分，阳光时而明亮时而昏暗地闪过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɑːk] ;
And a fisher was casting his nets from a bark ;
和 一个 渔夫 曾是 铸件 他的 网 从 一个 吠 ;

一个渔夫正站在一艘小船上撒网;

[haʊ] ['mɑːvəld] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] !
How marvelled the Shadow !
如何 惊叹不已 这 阴影 !

影子惊叹不已!

“ [weə(r)] [ðen] [ɪz][ðə; ði][pleɪn] ?
“ Where then is the plain ?
“ 在哪里 然后 是 这 清楚的 ?

那么平原在哪里呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [biː; bi][ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv]['gəʊldən][greɪn] ?
And where be the acres of golden grain ?
和 在哪里 是 这 英亩 的 金的 粮食 ?

那片片金黄的麦田又在哪里呢?

” [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪʃə(r)] [dæʃt] [ɒf] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] —
” But the fisher dashed off the salt spray from his brow —
” 但 这 渔夫 虚线 离开 这 盐 喷 从 他的 眉头 —

”但渔夫迅速拂去额头上的盐雾——

“ [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'gɜːrdəl][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔːl'weɪ] ,
“ The waters begirdle the earth alway ,
“ 这 水 束腰 这 地球 总是 ,

”水常环绕着地球,

[ðə; ði] [siː] ['evə(r)] [rəʊld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊlɪθ] [naʊ] :
The sea ever rolled as it rolleth now :
这 海 曾经 滚动 作为 它 罗勒斯 现在 :

大海过去一直像现在这样翻滚:

[wɒt] - [ðaʊ] [ə'baʊt] [greɪn] [ænd; ənd] ['fiːldz] ?
What babblest thou about grain and fields ?
什么 - 你 关于 粮食 和 字段 ?

你还在喋喋不休地谈论粮食和农田吗?

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
By night and day
经过 夜晚 和 天

日夜不停

[mæn] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['əʊʃ(ə)n] [jiːldz] .
Man looks for what Ocean yields .
男人 看起来 为了 什么 海洋 产量 .

人类寻求海洋的馈赠。

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['or] ,
” And after a thousand years were o'er ,
” 和 后 一个 千 年 是 超过 ,

”一千年过去了,

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɔːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt][wʌns][mɔː(r)] .
The Shadow paused over the spot once more .
这 阴影 暂停 超过 这 点 一次 更多的 .

影子再次停留在那个地方上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvntaɪd]
And the ruddy rays of the eventide
和 这 红润 射线 的 这 黄昏

还有黄昏时分的红色光芒

[wɜː(r); wə(r)] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [waɪd] ;
Were gilding the skirts of a forest wide ;
是 镀金 这 裙子 的 一个 森林 宽的 ;

为广阔森林的裙边镀金;

[ðə; ði] [mɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [əʊld] , [səʊ][əʊld] !

The	moss	of	the	trees	looked	old	,	so	old	!
这	苔藓	的	这	树木	看起来	老的	，	所以	老的	！

树上的苔藓看起来很古老，非常古老！

[ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd] [hɪl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [məʊld]

And	valley	and	hill	,	the	ancient	mould
和	谷	和	爬坡道	，	这	古老的	模具

还有山谷和山丘，古老的模子

[wɒz; wəz][rəʊbd][ɪn] [swɔːd] , [æn; ən] ['evəgriːn] [kləʊk] ;

Was	robed	in	sward	,	an	evergreen	cloak	;
曾是	身着长袍	在	草	，	一个	常绿	披风	；

身披草皮长袍，一件常青斗篷；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdmən] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [feld] [æn; ən][əʊk] .

And	a	woodman	sang	as	he	felled	an	oak	.
和	一个	樵夫	唱	作为	他	倒下	一个	橡木	.

樵夫一边砍倒橡树一边唱歌。

[hɪm] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] — “ [rɪmɛmbɚəst] [ðaʊ]

Him	asked	the	Shadow	—	“	Rememberest	thou
他	问	这	阴影	—	“	记住	你

他问影子：“记住你

['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [weə(r)] [weɪv] [ðəʊz] [triːz] ?

Any	trace	of	a	Sea	where	wave	those	trees	?
任何	痕迹	的	一个	海	在哪里	海浪	那些	树木	?

树木摇曳之处，是否还留有大海的痕迹?

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdmən] [lɑːft] : [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [trəʊ] ,

”	But	the	woodman	laughed	:	Said	he	,	“	I	trow	,
”	但	这	樵夫	笑了	:	说	他	,	“	我	扔	,

“但是樵夫笑了，他说：‘我扔，

[ɪf] [əʊks] [ænd; ənd] [paɪnz] [duː; də] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

If	oaks	and	pines	do	flourish	and	fall	,
如果	橡树	和	松树	做	繁荣	和	落下	,

如果橡树和松树确实会繁茂生长然后凋零，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə'mɪd] ['siːz] ; —

It	is	not	amid	seas	;	—
它	是	不是	之中	海域	；	—

它不在茫茫大海之中；——

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [wʌn] ['fɒrɪst] [ɔːl] .

The	earth	is	one	forest	all	.
这	地球	是	一	森林	全部	.

地球本身就是一片森林。

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['or] ,

”	And	after	a	thousand	years	were	o'er	,
”	和	后	一个	千	年	是	超过	,

“一千年过去了，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɔːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt] [wʌns][mɔː(r)] .

The	Shadow	paused	over	the	spot	once	more	.
这	阴影	暂停	超过	这	点	一次	更多的	.

影子再次停留在那个地方上方。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ?

And	what	saw	the	Shadow	?
和	什么	锯	这	阴影	?

影子看到了什么?

[ə; eɪ] ['sɪti] [ə'gen] ,

A	city	agen	,
一个	城市	代理	,

城市代理人，

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)ld] [baɪ] [peɪl] [mə'kænɪkl] [men] ,

But	peopled	by	pale	mechanical	men	,
但	人	经过	苍白	机械的	男人	,

但这里居住着苍白的机械人，

[wɪð] ['wɜ:khaʊs] [fɪld] , [ænd; ənd] ['prizənz] , [ænd; ənd][mɑ:rts] ,

With	workhouses	filled	,	and	prisons	,	and	marts	,
和	济贫院	已填	,	和	监狱	,	和	超市	,

济贫院、监狱和市场都人满为患，

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [speɪk] [ɪg'zænɪmɪt] [hɑ:ts] .

And	faces	that	spake	exanimate	hearts	.
和	面孔	那	说	死者	心	.

那些能言善辩的面孔，能揭示人心的空虚。

[streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][sæd] !

Strange	picture	and	sad	!
奇怪的	图片	和	伤心	!

奇怪的画面，令人伤感!

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊz] [θɔ:t] ;

was	the	Shadow's	thought	;
曾是	这	影子	想法	;

这是影子的想法；

[ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:stli] , [hi:; hi] [sɔ:t]

And	,	turning	to	one	of	the	Ghastly	,	he	sought
和	,	转弯	到	一	的	这	阴森	,	他	寻求

于是，他转向其中一个可怕的怪物，寻求

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [klu:] [ɪn] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði]

For	a	clue	in	words	to	the
为了	一个	线索	在	字	到	这

用文字给出线索

[wen] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊ]

When	and	the	How
什么时候	和	这	如何

何时以及如何

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [tʃeɪndʒ] [hi:; hi] [naʊ] [bɪ'held] ;

Of	the	ominous	Change	he	now	beheld	;
的	这	不祥的	改变	他	现在	观看	;

他目睹了这不祥的变故；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz][keə(r)] - [wɔ:n] [braʊ] —

But	the	man	uplifted	his	care	-	worn	brow	—
但	这	男人	提升	他的	关心	-	磨损	眉头	—

但那人抬起他饱经风霜的眉毛——

“ [tʃeɪndʒ] ?

“	Change	?
“	改变	?

“改变?

[wɒt] [wɒz; wəz] [laɪf] ['evə(r)][bʌt; bət] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ?

What	was	Life	ever	but	Conflict	and	Change	?
什么	曾是	生活	曾经	但	冲突	和	改变	?

人生不就是冲突与变化吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][eld]
From **the** **ages** **of** **eld**
从 这 年龄 的 田野

从远古时代起

[hæθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [biːn] ['waɪdnɪŋ] [ɪts][reɪndʒ] .
Hath **affliction** **been** **widening** **its** **range** **.**
有 痛苦 到过 扩大 它是 范围 .

苦难的范围是否正在扩大?

〞 [ɪ'nʌf] ! [sed] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt]
〞 **Enough** **!** **said** **the** **Shadow** **,** **and** **passed** **from** **the** **spot**
〞 足够的 ! 说 这 阴影 , 和 通过了 从 这 点

〝够了!〞影子说完，便离开了那里。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ]
At **last** **it** **is** **vanished** **,** **the** **beautiful** **youth**
在 最后的 它 是 消失了 , 这 美丽的 青年

最终，那美好的青春消失了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
Of **the** **earth** **,** **to** **return** **with** **no** **To** **-** **morrow** **;**
的 这 地球 , 到 返回 和 不 到 - 明天 ;

归于尘土，没有明天;

[ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [tʃɛkɘd] [mɔrtæləti:z] [lɒt] ;
All **changes** **have** **checquered** **Mortality's** **lot** **;**
全部 变化 有 方格 死亡率 很多 ;

所有这些变化都影响了死亡的命运;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dɑːrkɪst] — [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ]
But **this** **is** **the** **darkest** **—** **for** **Knowledge** **and** **Truth**
但 这 是 这 最黑暗的 — 为了 知识 和 真相

但这才是最黑暗的——为了知识和真理

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['gəʊldən] ['geɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !
Are **but** **golden** **gates** **to** **the** **Temple** **of** **Sorrow** **!**
是 但 金的 大门 到 这 寺庙 的 悲哀 !

只不过是通往悲伤神殿的金色大门!

[em] .
M **.**
M .

M.

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['aɪələnd] .
ANCIENT **MUSIC** **OF** **IRELAND** **.**
古老的 音乐 的 爱尔兰 .

爱尔兰古代音乐。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['truːli]['næʃ(ə)nəl] [wɜːk] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]['aɪələnd] — [kə'lektɪd]
A **great** **and** **truly** **national** **work** **—** **the** **Ancient** **Music** **of** **Ireland** **—** **collected**
一个 伟大的 和 真的 国家的 工作 — 这 古老的 音乐 的 爱尔兰 — 集
[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] - ['fɔːteɪ][baɪ] ['edwəd] ['bʌntɪŋ] ,
and **arranged** **for** **the** **piano** **-** **forte** **by** **Edward** **Bunting** **,**
和 安排 为了 这 钢琴 - 长处 经过 爱德华 彩旗 ,

这是一部伟大而真正具有民族意义的作品——《爱尔兰古代音乐》——由爱德华·邦廷收集并改编为钢琴曲。

[hæz; həz][dʒʌst] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʌblɪn] [pres] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ɪts]

has	just	issued	from	the	Dublin	press	;	and	whether	we	consider	its
有	只是	发布	从	这	都柏林	按	;	和	无论	我们	考虑	它是

[ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] ,

intrinsic	merits	,
固有的	优点	,

刚刚由都柏林出版社出版；无论我们是否考虑其内在价值，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [taɪ'pɒgrəfi] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['lɪbərəl][ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ]

the	beauty	of	its	typography	and	binding	,	or	the	liberal	and	enterprising
这	美丽	的	它是	排版	和	结合	,	或者	这	自由主义	和	进取

['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪts] ['pʌblɪʃəz] ,

spirit	of	its	publishers	,
精神	的	它是	出版商	,

是其精美的排版和装帧，还是其出版商的自由进取精神?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['iːkwəli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

they	are	all	equally	deserving	of	the	highest	approbation	.
他们	是	全部	同样地	值得	的	这	最高	赞许	.

他们都同样值得获得最高赞誉。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aɪələnd] [meɪ] [fiːl] ['truːli] [praʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

This	is	indeed	a	work	of	which	Ireland	may	feel	truly	proud	,	for	,
这	是	的确	一个	工作	的	哪个	爱尔兰	可能	感觉	真的	自豪的	,	为了	,

这的确是爱尔兰可以真正引以为豪的作品，因为：

[ðəʊ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['aɪrɪʃ] ,

though	in	every	respect	Irish	,
尽管	在	每一个	尊重	爱尔兰	,

虽然在各方面都是爱尔兰人，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [wei] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

we	believe	nothing	equal	to	it	in	its	way	has	hitherto	appeared	in	the	British
我们	相信	没有什么	平等的	到	它	在	它是	方式	有	迄今为止	出现	在	这	英国

['empaɪə(r)] ,

empire	,
帝国	,

我们认为，迄今为止，大英帝国境内还没有出现过任何与之媲美的事物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

and	we	trust	that	all	the	parties	concerned	in	its	production	will	receive	the
和	我们	相信	那	全部	这	各方	担心的	在	它是	生产	将要	收到	这

[rɪ'wɔːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] .

rewards	to	which	they	are	so	justly	entitled	.
奖励	到	哪个	他们	是	所以	公正地	标题	.

我们相信，参与制作该作品的所有各方都将获得他们理应获得的回报。

[tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['melədi] [ðɪs] [wɜːk] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] ['pleʒə(r)] ;

To	all	lovers	of	national	melody	this	work	will	give	the	most	intense	pleasure	;
到	全部	恋人	的	国家的	旋律	这	工作	将要	给	这	最多	激烈的	乐趣	;

对于所有热爱民族旋律的人来说，这部作品将带来最强烈的愉悦感；

[waɪl] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['melədi] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

while	by	those	who	think	there	is	no	melody	so	sweet	and	touching	as	that	of
尽管	经过	那些	WHO	思考	那里	是	不	旋律	所以	甜的	和	接触	作为	那	的

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

而有些人则认为，世界上没有比爱尔兰的旋律更甜美动人的旋律了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli]

it	will	be	welcomed	with	feelings	of	delight	which	no	words	could	adequately
它	将要	是	欢迎	和	情怀	的	喜	哪个	不	字	可以	充分

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

它将以难以言喻的喜悦之情迎接到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ] .

It	is	a	work	which	assuredly	will	never	die	.
它	是	一个	工作	哪个	当然	将要	绝不	死	.

这是一部注定永垂不朽的作品。

[tuː; tə][ɪts]['venərəb(ə)l]['edɪtə(r)] , ['aɪələnd] [əʊz] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ,

To	its	venerable	Editor	,	Ireland	owes	a	deep	feeling	of	gratitude	,
到	它是	可敬	编辑	,	爱尔兰	欠款	一个	深的	感觉	的	感激	,

爱尔兰对尊敬的编辑怀有深深的感激之情。

[æz; əz][ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][kə'lektə(r)][ænd; ənd][prɪ'zɜːvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk]

as	the	zealous	and	enthusiastic	collector	and	preserver	of	her	music
作为	这	热心	和	热情的	集电极	和	保护者	的	她	音乐

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['bjuːti] ;

in	all	its	characteristic	beauty	;
在	全部	它是	特征	美丽	;

作为她音乐的热情收集者和保存者，她完整地保存了她音乐的所有独特之美；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['pəʊɪt] , [mɔːr] ,

for	though	our	national	poet	,	Moore	,
为了	尽管	我们的	国家的	诗人	,	摩尔	,

虽然我们的民族诗人摩尔，

[hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [feɪm]

has	contributed	by	the	peculiar	charm	of	his	verses	to	extend	the	fame
有	贡献	经过	这	奇特	魅力	的	他的	诗句	到	延长	这	名声

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːzɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] ,

of	our	music	over	the	civilised	world	,
的	我们的	音乐	超过	这	文明	世界	,

他以其独特的诗歌魅力，为我国音乐在文明世界中的声誉做出了贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['bʌntɪŋ] [ðæt] [ɪz] [djuː] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]

it	should	never	be	forgotten	that	it	is	to	Bunting	that	is	due	the	merit	of
它	应该	绝不	是	被遗忘的	那	它	是	到	彩旗	那	是	到期的	这	优点	的

['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] ['reskjuːd][frɒm; frəm][əb'skjʊərəti] [ðəʊz] ['tʌtʃɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv] ['melədi] ,

having	originally	rescued	from	obscurity	those	touching	strains	of	melody	,
拥有	起初	获救	从	朦胧	那些	接触	菌株	的	旋律	,

永远不应忘记，正是邦廷将这些感人的旋律从默默无闻中拯救出来，才使它们重焕光彩。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ]

the	effect	of	which	,	even	upon	the	hearts	of	those	most	indifferent	to	Irish
这	影响	的	哪个	,	甚至	之上	这	心	的	那些	最多	冷漠	到	爱尔兰

['ɪntrəsts] ['dʒen(ə)rəli] ,

interests	generally	,
兴趣	一般来说	,

即使是对那些最漠视爱尔兰利益的人，其影响也不容忽视。

[mɔːr] [hæz; həz][səʊ] ['fiːlɪŋli] [di'pikt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [laɪnz] : —

Moore	has	so	feelingly	depicted	in	his	well	-	known	lines	:	—
摩尔	有	所以	有感情地	描绘	在	他的	出色地	-	已知	线条	:	—

摩尔在他著名的诗句中深情地描绘了：——

“ [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðaɪ] [lə'ment] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪnz] ;

“	The	stranger	shall	hear	thy	lament	on	his	plains	;
”	这	陌生人	将	听到	你的	哀叹	在	他的	平原	;

“陌生人必在他的平原上听见你的哀叹；

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] [hɑːp][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent] ['or] [ðə; ði] [diːp] ;

The	sighs	of	thy	harp	shall	be	sent	o'er	the	deep	;
这	叹息	的	你的	竖琴	将	是	发送	超过	这	深的	;

你的竖琴声将传遍深渊；

[tɪl] [ðaɪ] ['mɑːstəz] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['rɪvɪt] [ðaɪ] [tʃeɪnz] ,

Till	thy	masters	themselves	,	as	they	rivet	thy	chains	,
直到	你的	大师	他们自己	,	作为	他们	铆钉	你的	链条	,

直到你的主人亲手将你的锁链铆接上来，

[ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [wiːp] .

Shall	pause	at	the	song	of	their	captive	,	and	weep	.
将	暂停	在	这	歌曲	的	他们的	俘虏	,	和	哭泣	.

听到俘虏的歌声，他们必将停下脚步，痛哭流涕。

” [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

”	The	merits	of	this	work	are	,	however	,
”	这	优点	的	这	工作	是	,	然而	,

“然而，这项工作的优点是，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['vɑːstlɪ]['haɪə(r)]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kə'lekʃn]

of	a	vastly	higher	order	than	those	of	either	of	the	former	collections
的	一个	非常	更高	命令	比	那些	的	任何一个	的	这	以前的	收藏

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['bʌntɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;

which	Mr	Bunting	gave	to	the	world	;
哪个	先生	彩旗	给予	到	这	世界	;

比邦廷先生之前捐赠给世界的任何一批藏品都要高得多；

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['meləˌdiz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['iːkwəl] ['bjuːti] ,

for	,	while	the	melodies	are	of	equal	beauty	,
为了	,	尽管	这	旋律	是	的	平等的	美丽	,

因为，虽然这些旋律同样优美动听，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [skɪl] [æz; əz][tuː; tə]

they	are	arranged	with	such	exquisite	musical	feeling	and	skill	as	to
他们	是	安排	和	这样的	精美的	音乐	感觉	和	技能	作为	到

[ɪn'hɑːns] [ðæt] ['bjuːti] ['greɪtlɪ] ;

enhance	that	beauty	greatly	;
提高	那	美丽	非常	;

它们经过精心编排，展现出极高的音乐情感和技巧，大大提升了音乐的美感；

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['eni]

and	we	do	not	hesitate	to	express	our	conviction	that	there	is	not	any
和	我们	做	不是	犹豫	到	表达	我们的	定罪	那	那里	是	不是	任何

[mjuˈzɪʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɑːməˌnaɪzd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['greɪtə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɔː(r)] ['fiːlɪŋ]

musician	living	who	could	have	harmonized	them	with	greater	judgment	or	feeling
音乐家	活的	WHO	可以	有	协调	他们	和	更大的	判断	或者	感觉

.

:

.

我们毫不犹豫地表达我们的信念：当今世上没有任何一位音乐家能够比他们更有判断力或更富感情地为这些歌曲谱曲。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ə'bʌv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['meləˌdiz] ,

This	volume	contains	above	one	hundred	and	sixty	melodies	,
这	体积	包含	多于	一	百	和	六十	旋律	,

本书收录了一百六十多首旋律，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː][hæv; həv] [biːn] ['priːviəsli] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	of	these	only	a	few	have	been	previously	made	known	to	the	public	.
和	的	这些	仅有的	一个	很少	有	到过	之前	制成	已知	到	这	民众	.

其中只有少数此前曾向公众公开。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['prefəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn]

It	also	contains	an	interesting	preface	,	and	a	most	valuable	dissertation	on
它	还	包含	一个	有趣的	前言	,	和	一个	最多	有价值的	论文	在

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]['aɪələnd] ,

the	ancient	music	of	Ireland	,
这	古老的	音乐	的	爱尔兰	,

它还包含一篇有趣的序言，以及一篇关于爱尔兰古代音乐的极具价值的论文。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɑː(r); ə(r)]['ædmərəbli] ['ænəlaɪzd] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

in	which	its	characteristic	peculiarities	are	admirably	analysed	;	and	on	the
在	哪个	它是	特征	特殊性	是	令人钦佩地	分析	;	和	在	这

['meθəd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] ;

method	of	playing	the	Harp	;
方法	的	玩耍	这	竖琴	;

其中，竖琴的特点得到了精彩的分析；并论述了竖琴的演奏方法；

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['aɪrɪʃ] ['hɑːpəz] ;

the	Musical	Vocabulary	of	the	old	Irish	Harpers	;
这	音乐	词汇	的	这	老的	爱尔兰	哈珀斯	;

古老爱尔兰竖琴演奏家的音乐词汇；

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd]['bægpaɪp][ɪn]['aɪələnd][baɪ]['sæmjʊəl]

a	Treatise	on	the	Antiquity	of	the	Harp	and	Bagpipe	in	Ireland	by	Samuel
一个	论文	在	这	古代	的	这	竖琴	和	风笛	在	爱尔兰	经过	塞缪尔

['fɜːgəsən] ,

Ferguson	,
弗格森	,

塞缪尔·弗格森所著《论爱尔兰竖琴和风笛的古老历史》

[ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [ɑː(r)] . [aɪ] . [ə; eɪ] . , [fʊl] [ɒv; əv]['kjʊəriəs][ˌæntɪ'kweəriən][lɔː(r)] ,

Esq	.	,	M	.	R	.	I	.	A	.	,	full	of	curious	antiquarian	lore	,
先生	.	,	M	.	拉	.	我	.	一个	.	,	满的	的	好奇的	古玩	知识	,

先生，MRIA，满脑子都是奇特的古董知识，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'praɪzd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['efəts] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]

and	in	which	is	comprised	an	account	of	the	various	efforts	made	to	revive
和	在	哪个	是	包括	一个	帐户	的	这	各种各样的	努力	制成	到	复活

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɑːp] ;

the	Irish	Harp	;
这	爱尔兰	竖琴	;

其中记载了为复兴爱尔兰竖琴所做的各种努力；

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] ['piːtri] [ɒn][ðə; ði] [truː] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] ,

a	dissertation	by	Mr	Petrie	on	the	true	age	of	the	Harp	,
一个	论文	经过	先生	佩特里	在	这	真的	年龄	的	这	竖琴	,

佩特里先生关于竖琴真实年代的论文

['pɒpjələli] [kɔːld] [ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv]['braɪən]['bɔːruː] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

popularly	called	the	Harp	of	Brian	Boru	;	and	,	lastly	,
广为人知	称为	这	竖琴	的	布莱恩	博鲁	;	和	,	最后	,

它俗称布莱恩·博鲁的竖琴；最后，

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['aɪrɪʃ] ['hɑ:pəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] ['sentʃəriz] ,
anecdotes **of** **the** **most** **distinguished** **Irish** **Harpers** **of** **the** **last** **two** **centuries** **,**
轶事 的 这 最多 杰出的 爱尔兰 哈珀斯 的 这 最后的 二 几个世纪 ,
[kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][hɪm'self] .
collected **by** **the** **Editor** **himself** **.**
集 经过 这 编辑 他自己 .

本书收录了近两个世纪以来最杰出的爱尔兰竖琴演奏家的轶事，由编辑本人收集整理。

[tu:; tə] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪd] , [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tju:nz]
To **these** **are** **added** **,** **Remarks** **on** **the** **Antiquity** **and** **Authors** **of** **the** **Tunes**
到 这些 是 额外 , 评论 在 这 古代 和 作者 的 这 曲调
[wen] [æsə'teind] ,
when **ascertained** **,**
什么时候 已确定 ,

此外，还需补充一些关于曲调的年代和作者的评述（待考证后）。

[wɪð] ['kəʊpiəs] ['ɪndɪsi:z] , ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['aɪrɪʃ] [nems] ,
with **copious** **indices** **,** **giving** **their** **original** **Irish** **names** **,**
和 丰富 指数 , 给予 他们的 原来的 爱尔兰 姓名 ,

附有大量索引，列出了它们的爱尔兰语原名，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd][ləu'kælitiz][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [frɒm; frəm] [hu:m] [ðeɪ]
as **well** **as** **the** **names** **and** **localities** **of** **the** **persons** **from** **whom** **they**
作为 出色地 作为 这 姓名 和 地方 的 这 人 从 谁 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [əb'teɪnd] .
were **obtained** **.**
是 获得 .

以及提供这些信息的人的姓名和地点。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['nju:mərəs] [wʊd] - [kʌts] ,
The **work** **is** **illustrated** **with** **numerous** **wood** **-** **cuts** **,**
这 工作 是 插图 和 很多的 木头 - 削减 ,

这部作品配有大量木刻插图，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['kɒpəpleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [hɑ:p] [ə'bʌv] [ə'lju:d]
as **well** **as** **with** **copperplate** **engravings** **of** **the** **ancient** **Irish** **Harp** **above** **alluded**
作为 出色地 作为 和 铜版 雕刻 的 这 古老的 爱尔兰 竖琴 多于 暗示
[tu:; tə] .
to **.**
到 .

以及上面提到的古代爱尔兰竖琴的铜版画。

[ðɪs] [slaɪt] ['nəʊtɪs] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] ,
This **slight** **notice** **will** **,** **it** **is** **hoped** **,**
这 轻微 注意 将要 , 它 是 希望 ,

希望这一简短的通知能够起到作用。

[gɪv] ['aʊə(r)] ['ridər] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd]
give **our** **readers** **for** **the** **present** **some** **idea** **of** **the** **value** **and**
给 我们的 读者 为了 这 展示 一些 主意 的 这 价值 和
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜ:k] ;
importance **of** **this** **delightful** **work** **;**
重要性 的 这 愉快 工作 ;

让读者们初步了解一下这部精彩作品的价值和重要性；

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but **we** **shall** **return** **to** **it** **again** **and** **again** **,**
但 我们 将 返回 到 它 再次 和 再次 ,

但我们会一次又一次地回到这个问题上来。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [ɪts]['merɪts][fə'mɪliə(r)]

for	we	consider	it	is	no	less	than	our	duty	to	make	its	merits	familiar
为了	我们	考虑	它	是	不	较少的	比	我们的	责任	到	制作	它是	优点	熟悉的

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] ,

to	our	readers	,
到	我们的	读者	,

因为我们认为，让读者了解它的优点是我们义不容辞的责任。

[æz; əz]['aʊə(r)]['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [ʃʊd; ʃəd]

as	our	music	is	a	treasure	of	which	all	classes	of	our	countrymen	should
作为	我们的	音乐	是	一个	宝藏	的	哪个	全部	课程	的	我们的	同胞们	应该

[fiːl] ['iːkwəli] [praʊd] ,

feel	equally	proud	,
感觉	同样地	自豪的	,

我们的音乐是一笔宝贵的财富，我们国家所有阶层的人民都应该为此感到自豪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [fiːl]

and	in	the	honour	of	extending	the	celebrity	of	which	they	should	all	feel
和	在	这	荣誉	的	扩展	这	名人	的	哪个	他们	应该	全部	感觉

['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] .

equally	desirous	to	participate	.
同样地	渴望	到	参加	.

为了彰显名人的光荣，他们都应该同样渴望参与其中。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

SIMPLICITY	OF	CHARACTER	.
简单	的	特点	.

性格单纯。

['dɑːktər; draɪv] ['bærit] ['hævɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Dr	Barrett	having	on	a	certain	occasion	detected	a	student	walking	in	the
博士	巴雷特	拥有	在	一个	肯定	场合	检测到	一个	学生	步行	在	这

['feloʊz] - ['gɑːd(ə)n] ,

Fellows	'	Garden	,
研究员	-	花园	,

巴雷特博士曾有一次发现一名学生在研究员花园里行走，

['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Trinity	College	,	Dublin	,	asked	him	how	he	had	obtained	admission	.
三位一体	大学	,	都柏林	,	问	他	如何	他	有	获得	入学	.

都柏林圣三一学院询问他是如何获得入学资格的。

“ [ai] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

“	I	jumped	over	the	library	,	sir	,	”	said	the	student	.
“	我	跳了起来	超过	这	图书馆	,	先生	,	”	说	这	学生	.

“先生，我跳过了图书馆，”学生说。

“ [-] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [sɜː(r)] ? — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l][laɪ] , [sɜː(r)] !

“	D'ye	see	me	now	,	sir	?	—	you	are	telling	me	an	infernal	lie	,	sir	!
“	染料	看	我	现在	,	先生	?	—	你	是	讲述	我	一个	地狱	说谎	,	先生	!

“先生，您现在看见我了吗？——先生，您在对我撒谎！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['prɒvəst] .

”	exclaimed	the	Vice	-	Provost	.
”	惊呼	这	副	-	教务长	.

“副教务长惊呼道。”

“ [laɪ] , [sɜː(r)] ! ” [ˈekəud] [ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] ; “ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] !

“	Lie	,	sir	!	”	echoed	the	student	;	“	I'll	do	it	again	!
”	说谎	,	先生	！	”	回声	这	学生	；	“	患病的	做	它	再次	！

“撒谎吧，先生！”学生附和道；“我再来一次！”

” [ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈbʌt(ə)n][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ɪn] [əˈpærənt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]

”	and	forthwith	proceeded	to	button	his	coat	,	in	apparent	preparation
”	和	立即	继续	到	按钮	他的	外套	,	在	明显	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] ;

for	the	feat	;
为了	这	特技	；

然后他立即开始扣上外套的扣子，显然是在为完成这项壮举做准备；

[wen] [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈdɒktə(r)] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [prɪˈventɪd] [hɪm] , [ɪkˈskleɪm] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] , “

when	the	worthy	doctor	,	seizing	his	arm	,	prevented	him	,	exclaiming	with	horror	,	“
什么时候	这	值得	医生	,	抓住	他的	手臂	,	阻止	他	,	惊呼	和	恐怖	,	“

[stɒp] ,

Stop	,
停止	,

那位正直的医生抓住他的胳膊，阻止了他，惊恐地喊道：“住手！”

[stɒp] — [jʊl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][bəʊnz] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] !

stop	—	you'll	break	your	bones	if	you	attempt	it	!
停止	—	你会	休息	你的	骨头	如果	你	试图	它	！

住手——你这样做会摔断骨头的！

” [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈridər] .

”	TO	OUR	READERS	.
”	到	我们的	读者	.

致我们的读者。

[ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈlɪtərəri] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɒdi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l]

The	want	of	a	cheap	literary	publication	for	the	great	body	of	the	people
这	想	的	一个	便宜的	文学	发布	为了	这	伟大的	身体	的	这	人们

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

of	this	country	,
的	这	国家	,

这个国家的大部分民众都渴望拥有一份价格低廉的文学出版物。

[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] , [kəmˈbaɪnɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪð] [əˈmjuːzmənt] ,

suited	to	their	tastes	and	habits	,	combining	instruction	with	amusement	,
适合	到	他们的	口味	和	习惯	,	结合	操作说明	和	娱乐	,

符合他们的喜好和习惯，寓教于乐

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɒfɪtləs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɔː(r)][pəˈlemɪk(ə)l] [ˈkwestʃənz] ,

avoiding	the	exciting	and	profitless	discussion	of	political	or	polemical	questions	,
避免	这	激动人心	和	无利可图	讨论	的	政治的	或者	论战性的	问题	,

避免进行令人兴奋但毫无益处的政治或争议性问题的讨论，

[ænd; ənd] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [miːnz] ,

and	placed	within	the	reach	of	their	humble	means	,
和	放置	之内	这	抵达	的	他们的	谦逊的	方法	,

并使其处于他们微薄能力所能及的范围内，

[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ðəʊz] [rɪ'flektɪŋ] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [maɪndz]
has 有 **long** 长的 **been** 到过 **matter** 事情 **of** 的 **regret** 后悔 **to** 到 **those** 那些 **reflecting** 反思 **and** 和 **benevolent** 仁慈 **minds** 思想

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['aɪələnd] —
who WHO **are** 是 **anxious** 焦虑的 **for** 为了 **the** 这 **advancement** 进步 **and** 和 **civilization** 文明 **of** 的 **Ireland** 爱尔兰 **—** —

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][wʌn] ,
and 和 **the** 这 **reflection** 反射 **has** 有 **been** 到过 **rather** 相当 **a** 一个 **humiliating** 羞辱 **one** 一 **,** ,

长期以来，这令那些关心爱尔兰进步和文明的善心人士感到遗憾——而且这种遗憾相当令人羞愧。

[ðæt] [waɪl] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [ə'baʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] [tʃiːp] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn]
that 那 **while** 尽管 **England** 英格兰 **and** 和 **Scotland** 苏格兰 **abound** 盛产 **with** 和 **such** 这样的 **cheap** 便宜的 **publications** 出版物 **—** — **for** 为了 **in** 在

['lʌndən] [ə'ləʊn][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] ['wiːkli] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][səʊld][æt; ət][wʌn] ['peni]
London 伦敦 **alone** 独自的 **there** 那里 **are** 是 **upwards** 向上 **of** 的 **twenty** 二十 **weekly** 每周 **periodicals** 期刊 **sold** 卖 **at** 在 **one** 一 **penny** 一分钱

[iːtʃ] — ['aɪələnd] ,
each 每个 **—** — **Ireland** 爱尔兰 **,** ,

虽然英格兰和苏格兰充斥着这类廉价出版物——仅在伦敦就有超过二十种周刊，每份售价仅为一便士——但爱尔兰，

[wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][səʊ] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd][səʊ] ['strɒŋli] [k'ærɪktəˌaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːst]
with 和 **a** 一个 **population** 人口 **so** 所以 **extensive** 广泛的 **,** , **and** 和 **so** 所以 **strongly** 强烈 **characterised** 具有特征 **by** 经过 **a** 一个 **thirst** 口渴

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
for 为了 **knowledge** 知识 **,** ,

人口如此众多，且求知欲如此强烈，

[hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n][wʌn] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] .
has 有 **not** 不是 **even** 甚至 **one** 一 **work** 工作 **of** 的 **this** 这 **class** 班级 **.** .

他连这门课的作业都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'nɒməli] [kæn; kən][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['eni]
It 它 **is** 是 **impossible** 不可能的 **to** 到 **believe** 相信 **that** 那 **such** 这样的 **an** 一个 **anomaly** 异常 **can** 能 **have** 有 **originated** 起源于 **in** 在 **any** 任何

['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz]
other 其他 **cause** 原因 **than** 比 **the** 这 **want** 想 **of** 的 **spirit** 精神 **and** 和 **enterprise** 企业 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **those** 那些

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðeə(r)]
who WHO **ought** 应该 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **patriotism** 爱国主义 **to** 到 **endeavour** 努力 **to** 到 **enlighten** 开导 **their** 他们的

['kʌntrimən] ,
countrymen 同胞们 **,** ,

很难相信这种反常现象的产生原因不是源于那些本应怀有爱国热情、努力启迪同胞的人缺乏精神和进取心。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['elɪveɪt] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['efət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tendɪd]
and 和 **thereby** 从而 **elevate** 提升 **their** 他们的 **condition** 状况 **,** , **even** 甚至 **although** 虽然 **the** 这 **effort** 努力 **should** 应该 **be** 是 **attended** 参加

[wɪð] [rɪsk] ,
with 和 **risk** 风险 **,** ,

从而改善他们的境况，即使这种努力伴随着风险。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and 和 **trouble** 麻烦 **to** 到 **themselves** 他们自己 **.** .

并给自己带来麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɔːl'redi]

It	may	be	objected	that	some	of	the	cheap	publications	already
它	可能	是	反对	那	一些	的	这	便宜的	出版物	已经

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

and	for	some	years	in	existence	,
和	为了	一些	年	在	存在	,

有人可能会反驳说，一些廉价出版物已经存在多年，

[ðəʊ] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

though	in	all	respects	fitted	for	the	introduction	of	the	people	,
尽管	在	全部	尊重	适配	为了	这	介绍	的	这	人们	,

虽然在各方面都适合向民众介绍，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪstə(r)]['aɪlənd][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒʌstli]

and	enjoying	such	an	extensive	circulation	in	the	Sister	Island	as	they	justly
和	享受	这样的	一个	广泛的	循环	在	这	姐姐	岛	作为	他们	公正地

[dɪ'zɜːv] ,

deserve	,
应得	,

并在姐妹岛上享有如此广泛的发行量，这是它们应得的。

[hæv; həv]['nevə(r)] [əb'teɪnd] [ðæt] [prə'pɔːʃənət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][hɪə(r)] [wɪtʃ] [wʊd]

have	never	obtained	that	proportionate	share	of	popularity	here	which	would
有	绝不	获得	那	成比例的	分享	的	人气	这里	哪个	会

['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːsflnəs] [ɔː(r)] ['eksələns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

indicate	a	conviction	of	their	usefulness	or	excellence	on	the	part	of	the	Irish
表明	一个	定罪	的	他们的	用处	或者	卓越	在	这	部分	的	这	爱尔兰

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

它们从未在这里获得过与其用途或卓越性相匹配的受欢迎程度，这表明爱尔兰人民并不相信它们有用或优秀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbviəs] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] ,

But	the	obvious	reply	to	this	objection	is	,	that	,
但	这	明显的	回复	到	这	异议	是	,	那	,

但对这种反对意见的显而易见的回答是：

[ˌʌndɪ'naɪəbl] [æz; əz][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd]

undeniable	as	the	merits	of	many	of	these	publications	must	be	allowed
无可否认	作为	这	优点	的	许多	的	这些	出版物	必须	是	允许

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

尽管这些出版物中许多都具有不可否认的优点，但我们必须承认这一点。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wɒnts][ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

none	of	them	were	adapted	to	the	intellectual	wants	of	a	people	,
没有任何	的	他们	是	改编	到	这	知识分子	想要	的	一个	人们	,

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished	,
杰出的	,

它们都不符合一个杰出民族的知识需求，

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ] [strɒŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

as	the	Irish	are	,	by	strong	peculiarities	of	mind	and	temperament	,
作为	这	爱尔兰	是	,	经过	强的	特殊性	的	头脑	和	气质	,

就像爱尔兰人一样，由于他们独特的思维和性情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [mɑːkt] ['næʃ(ə)nəl] [ˌpriːdi'lekʃən] — [ænd; ənd] [huː] ,

as	well	as	by	marked	national	predilections	—	and	who	,
作为	出色地	作为	经过	标记	国家的	偏好	—	和	WHO	,

以及明显的民族偏好——以及谁，

['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['sɜːkəmskraɪbd] [ɪn][ðeə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)]

being	more	circumscribed	in	their	means	than	the	inhabitants	of	the	Sister
存在	更多的	限定的	在	他们的	方法	比	这	居民	的	这	姐姐

['kʌntriz] ,

Countries	,
国家	,

他们的资源比姊妹国的居民更为匮乏，

[ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['stɪmjələs][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm] .

necessarily	required	a	stimulus	more	powerful	to	excite	them	.
一定	必需的	一个	刺激	更多的	强大的	到	激发	他们	.

必然需要更强烈的刺激才能激发它们。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'senʃəli] ['aɪrɪʃ] , [wɒz; wəz]

A	work	of	a	more	amusing	character	,	and	more	essentially	Irish	,	was
一个	工作	的	一个	更多的	有趣	特点	,	和	更多的	本质上	爱尔兰	,	曾是

['ðeəfɔː(r)] ['nesəsəri] ;

therefore	necessary	;
所以	必要的	;

因此，有必要创作一部更具趣味性、更具爱尔兰特色的作品；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	such	a	work	it	is	now	intended	to	offer	to	the	Public	.
和	这样的	一个	工作	它	是	现在	故意的	到	提供	到	这	民众	.

现在，这部作品正准备向公众呈现。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkts] [kə'nektɪd]

The	Irish	Penny	Journal	will	be	in	a	great	degree	devoted	to	subjects	connected
这	爱尔兰	一分钱	杂志	将要	是	在	一个	伟大的	程度	奉献	到	主题	连接

[wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

with	the	history	,
和	这	历史	,

《爱尔兰便士杂志》将主要致力于与历史相关的主题，

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænt'ɪkwɪtiz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

literature	,	antiquities	,	and	general	condition	of	Ireland	,	but	it	will
文学	,	古董	,	和	一般的	状况	的	爱尔兰	,	但	它	将要

[nɒt][biː; bi][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [ɪk'skluːsɪvli] ;

not	be	devoted	to	such	subjects	exclusively	;
不是	是	奉献	到	这样的	主题	只	;

本书将介绍爱尔兰的文学、古迹和总体状况，但不会专门探讨这些主题；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] , [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn] [həʊm] [ænd; ənd] ['fɒrən] [ˌmænjʊ'fæktʃəz]

it	will	contain	,	in	a	fair	proportion	,	articles	on	home	and	foreign	manufactures
它	将要	包含	,	在	一个	公平的	部分	,	文章	在	家	和	外国的	制成品

,

,

,

它将包含相当比例的关于国内外制造业的文章，

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ['dʒen(ə)rəli] .

information	on	the	arts	and	sciences	,	and	useful	knowledge	generally	.
信息	在	这	艺术	和	科学	,	和	有用	知识	一般来说	.

艺术和科学方面的信息，以及一般的实用知识。

[ɔːl]['sʌbdʒɪkts] ['tendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ɔː(r)] [ə'fend] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

All	subjects	tending	in	the	remotest	degree	to	irritate	or	offend	political	or	religious
全部	主题	倾向于	在	这	最远	程度	到	刺激	或者	得罪	政治的	或者	宗教

['fiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi]['rɪdʒɪdli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ,

feelings	will	be	rigidly	abstained	from	,
情怀	将要	是	严格地	弃权	从	,

凡有可能哪怕最轻微地刺激或冒犯政治或宗教感情的话题，都将严格避免讨论。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'devə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'fju:s] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [bə'nevələns]

and	every	endeavour	will	be	made	to	diffuse	Sentiments	of	benevolence
和	每一个	努力	将要	是	制成	到	扩散	情感	的	仁

[ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [gʊd] - [wɪl] [θru:] [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

and	mutual	good	-	will	through	all	classes	of	the	community	.
和	相互的	好的	-	将要	通过	全部	课程	的	这	社区	.

我们将尽一切努力在社会各阶层中传播仁爱和互助友爱的精神。

[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] , [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] , [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ænd; ənd][tu:; tə]

The	matter	will	also	be	,	to	a	considerable	extent	,	original	—	and	to
这	事情	将要	还	是	,	到	一个	大量	程度	,	原来的	—	和	到

['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [wɪl] ,

render	it	so	,	contributions	will	,
使成为	它	所以	,	贡献	将要	,

这件事在很大程度上也将是原创的——为了实现这一点，各方的贡献将是：

[bi:; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]

be	obtained	from	a	great	number	of	the	most	eminent	literary	and
是	获得	从	一个	伟大的	数字	的	这	最多	杰出	文学	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['raɪtər] [ɒv; əv] [hu:m] ['aɪələnd][kæn; kən][bəʊst] .

scientific	writers	of	whom	Ireland	can	boast	.
科学	作家	的	谁	爱尔兰	能	夸	.

可以从爱尔兰引以为傲的众多杰出文学和科学作家那里获得。

[ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðʌs] ['kɒndʌktid] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['kɒnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

A	publication	thus	conducted	,	and	,	as	may	be	confidently	anticipated	,
一个	发布	因此	实施	,	和	,	作为	可能	是	自信地	预期	,

[dɪ'spleɪɪŋ] ['merɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪəriə(r)]['ɔ:də(r)] ,

displaying	merits	of	a	very	superior	order	,
显示	优点	的	一个	非常	优越的	命令	,

这样出版的刊物，正如人们可以自信地预料的那样，展现出非常卓越的品质。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'fekt] [ɪts]['praɪmərɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

while	it	will	effect	its	primary	object	of	conveying	instruction	to	the
尽管	它	将要	影响	它是	基本的	目的	的	传递	操作说明	到	这

['pi:p(ə)l]['dʒen(ə)rəli] ,

people	generally	,
人们	一般来说	,

虽然它将实现其向广大民众传达教育的主要目的，

[wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] ,

will	at	the	same	time	,	it	is	hoped	,
将要	在	这	相同的	时间	,	它	是	希望	,

与此同时，人们希望，

[bi:; bi] [faʊnd] [nɒt] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['edʒukeɪtɪd]

be	found	not	undeserving	of	the	support	of	the	higher	and	more	educated
是	成立	不是	不配	的	这	支持	的	这	更高	和	更多的	受过教育

['klɑ:sɪz] ,

classes	,
课程	,

不负受过高等教育阶层的支持，

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

while	to	the	inhabitants	of	Great	Britain	it	will	be	found	extremely	interesting	,
尽管	到	这	居民	的	伟大的	英国	它	将要	是	成立	极其	有趣的	,

而对于英国居民来说，这会非常有趣。

[æz; əz] [ɪm'bɔdɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['aɪələnd] ,

as	embodying	a	large	amount	of	information	respecting	Ireland	,
作为	体现	一个	大的	数量	的	信息	尊重	爱尔兰	,

因为它包含了大量关于爱尔兰的信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] ,

and	the	manners	of	her	people	as	they	really	exist	,
和	这	礼仪	的	她	人们	作为	他们	真的	存在	,

以及她族人真实的风俗习惯，

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌhɪðə'tu:] [tu:] ['fri:kwəntli] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd]

and	not	as	they	have	been	hitherto	too	frequently	misrepresented	and
和	不是	作为	他们	有	到过	迄今为止	也	频繁地	歪曲事实	和

['kærɪkəˌtʃʊəd] .

caricatured	.
漫画式的	.

而不是像他们迄今为止经常被歪曲和丑化的那样。

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['prɒspekt][ɒv; əv] [sək'ses] ,

To	give	to	such	a	work	a	reasonable	prospect	of	success	,
到	给	到	这样的	一个	工作	一个	合理的	前景	的	成功	,

为了使这样的作品有合理的成功前景，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] ;

it	is	indeed	essential	that	it	should	be	patronised	by	all	classes	;
它	是	的确	基本的	那	它	应该	是	受惠	经过	全部	课程	;

它确实应该得到各阶层人士的支持；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pi:l] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] ['kɒnfɪdəntli] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

and	an	appeal	is	therefore	confidently	made	to	the	high	-	minded	and
和	一个	上诉	是	所以	自信地	制成	到	这	高的	-	有思想	和

[ˌpætri'ɒtɪk]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['aɪələnd][ɪn][ɪts] [bɪ'hɑ:f] ,

patriotic	people	of	Ireland	in	its	behalf	,
爱国	人们	的	爱尔兰	在	它是	代表	,

因此，我们满怀信心地向爱尔兰高尚爱国的民众发出呼吁。

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][səʊ] [ləʊ]

as	without	a	very	extensive	circulation	it	could	not	be	given	at	so	low
作为	没有	一个	非常	广泛的	循环	它	可以	不是	是	给定	在	所以	低的

[ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	price	as	would	bring	it	within	the	reach	of	the	poorer	classes	of	the
一个	价格	作为	会	带来	它	之内	这	抵达	的	这	贫穷	课程	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

如果没有广泛的流通，就无法以如此低的价格出售，从而使该国较贫困的阶层也能负担得起。

[hu:z] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] [wʊd] [prɪ'klu:d] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪrər] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

whose	limited	means	would	preclude	the	possibility	of	purchasing	a	dearer	publication
谁	有限的	方法	会	排除	这	可能性	的	购买	一个	更贵	发布

.

:

.

由于经济能力有限，他们不可能购买价格更高的出版物。

[ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑ:ts] , [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜ:n(ə)l][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə]

On	their	own	parts	,	the	Proprietors	of	the	Irish	Penny	Journal	have	only	to
在	他们的	自己的	部分	,	这	业主	的	这	爱尔兰	一分钱	杂志	有	仅有的	到

[əb'zɜ:v] ,

observe	,
观察	,

爱尔兰便士杂志的所有者们只需观察一下：

[ðæt] [nəʊ] ['efəts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [speəd] [tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]
that **no** **efforts** **shall** **be** **spared** **to** **render** **their** **Work** **deserving** **of** **general**
那 不 努力 将 是 幸存 到 使成为 他们的 工作 值得 的 一般的
[sə'pɔːt] ;
support **;**
支持 ;

必须竭尽全力使他们的工作值得获得普遍支持;

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪk'strævəgənt] ,
and **that** **as** **their** **expectations** **of** **immediate** **success** **are** **not** **extravagant** **,**
和 那 作为 他们的 期望 的 即时 成功 是 不是 靡 ,
[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [di'tə:] ,
they **will** **not** **be** **deterred** **,**
他们 将要 不是 是 威慑 ,

而且，由于他们对立即成功的期望并不过分，因此他们不会被吓倒。

[baɪ] ['temprəri] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [frɒm; frəm]
by **temporary** **discouragements** **in** **the** **commencement** **of** **their** **undertaking** **,** **from**
经过 暂时的 沮丧 在 这 开始 的 他们的 承诺 , 从
[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,
persevering **in** **their** **exertions** **to** **establish** **,**
坚持不懈 在 他们的 努力 到 建立 ,

由于在事业起步阶段遭遇暂时的挫折，他们放弃了坚持不懈地努力建立事业的决心。

[ə'pɒn][ə; eɪ][fɜːm]['beɪsɪs][ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] , [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['merɪt][ɪn][ɪt'self] ,
upon **a** **firm** **basis** **of** **popularity** **,** **a** **publication** **of** **such** **merit** **in** **itself** **,**
之上 一个 公司 基础 的 人气 , 一个 发布 的 这样的 优点 在 本身 ,

在如此高的知名度基础上，这本本身就极具价值的出版物，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'siːv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ]
and **so** **essential** **,** **as** **they** **conceive** **,** **to** **the** **improvement** **and** **advantage**
和 所以 基本的 , 作为 他们 构想 , 到 这 改进 和 优势
[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['aɪələnd] .
of **the** **people** **of** **Ireland** **.**
的 这 人们 的 爱尔兰 .

因此，在他们看来，这对于爱尔兰人民的进步和福祉至关重要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第1期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	['peni]	['dʒɜːn(ə)l]	[wɪl]	[biː; bi]	['pʌblɪʃt]	['evri]	['sætədeɪ]	['mɔːnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	[ɒv; əv]
The	**Irish**	**Penny**	**Journal**	**will**	**be**	**published**	**every**	**Saturday**	**morning**	**at**	**the**	**Office**	**of**
这	爱尔兰	一分钱	杂志	将要	是	已发布	每一个	周六	早晨	在	这	办公室	的

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['ædvətaɪzə(r)]	,
the	**General**	**Advertiser**	**,**
这	一般的	广告商	,

《爱尔兰便士杂志》将于每周六上午在《总广告报》办公室出版。

[tʃɜːtʃ]	-	[leɪn]	,	['kɒlɪdʒ]	-	[griːn]	.
Church	**-**	**lane**	**,**	**College**	**-**	**green**	**.**
教会	-	车道	,	大学	-	绿色的	.

教堂巷，学院绿地。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['prɪntɪd]	[ə'pɒn]	[faɪn]	['peɪpə(r)]	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	['nʌmbə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪm'belɪʃt]	[wɪð]
It	**will**	**be**	**printed**	**upon**	**fine**	**paper**	**and**	**each**	**Number**	**will**	**be**	**embellished**	**with**
它	将要	是	打印	之上	美好的	纸	和	每个	数字	将要	是	修饰过的	和

[æt; ət]	[liːst]	[wʌn]	[wʊd]	-	[kʌt]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[haɪ]	['kærəktə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	;
at	**least**	**one**	**wood**	**-**	**cut**	**Illustration**	**of**	**high**	**character**	**as**	**a**	**work**	**of**	**art**	**;**
在	至少	一	木头	-	切	插图	的	高的	特点	作为	一个	工作	的	艺术	;

它将印在精美的纸张上，每期都将至少配以一幅具有艺术价值的木刻插图；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['kwɒlətɪ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['kwɒntətɪ]	[ɒv; əv]	['letə(r)]	-	[pres]	,
and	**in**	**point**	**of**	**quality**	**as**	**well**	**as**	**quantity**	**of**	**letter**	**-**	**press**	**,**
和	在	观点	的	质量	作为	出色地	作为	数量	的	信	-	按	,

无论从活版印刷的质量还是数量来看，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn'fɪəriə(r)]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ðæt]	[hæz; həz]	[ˌhɪðə'tuː]
it	**will**	**be**	**inferior**	**to**	**no**	**Publication**	**of**	**the**	**kind**	**that**	**has**	**hitherto**
它	将要	是	下	到	不	发布	的	这	种类	那	有	迄今为止

[ə'pɪəd]	.
appeared	**.**
出现	.

它将不逊色于迄今为止出现的任何同类型出版物。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	['evri]	['sætədeɪ]	[baɪ]	[gʌn]	[ænd; ənd]	['kæmərən]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]
Printed	**and**	**Published**	**every**	**Saturday**	**by**	**Gunn**	**and**	**Cameron**	**,**	**at**	**the**	**Office**
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['ædvətaɪzə(r)]	,
of	**the**	**General**	**Advertiser**	**,**
的	这	一般的	广告商	,

每周六由 Gunn and Cameron 在 General Advertiser 办公室印刷出版

[sɪks]	[tʃɜːtʃ]	[leɪn]	,	['kɒlɪdʒ]	[griːn]	,	['dʌblɪn]	.
6	**Church**	**Lane**	**,**	**College**	**Green**	**,**	**Dublin**	**.**
6	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.

都柏林学院绿地教堂巷6号。

[træns'kraɪbə(r)]
TRANSCRIBERS
转录员

转录员

-	[nəʊts]
'	**NOTES**
-	笔记

'笔记

['dʒen(ə)rəl] : [kə'rekʃnz] [tuː; tə] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['nəʊtɪd] .

General	**:**	**Corrections**	**to**	**punctuation**	**have**	**not**	**been**	**individually**	**noted**	**.**
一般的	:	更正	到	标点	有	不是	到过	单独	著名的	.

总则：标点符号的更正未逐一注明。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] : - [kə'rektɪd] [tuː; tə] ['skɪlɪt] ['ɑːftə(r)] “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kliːnɪst] [ɒv; əv][ɔːl]

Page	**2**	**:**	**skillits**	**corrected**	**to**	**skillets**	**after**	**“**	**and**	**the**	**cleanest**	**of**	**all**
页	2	:	-	已更正	到	煎锅	后	“	和	这	最干净	的	全部

第 2 页：在“and the cleanest of all”之后，skillits 更正为 skilets。

” [peɪdʒ][θriː] : - [kə'rektɪd] [tuː; tə] ['iːkwəli] ['ɑːftə(r)] “ [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪz] ”

”	**Page**	**3**	**:**	**eqally**	**corrected**	**to**	**equally**	**after**	**“**	**The**	**housemaid**	**is**	**”**
”	页	3	:	-	已更正	到	同样地	后	“	这	保姆	是	”

“第 3 页：将“The housemaid is”之后的“equally”更正为“equalally”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神